

*Traducido al español del
texto autorizado en inglés*

*Translated into Spanish from
the authorized English text*

**Property of General
Publications Library.
Do not remove without
signing checkout card.
Please return when done.**

Cuatro mensajes a La Iglesia Madre

Four Messages
to The Mother Church

*El facsímil de la firma de Mary Baker Eddy y el
diseño del sello de la Cruz y la Corona
son marcas de fábrica de The Christian Science
Board of Directors, registradas en los Estados
Unidos de América y otros países.*

*The facsimile of the signature of Mary Baker Eddy
and the design of the Cross and Crown seal are
trademarks of The Christian Science Board of Directors,
registered in the United States and other countries.*

Spanish Edition © 1988
The Christian Science Board of Directors

Christian Science versus Pantheism
Copyright, 1898 By Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1926

Message to The Mother Church, June 1900
Copyright, 1900 By Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1928

Message to The Mother Church, June 1901
Copyright, 1901 By Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1929

Message to The Mother Church, June 1902
Copyright, 1902 By Mary Baker G. Eddy
Copyright renewed, 1930

All Rights Reserved
Reservados todos los derechos

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
ISBN 0-87952-236-4

Cuatro mensajes a La Iglesia Madre

Four Messages to The Mother Church

por MARY BAKER EDDY

*Descubridora y Fundadora de la Ciencia Cristiana
y Autora del libro de texto de la Ciencia Cristiana,
Ciencia y Salud con Clave de las Escrituras*

*Discoverer and Founder of Christian Science
and Author of the Christian Science textbook,
Science and Health with Key to the Scriptures*

A stylized, handwritten signature of Mary Baker Eddy in black ink. The signature is fluid and cursive, with a large, sweeping 'M' and 'B' at the beginning. A small registered trademark symbol (®) is located at the bottom right of the signature.

Español — impresión 1988

Spanish — 1988 printing

*Publicado por The First Church of Christ, Scientist
in Boston, Massachusetts, U.S.A.*

Nota

Siguiendo la regla establecida por Mary Baker Eddy, el texto en inglés siempre aparece en sus obras en las páginas opuestas a la traducción.

Siempre que el término “Christian Science” (pronunciado *crischan sáiens*) aparece en el texto en inglés, en el texto en español se usa la traducción literal “Ciencia Cristiana”.

Cuando el término “Church of Christ, Scientist” aparece en el texto en inglés, se usa la traducción “Iglesia de Cristo, Científico” en el texto en español.

Las citas de la Biblia se tomaron generalmente de la Versión Reina-Valera, revisión de 1960. Sin embargo, en casos en que el significado es diferente de la traducción inglesa de la Biblia usada por Mary Baker Eddy (versión *King James*), se tradujeron la citas directamente del inglés.

Note

In accordance with the rule established by Mary Baker Eddy, the English text always appears opposite the translated pages of her writings.

Whenever the term “Christian Science” occurs in the English text, the literal translation “Ciencia Cristiana” is employed in the Spanish text.

Wherever the term “Church of Christ, Scientist” occurs in the English text, the translation “Iglesia de Cristo, Científico” is employed in the Spanish text.

The citations from the Bible are generally taken from the Versión Reina-Valera, revisión de 1960. However, in instances where the meaning differs from that of the English translation of the Bible used by Mary Baker Eddy (King James Version) the citations are translated from the English.

Christian Science versus Pantheism
Message to The Mother Church
June, 1898

Message to The Mother Church
June, 1900

Message to The Mother Church
June, 1901

Message to The Mother Church
June 15, 1902

La Ciencia Cristiana
en contraste con el panteísmo
Mensaje a La Iglesia Madre
Junio 1898

Mensaje a La Iglesia Madre
Junio 1900

Mensaje a La Iglesia Madre
Junio 1901

Mensaje a La Iglesia Madre
15 de junio de 1902

La Ciencia Cristiana
en contraste con el panteísmo
Mensaje a La Iglesia Madre
Junio 1898

Christian Science versus Pantheism
Message to The Mother Church
June 1898

Christian Science versus Pantheism

1 Pastor's Message to The Mother Church, on the Occasion of the 3 June Communion, 1898

SUBJECT: *Not Pantheism, but Christian Science*

6 **B**ELOVED brethren, since last you gathered at the
feast of our Passover, the winter winds have come
and gone; the rushing winds of March have shrieked and
hummed their hymns; the frown and smile of April, the
9 laugh of May, have fled; and the roseate blush of joyous
June is here and ours.

In unctuous unison with nature, mortals are hoping and
12 working, putting off outgrown, wornout, or soiled garments—the pleasures and pains of sensation and the sackcloth of waiting—for the springtide of Soul. For
15 what a man seeth he hopeth not for, but hopeth for what he hath not seen, and waiteth patiently the appearing thereof. The night is far spent, and day is not distant in
18 the horizon of Truth—even the day when all people shall know and acknowledge one God and one Christianity.

La Ciencia Cristiana en contraste con el panteísmo

Mensaje de la Pastora a La Iglesia 1
Madre, en ocasión del Culto de
Comunión de junio de 1898 3

TEMA: *No panteísmo, sino Ciencia Cristiana**

AMADOS hermanos, desde la última vez que os reu- 6
nisteis en la fiesta de nuestra Pascua, los vientos in-
vernales han venido y se han ido; los impetuosos vientos
de marzo han silbado y canturreado sus himnos; el ceño y
la sonrisa de abril, la risa de mayo, todos se han ido; y el 9
suave rubor del alegre junio está aquí y es nuestro.

Al unísono armonioso con la naturaleza, los mortales
están confiando y laborando, desechando las vestiduras 12
que ya les quedan chicas, las gastadas, o las manchadas
—los placeres y dolores de la sensación y el cilicio del
esperar— por la primavera del Alma. Pues lo que un 15
hombre ve, no lo espera, pero, sí, espera lo que no ha
visto, y aguarda pacientemente su manifestación. La
noche está avanzada, y el día no está distante en el hori- 18
zonte de la Verdad —el día en el cual todos conocerán y
reconocerán a un solo Dios y un solo cristianismo.

*Véase “Nota” en la página que antecede al Índice.

2 Christian Science versus Pantheism

1 CHRISTIAN SCIENCE NOT PANTHEISM

At this period of enlightenment, a declaration from the
 3 pulpit that Christian Science is pantheism is anomalous to
 those who know whereof they speak—who know that
 Christian Science *is* Science, and therefore is neither
 6 hypothetical nor dogmatical, but demonstrable, and
 looms above the mists of pantheism higher than Mt.
 Ararat above the deluge.

9 ANALYSIS OF "PANTHEISM"

According to Webster the word "pantheism" is de-
 rived from two Greek words meaning "all" and "god."
 12 Webster's *derivation* of the English word "pantheism" is
 most suggestive. His uncapitalized word "god" gives
 the meaning of pantheism as a human opinion of "gods
 15 many," or mind in matter. "The doctrine that the uni-
 verse, conceived of as a whole, is God; that there is no
 God but the combined forces and laws which are mani-
 18 fested in the existing universe."

The Standard Dictionary has it that pantheism is the
 doctrine of the deification of natural causes, conceived as
 21 one personified nature, to which the religious sentiment is
 directed.

Pan is a Greek prefix, but it might stand, in the term
 24 pantheism, for the mythological deity of that name; and
theism for a belief concerning Deity in theology. How-
 ever, Pan in imagery is preferable to pantheism in theology.

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 2

LA CIENCIA CRISTIANA NO ES PANTEISMO 1

En esta época de iluminación, una declaración desde el púlpito de que la Ciencia Cristiana es panteísmo es anómala para quienes saben de lo que hablan —que saben que la Ciencia Cristiana *es* Ciencia, y que, por tanto, no es ni hipotética ni dogmática, sino demostrable, y que se eleva por encima de las nieblas del panteísmo más de lo que el monte Ararat se elevó por sobre el diluvio. 3 6

ANÁLISIS DEL “PANTEISMO” 9

Según el diccionario Webster, la palabra “panteísmo” se deriva de dos palabras griegas que significan “todo” y “dios”. La *derivación* que da Webster de la palabra “panteísmo” es sumamente sugestiva. La palabra “dios”, en minúscula, da el significado del panteísmo como una creencia humana en “muchos dioses”, o mente en la materia. “La doctrina de que el universo, concebido como un todo, es Dios; que no hay otro Dios sino las fuerzas y leyes combinadas que se manifiestan en el universo existente”. 12 15 18

El diccionario *Standard* dice que el panteísmo es la doctrina de la deificación de causas naturales, concebidas como una naturaleza personificada y única, hacia la cual se dirige el sentimiento religioso. 21

Pan es un prefijo griego, pero, en el término panteísmo, podría significar la deidad mitológica de ese nombre; y *teísmo* significar una creencia concerniente a la Deidad en la teología. Sin embargo, *Pan* en la imaginación es prefe- 24 27

3 Christian Science versus Pantheism

- 1 The mythical deity may please the fancy, while pantheism
suits not at all the Christian sense of religion. Pan, as a
3 deity, is supposed to preside over sylvan solitude, and is a
horned and hoofed animal, half goat and half man, that
poorly presents the poetical phase of the genii of forests.¹
6 My sense of nature's rich glooms is, that loneliness lacks
but one charm to make it half divine—a friend, with
whom to whisper, "Solitude is sweet." Certain moods
9 of mind find an indefinable pleasure in stillness, soft,
silent as the storm's sudden hush; for nature's stillness
is voiced with a hum of harmony, the gentle murmur of
12 early morn, the evening's closing vespers, and lyre of bird
and brooklet.

- "O sacred solitude! divine retreat!
Choice of the prudent! envy of the great!
15 By thy pure stream, or in thy evening shade,
We court fair wisdom, that celestial maid."

- 18 Theism is the belief in the personality and infinite mind
of one supreme, holy, self-existent God, who reveals Him-
self supernaturally to His creation, and whose laws are
21 not reckoned as science. In religion, it is a belief in one
God, or in many gods. It is opposed to atheism and

- ¹In Roman mythology (one of my girlhood studies), Pan stood
24 for "universal nature proceeding from the divine Mind and provi-
dence, of which heaven, earth, sea, the eternal fire, are so many mem-
bers." Pan was the god of shepherds and hunters, leader of the
27 nymphs, president of the mountains, patron of country life, and guar-
dian of flocks and herds. His pipe of seven reeds denotes the celestial
harmony of the seven planets; his shepherd's crook, that care and
30 providence by which he governs the universe; his spotted skin, the
stars; his goat's feet, the solidity of the earth; his man-face, the
celestial world.

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 3

rible al panteísmo en la teología. La deidad mítica puede 1
que agrade a la fantasía, mientras que el panteísmo no 3
encuadra para nada en el concepto cristiano de la religión. 3
Pan, como una deidad, se supone que preside sobre la so-
ledad selvática, y es un animal de cuerno y pezuña, mitad
macho cabrío y mitad hombre, que pobremente repre- 6
senta la fase poética de los genios de la selva.¹

Mi concepto de la rica lobreguez de la naturaleza es,
que a la soledad le falta sólo un encanto para ser semidi- 9
vina —una amistad, con quien uno pueda susurrar: “La
soledad es dulce”. Ciertas disposiciones de ánimo en-
cuentran un indefinible regocijo en la quietud, suave, si- 12
lenciosa como el repentino callar de la tormenta; pues la
quietud de la naturaleza se expresa en un susurro de ar-
monía, en el apacible murmullo del temprano amanecer, 15
en el homenaje musical que cierra el atardecer y en la lira
del pájaro y del arroyuelo.

“¡Oh soledad sagrada! ¡divino refugio! 18
¡elección del prudente! ¡envidia del grande!
Junto a tu arroyo puro, o bajo tu sombra vespertina,
cortejamos a la bella sabiduría, a esa doncella celestial” 21

El teísmo es la creencia en la personalidad y mente in-
finita de un Dios único, supremo, santo, existente de por
sí, que Se revela de manera sobrenatural a Su creación, y 24
cuyas leyes no son consideradas como ciencia. En la reli-
gión, es una creencia en un solo Dios, o en muchos
dioses. Se opone al ateísmo y al monoteísmo, pero con- 27

¹En la mitología romana (uno de los estudios de mi juventud), Pan repre-
sentaba la “naturaleza universal procedente de la Mente divina y de la pro-
videncia, naturaleza de la cual el cielo, la tierra, el mar, el fuego eterno, son 30
otros tantos miembros”. Pan era el dios de los pastores y cazadores, líder
de las ninfas, presidente de las montañas, patrón de la vida campestre y
guardián de rebaños y manadas. Su zampoña de siete flautas denota la ar-
monía celestial de los siete planetas; su cayado de pastor, ese cuidado y pro-
videncia mediante los cuales él gobierna el universo; su piel moteada, las 33
estrellas; sus patas de macho cabrío, la solidez de la tierra; su cara de hom-
bre, el mundo celestial. 36

4 Christian Science versus Pantheism

1 monotheism, but agrees with certain forms of pantheism
 and polytheism. It is the doctrine that the universe owes
 3 its origin and continuity to the reason, intellect, and will of
 a self-existent divine Being, who possesses all wisdom,
 goodness, and power, and is the creator and preserver of
 6 man.

A theistic theological belief may agree with physics and
 anatomy that reason and will are properly classified as
 9 mind, located in the brain; also, that the functions of
 these faculties depend on conditions of matter, or brain,
 for their proper exercise. But reason and will are human;
 12 God is divine. In academics and in religion it is patent
 that will is capable of use and of abuse, of right and wrong
 action, while God is incapable of evil; that brain is matter,
 15 and that there are many so-called minds; that He is the
 creator of man, but that man also is a creator, making
 two creators; but God is Mind and one.

18 GOD — NOT HUMAN DEVICES — THE PRESERVER
 OF MAN

God, Spirit, is indeed the preserver of man. Then, in
 21 the words of the Hebrew singer, "Why art thou cast down,
 O my soul? and why art thou disquieted within me? hope
 thou in God: for I shall yet praise Him, who is the health
 24 of my countenance, and my God. . . . Who forgiveth
 all thine iniquities; who healeth all thy diseases." This
 being the case, what need have we of drugs, hygiene, and
 27 medical therapeutics, if these are not man's preservers?
 By admitting self-evident affirmations and then contra-

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 4

cuerda con ciertas formas de panteísmo y politeísmo. Es 1
la doctrina de que el universo debe su origen y continui-
dad a la razón, al intelecto y a la voluntad de un Ser di- 3
vino autoexistente, el cual posee toda sabiduría, bondad y
poder, y es el creador y preservador del hombre.

Una creencia teológica teísta puede concordar con las 6
teorías físicas y con la anatomía en que la razón y la vo-
luntad están correctamente clasificadas como mente, y
que ésta reside en el cerebro; también, en que las fun- 9
ciones de estas facultades dependen de condiciones de la
materia, o del cerebro, para su adecuada función. Pero la
razón y la voluntad son humanas; Dios es divino. En lo 12
académico y en la religión es evidente que la voluntad es
capaz de uso y de abuso, de acción correcta e incorrecta,
mientras que Dios es incapaz del mal; que el cerebro es 15
materia, y que hay muchas llamadas mentes; que El es el
creador del hombre, pero que el hombre también es un
creador, haciendo así dos creadores; pero Dios es Mente y 18
uno.

DIOS —NO LOS ARTIFICIOS HUMANOS— ES EL
PRESERVADOR DEL HOMBRE

21

Dios, el Espíritu, es verdaderamente el preservador del
hombre. Entonces, en las palabras del cantor hebreo:
“¿Por qué te abates, oh alma mía, y te turbas dentro de 24
mí? Espera en Dios; porque aún he de alabarle, salvación
mía y Dios mío. . . El es quien perdona todas tus iniqui-
dades, el que sana todas tus dolencias”. Siendo éste el 27
caso, ¿qué necesidad tenemos de medicamentos, higiene y
terapéutica médica, si éstos no son los preservadores del
hombre? Admitiendo afirmaciones evidentes de por sí y 30

5 Christian Science versus Pantheism

1 dicting them, monotheism is lost and pantheism is found
 in scholastic theology. Can a single quality of God,
 3 Spirit, be discovered in matter? The Scriptures plainly
 declare, "The Word was God;" and "all things were
 made by Him,"—the Word. What, then, can matter
 6 create, or how can it exist?

JESUS' DEFINITION OF EVIL

Did God create evil? or is evil self-existent, and so
 9 possessed of the nature of God, good? Since evil is not
 self-made, who or what hath made evil? Our Master
 gave the proper answer for all time to this hoary query.
 12 He said of evil: "Ye are of your father, the devil, and the
 lusts of your father ye will do. He was a murderer from
 the beginning, and abode not in the truth [God], because
 15 there is no truth [reality] in him [evil]. When he speaketh
 a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father
 of it [a lie]."

18 Jesus' definition of devil (evil) explains evil. It shows
 that evil is both liar and lie, a delusion and illusion. There-
 fore we should neither believe the lie, nor believe that it
 21 hath embodiment or power; in other words, we should
 not believe that a lie, nothing, can be something, but deny
 it and prove its falsity. After this manner our Master cast
 24 out evil, healed the sick, and saved sinners. Knowing
 that evil is a lie, and, as the Scripture declares, brought
 sin, sickness, and death into the world, Jesus treated the
 27 lie summarily. He denied it, cast it out of mortal mind,
 and thus healed sickness and sin. His treatment of evil

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 5

luego contradiciéndolas, el monoteísmo se pierde y el panteísmo se halla en la teología escolástica. ¿Puede descubrirse en la materia tan sólo una cualidad de Dios, el Espíritu? Las Escrituras dicen claramente: “El Verbo era Dios”; y “todas las cosas por El —por el Verbo— fueron hechas”. Entonces, ¿qué puede la materia crear, o cómo puede ella existir?

EL MAL SEGUN LO DEFINIO JESUS

¿Creó Dios el mal?, ¿o es el mal autoexistente, y por tanto poseedor de la naturaleza de Dios, el bien? Puesto que el mal no es creado por sí mismo, ¿quién o qué ha creado el mal? Para esta vetusta pregunta nuestro Maestro dio la respuesta correcta para todos los tiempos. Dijo del mal: “Vosotros sois de vuestro padre, el diablo, y los deseos de vuestro padre queréis hacer. El ha sido homicida desde el principio, y no ha permanecido en la verdad [Dios], porque no hay verdad [realidad] en él [el mal]. Cuando habla mentira, de lo suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira”.*

La definición que Jesús dio del diablo (el mal) explica el mal. Muestra que el mal es tanto el mentiroso como la mentira, una decepción y una ilusión. Por lo tanto, no deberíamos creer la mentira, ni creer que asume forma física o que tiene poder; en otras palabras, no deberíamos creer que una mentira, una nada, pueda ser algo, sino que deberíamos negarla y demostrar su falsedad. De esta manera nuestro Maestro echaba fuera el mal, sanaba a los enfermos y salvaba a los pecadores. Sabiendo que el mal es una mentira, y que, como declaran las Escrituras, trajo el pecado, la enfermedad y la muerte al mundo, Jesús trataba la mentira sumariamente. La negaba, la echaba fuera de la mente mortal y así sanaba la enfermedad y el pecado. Su tratamiento del mal y de la enfermedad la

*Según la versión *King James* de la Biblia

6 Christian Science versus Pantheism

1 and disease, Science will restore and establish,—first,
 because it was more effectual than all other means; and,
 3 second, because evil and disease will never disappear in
 any other way.

Finally, brethren, let us continue to denounce evil as the
 6 illusive claim that God is not supreme, and continue to
 fight it until it disappears,—but not as one that beateth
 the mist, but lifteth his head above it and putteth his foot
 9 upon a lie.

EVIL, AS PERSONIFIED BY THE SERPENT

Mosaic theism introduces evil, first, in the form of a
 12 talking serpent, contradicting the word of God and thereby
 obtaining social prestige, a large following, and changing
 the order and harmony of God's creation. But the higher
 15 criticism is not satisfied with this theism, and asks, If God
 is *infinite* good, what and where is evil? And if Spirit
 made all that was made, how can matter be an intelligent
 18 creator or coworker with God? Again: Did one Mind,
 or two minds, enter into the Scriptural allegory, in the
 colloquy between good and evil, God and a serpent?—and
 21 if two minds, what becomes of theism in Christianity? For
 if God, good, is Mind, and evil also is mind, the Christian
 religion has at least two Gods. If Spirit is sovereign, how
 24 can matter be force or law; and if God, good, is omnipo-
 tent, what power hath evil?

It is plain that elevating evil to the altitude of mind gives
 27 it power, and that the belief in more than one spirit, if

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 6

Ciencia lo restaurará y establecerá —primero, porque su 1
tratamiento fue más eficaz que todo otro método; y, se-
gundo, porque el mal y la enfermedad jamás desapare- 3
cerán de ninguna otra manera.

Finalmente, hermanos, continuemos denunciando el
mal como la pretensión ilusoria de que Dios no es su- 6
premo, y sigamos combatiéndolo hasta que desaparezca
—mas no como quien golpea la niebla, sino como quien
levanta la cabeza por encima de ella y pone el pie sobre 9
una mentira.

EL MAL, COMO ES PERSONIFICADO POR LA SERPIENTE

El teísmo mosaico introduce el mal, primero, en la 12
forma de una serpiente parlante, contradiciendo la pala-
bra de Dios y de esta manera obteniendo prestigio social y
gran número de seguidores, y cambiando el orden y la ar- 15
monía de la creación de Dios. Pero la crítica superior no
está satisfecha con este teísmo, y pregunta: Si Dios es el
bien *infinito*, ¿qué es y dónde está el mal? Y si el Espíritu 18
hizo todo lo que fue hecho, ¿cómo puede la materia ser un
creador inteligente o colaborar con Dios? Además: ¿Par-
ticipó una sola Mente, o dos mentes, en la alegoría 21
bíblica, en el coloquio entre el bien y el mal, entre Dios y
una serpiente? —y si fueron dos mentes, ¿cómo se explica
el teísmo en el cristianismo? Porque si Dios, el bien, es 24
Mente, y el mal también es mente, entonces la religión
cristiana tiene por lo menos dos Dioses. Si el Espíritu es
soberano, ¿cómo puede la materia ser fuerza o ley?; y si 27
Dios, el bien, es omnipotente, ¿qué poder tiene el mal?

Es evidente que al elevar el mal a la categoría de mente
se le confiere poder, y que la creencia en más de un 30

7 Christian Science versus Pantheism

1 Spirit, God, is infinite, breaketh the First Commandment in the Decalogue.

3 Science shows that a plurality of minds, or intelligent matter, signifies more than one God, and thus prevents the demonstration that the healing Christ, Truth, gave and
6 gives in proof of the omnipotence of one divine, infinite Principle.

Does not the theism or belief, that after God, Spirit, had
9 created all things spiritually, a material creation took place, and God, the preserver of man, declared that man should die, lose the character and sovereignty of Jehovah,
12 and hint the gods of paganism?

THEISTIC RELIGIONS

We know of but three theistic religions, the Mosaic, the
15 Christian, and the Mohammedan. Does not each of these religions mystify the absolute oneness and infinity of God, Spirit?

18 A close study of the Old and New Testaments in connection with the original text indicates, in the third chapter of Genesis, a lapse in the Mosaic religion, wherein
21 theism seems meaningless, or a vague apology for contradictions. It certainly gives to matter and evil reality and power, intelligence and law, which implies Mind,
24 Spirit, God; and the logical sequence of this error is idolatry—other gods.

Again: The hypothesis of mind in matter, or more than
27 one Mind, lapses into evil dominating good, matter governing Mind, and makes sin, disease, and death inevitable,

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 7

espíritu, si es que el Espíritu, Dios, es infinito, quebranta 1
el Primer Mandamiento del Decálogo.

La Ciencia muestra que una pluralidad de mentes, o 3
materia inteligente, significa que hay más de un Dios, y
así impide la demostración que el Cristo sanador, la Ver-
dad, dio y da como prueba de la omnipotencia de un solo 6
Principio divino e infinito.

El teísmo o la creencia de que después que Dios, el
Espíritu, lo hubo creado todo espiritualmente, se produjo 9
una creación material, y que Dios, el preservador del
hombre, declaró que el hombre debía morir, ¿no pierde
acaso de vista el carácter y soberanía de Jehová, y lleva a 12
pensar en los dioses del paganismo?

RELIGIONES TEISTAS

Sabemos solamente de tres religiones teístas: la mo- 15
saica, la cristiana y la mahometana. ¿No envuelven acaso
en misterio cada una de estas religiones la absoluta uni-
dad e infinitud de Dios, el Espíritu? 18

Un estudio minucioso del Antiguo y del Nuevo Testa-
mento en relación con el texto original indica, en el tercer
capítulo del Génesis, un lapso en la religión mosaica, en el 21
cual el teísmo parece no tener sentido, o ser una vaga jus-
tificación de contradicciones. Ciertamente le otorga a la
materia y al mal realidad y poder, inteligencia y ley, lo 24
cual sugiere Mente, Espíritu, Dios; y la secuencia lógica
de este error es la idolatría —otros dioses.

Más aún: La hipótesis de mente en la materia, o de más 27
de una Mente, involucra que el mal domina al bien, la
materia gobierna a la Mente, y hace que el pecado, la en-
fermedad y la muerte sean inevitables, ¡a pesar de la 30

8 Christian Science versus Pantheism

- 1 despite of Mind, or by the consent of Mind! Next, it
 follows that the disarrangement of matter causes a man to
 3 be mentally deranged; and the Babylonian sun god, moon
 god, and sin god find expression in sun worship, lunacy,
 sin, and mortality.
- 6 Does not the belief that Jesus, the man of Galilee, is
 God, imply two Gods, one the divine, infinite Person, the
 other a human finite personality? Does not the belief
 9 that Mary was the mother of God deny the self-existence
 of God? And does not the doctrine that Mohammed is
 the only prophet of God infringe the sacredness of one
 12 Christ Jesus?

SCIENTIFIC CHRISTIANITY MEANS ONE GOD

- Christianity, as taught and demonstrated in the first
 15 century by our great Master, virtually annulled the so-
 called laws of matter, idolatry, pantheism, and polytheism.
 Christianity then had one God and one law, namely,
 18 divine Science. It said, "Call no man your father upon
 the earth, for one is your Father, which is in heaven."
 Speaking of himself, Jesus said, "My Father is greater
 21 than I." Christianity, as he taught and demonstrated it,
 must ever rest on the basis of the First Commandment and
 love for man.
- 24 The doctrines that embrace pantheism, polytheism, and
 paganism are admixtures of matter and Spirit, truth and
 error, sickness and sin, life and death. They make man
 27 the servant of matter, living by reason of it, suffering be-
 cause of it, and dying in consequence of it. They con-

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 8

Mente, o con el consentimiento de la Mente! Luego se
 deduce que el trastorno de la materia ocasiona el tras-
 torno mental de un hombre; y los dioses babilónicos rela-
 cionados con el sol, la luna y el pecado, encuentran expre-
 sión en la adoración del sol, en locura, en pecado y en
 mortalidad.

La creencia de que Jesús, el hombre de Galilea, es
 Dios, ¿acaso no sugiere la existencia de dos Dioses, uno la
 Persona divina, infinita, el otro una personalidad humana
 finita? La creencia de que María fue la madre de Dios,
 ¿acaso no niega la autoexistencia de Dios? Y la doctrina
 de que Mahoma es el único profeta de Dios, ¿acaso no in-
 fringe el hecho sagrado de la existencia de un solo Cristo
 Jesús?

EL CRISTIANISMO CIENTIFICO SIGNIFICA UN SOLO DIOS 15

El cristianismo, según fue enseñado y demostrado en el
 primer siglo por nuestro gran Maestro, virtualmente anu-
 ló las llamadas leyes de la materia, la idolatría, el pan-
 teísmo y el politeísmo. El cristianismo tenía entonces un
 solo Dios y una sola ley, a saber, la Ciencia divina. Decía:
 “No llaméis padre vuestro a nadie en la tierra, porque
 uno es vuestro Padre, el que está en los cielos”. Refirién-
 dose a sí mismo, Jesús dijo: “El Padre mayor es que yo”.
 El cristianismo, según él lo enseñó y demostró, debe por
 siempre descansar sobre la base del Primer Mandamiento
 y del amor para con el hombre.

Las doctrinas que abrazan el panteísmo, el politeísmo y
 el paganismo son una mezcolanza de materia y Espíritu,
 de verdad y error, de enfermedad y pecado, de vida y
 muerte. Hacen del hombre el siervo de la materia, que
 vive por razón de ella, sufre a causa de ella y muere a con-
 secuencia de ella. Tales doctrinas reiteran constantemente

9 Christian Science versus Pantheism

- 1 stantly reiterate the belief of pantheism, that mind “sleeps
in the mineral, dreams in the animal, and wakes in man.”
3 “Infinite Spirit” means one God and His creation, and
no reality in aught else. The term “spirits” means more
than one Spirit;—in paganism they stand for gods; in
6 spiritualism they imply men and women; and in Christian-
ity they signify a good Spirit and an evil spirit.

- Is there a religion under the sun that hath demonstrated
9 one God and the four first rules pertaining thereto, namely,
“Thou shalt have no other gods before me;” “Love thy
neighbor as thyself;” “Be ye therefore perfect, even as
12 your Father which is in heaven is perfect;” “Whosoever
liveth and believeth in me shall never die.” (John xi. 26.)

- What mortal to-day is wise enough to do himself no
15 harm, to hinder not the attainment of scientific Chris-
tianity? Whoever demonstrates the highest humanity,—
long-suffering, self-surrender, and spiritual endeavor to
18 bless others,—ought to be aided, not hindered, in his
holy mission. I would kiss the feet of such a messenger,
for to help such a one is to help one’s self. The demon-
21 stration of Christianity blesses all mankind. It loves one’s
neighbor as one’s self; it loves its enemies—and this
love benefits its enemies (though they believe it not), and
24 rewards its possessor; for, “If ye love them which love you,
what reward have ye?”

MAN THE TRUE IMAGE OF GOD

- 27 From a material standpoint, the best of people some-
times object to the philosophy of Christian Science, on the

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 9

la creencia del panteísmo, de que la mente “duerme en el mineral, sueña en el animal y despierta en el hombre”.

“Espíritu infinito” significa un solo Dios y Su creación, y que no hay realidad en nada más. El término “espíritus” significa más de un Espíritu; —en el paganismo representan dioses; en el espiritismo quieren decir hombres y mujeres; y en el cristianismo significan un Espíritu bueno y un espíritu malo.

¿Existe alguna religión bajo el sol que haya demostrado un solo Dios y las cuatro primeras reglas pertinentes, a saber: “No tendrás dioses ajenos delante de mí”; “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”; “Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto”; “Todo aquel que vive y cree en mí, no morirá jamás”? (Juan 11:26*.)

¿Qué mortal hoy en día es lo suficientemente sabio como para no dañarse a sí mismo, como para no impedir el logro del cristianismo científico? Quienquiera que demuestre el más alto concepto de humanidad —longanidad, renuncia de sí mismo y esfuerzo espiritual por bendecir a los demás— debiera ser ayudado, no obstaculizado, en su sagrada misión. Yo besaría los pies de tal mensajero, pues ayudar al que así actúa es ayudarse a sí mismo. La demostración del cristianismo bendice a toda la humanidad. Ama a su prójimo como a sí mismo; ama a sus enemigos —y este amor bendice a sus enemigos (aunque ellos no lo crean), y recompensa a su poseedor; porque, “Si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tendréis?”

EL HOMBRE ES LA VERDADERA IMAGEN DE DIOS 30

Desde un punto de vista material, aun las mejores personas a veces se oponen a la filosofía de la Ciencia Cris-

*Según la versión *King James* de la Biblia

10 Christian Science versus Pantheism

1 ground that it takes away man's personality and makes
 man less than man. But what saith the apostle?—even
 3 this: "If a man think himself to be something, when he is
 nothing, he deceiveth himself." The great Nazarene
 Prophet said, "By their fruits ye shall know them:" then,
 6 if the effects of Christian Science on the lives of men
 be thus judged, we are sure the honest verdict of hu-
 manity will attest its uplifting power, and prevail over the
 9 opposite notion that Christian Science lessens man's in-
 dividuality.

The students at the Massachusetts Metaphysical Col-
 12 lege, generally, were the average man and woman. But
 after graduation, the best students in the class averred
 that they were stronger and better than before it. With
 15 twelve lessons or less, the present and future of those stu-
 dents had wonderfully broadened and brightened before
 them, thus proving the utility of what they had been taught.
 18 Christian Scientists heal functional, organic, chronic, and
 acute diseases that M.D.'s have failed to heal; and,
 better still, they reform desperate cases of intemperance,
 21 tobacco using, and immorality, which, we regret to say,
 other religious teachers are unable to effect. All this is
 accomplished by the grace of God,—the effect of God
 24 *understood*. A higher manhood is manifest, and never
 lost, in that individual who finds the highest joy,—there-
 fore no pleasure in loathsome habits or in sin, and no
 27 necessity for disease and death. Whatever promotes
 statuesque being, health, and holiness does not degrade
 man's personality. Sin, sickness, appetites, and passions,
 30 constitute no part of man, but obscure man. Therefore it

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 10

tiana, basándose en que ella despoja al hombre de su personalidad y hace al hombre menos que hombre. Pero ¿qué dice el apóstol? —precisamente esto: “El que se cree ser algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña”. El gran Profeta nazareno dijo: “Por sus frutos los conoceréis”; entonces, si los efectos de la Ciencia Cristiana en la vida de los hombres fueren así juzgados, estamos seguros de que el sincero veredicto de la humanidad atestiguaría de su poder enaltecedor, y prevalecería sobre la noción opuesta de que la Ciencia Cristiana resta individualidad al hombre.

Los estudiantes del Colegio Metafísico de Massachusetts, por lo general, fueron hombres y mujeres comunes y corrientes. Pero, después de terminar el curso, los mejores estudiantes de la clase afirmaron que eran ahora más fuertes y mejores que antes. Con doce o menos lecciones, el presente y futuro de aquellos estudiantes se amplió y se iluminó ante ellos maravillosamente, comprobando así la utilidad de lo que se les había enseñado. Los Científicos Cristianos sanan enfermedades funcionales, orgánicas, crónicas y agudas que los médicos no han podido sanar; y, mejor aún, reforman casos desesperados de intemperancia, del uso del tabaco, y de inmoralidad, reforma que, lamentamos decirlo, otros maestros en materia religiosa no pueden efectuar. Todo esto se logra mediante la gracia de Dios —el resultado de *comprender* a Dios. Un estado más elevado de la naturaleza del hombre se manifiesta, y jamás se pierde, en aquel individuo que obtiene el concepto más alto de la alegría —y, por lo tanto, no encuentra ningún placer en hábitos repugnantes o en el pecado, ni ve necesidad alguna para la enfermedad y la muerte. Todo cuanto promueva la majestad escultural del ser, la salud y la santidad, no degrada la personalidad del hombre. El pecado, la enfermedad, los apetitos y las pasiones, no forman parte del hombre, sino que oscurecen al hombre. Por tanto, se requirió la divinidad de

II Christian Science versus Pantheism

1 required the divinity of our Master to perceive the real
man, and to cast out the unreal or counterfeit. It caused
3 St. Paul to write,—“Lie not one to another, seeing that
ye have put off the old man with his deeds; and have put
on the new man, which is renewed in knowledge after
6 the image of Him that created him.”

Was our Master mistaken in judging a cause by its
effects? Shall the opinions, systems, doctrines, and dog-
9 mas of men gauge the animus of man? or shall his stature
in Christ, Truth, declare him? Governed by the divine
Principle of his being, man is perfect. When will the
12 schools allow mortals to turn from clay to Soul for the
model? The Science of being, understood and obeyed,
will demonstrate man to be superior to the best church-
15 member or moralist on earth, who understands not this
Science. If man is spiritually fallen, it matters not what
he believes; he is not upright, and must regain his native
18 spiritual stature in order to be in proper shape, as certainly
as the man who falls physically needs to rise again.

Mortals, content with something less than perfection—
21 the original standard of man—may believe that evil de-
velops good, and that whatever strips off evil’s disguise be-
littles man’s personality. But God enables us to know that
24 evil is not the medium of good, and that good supreme de-
stroys all sense of evil, obliterates the lost image that
mortals are content to call man, and demands man’s un-
27 fallen spiritual perfectibility.

The grand realism that man is the true image of God,
not fallen or inverted, is demonstrated by Christian Science.
30 And because Christ’s dear demand, “Be ye therefore

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo I I

nuestro Maestro para percibir al hombre verdadero, y
para echar fuera lo irreal o falso. Esto hizo que San Pablo
escribiera: “No mintáis los unos a los otros, habiéndoos
despojado del viejo hombre con sus hechos, y revestido
del nuevo, el cual conforme a la imagen del que lo creó se
va renovando hasta el conocimiento pleno”.

¿Estaba equivocado nuestro Maestro al juzgar una
causa por sus efectos? ¿Podrían las opiniones, los siste-
mas, las doctrinas y los dogmas de los hombres medir el
espíritu del hombre?, ¿o será su estatura en Cristo, la Ver-
dad, lo que dará testimonio de él? Gobernado por el
Principio divino de su ser, el hombre es perfecto.
¿Cuándo permitirán las escuelas que los mortales se tor-
nen del barro al Alma en busca del modelo? La Ciencia
del ser, comprendida y obedecida, demostrará que el
hombre es superior al mejor miembro de iglesia o mora-
lista en la tierra que no entiende esta Ciencia. Si el hom-
bre ha caído espiritualmente, poco importa lo que crea;
no es recto, y debe recobrar su estatura espiritual original
a fin de encontrarse en buenas condiciones, tan cierta-
mente como el hombre que se cae necesita levantarse.

Los mortales, conformes con algo menos que la perfec-
ción —la norma original del hombre— pueden creer que
el mal desarrolla el bien, y que todo lo que desenmascara
al error menoscaba la personalidad del hombre. Pero
Dios nos capacita para saber que el mal no es el instru-
mento del bien, y que el bien supremo destruye todo sen-
tido del mal, borra la imagen perdida que los mortales se
complacen en llamar hombre y exige la jamás caída per-
fectibilidad espiritual del hombre.

La Ciencia Cristiana demuestra el glorioso realismo de
que el hombre es la verdadera imagen de Dios, que no ha
caído ni está invertido. Y debido a que la tan preciada
demanda de Cristo: “Sed, pues, vosotros perfectos”,

12 Christian Science versus Pantheism

1 perfect," is valid, it will be found possible to fulfil it. Then
 also will it be learned that good is not educed from evil,
 3 but comes from the rejection of evil and its *modus operandi*.
 Our scholarly expositor of the Scriptures, Lyman Abbott,
 D.D., writes, "God, Spirit, is ever in universal nature."
 6 Then, we naturally ask, how can Spirit be constantly pass-
 ing out of mankind by death—for the universe includes
 man?

9 THE GRANDEUR OF CHRISTIANITY

This closing century, and its successors, will make strong
 claims on religion, and demand that the inspired Scriptural
 12 commands be fulfilled. The altitude of Christianity open-
 eth, high above the so-called laws of matter, a door that no
 man can shut; it showeth to all peoples the way of escape
 15 from sin, disease, and death; it lifteth the burden of sharp
 experience from off the heart of humanity, and so lighteth
 the path that he who entereth it may run and not weary,
 18 and walk, not wait by the roadside,—yea, pass gently on
 without the alterative agonies whereby the way-seeker
 gains and points the path.

21 The Science of Christianity is strictly monotheism,—
 it has ONE GOD. And this divine infinite Principle,
 noumenon and phenomena, is demonstrably the self-
 24 existent Life, Truth, Love, substance, Spirit, Mind, which
 includes all that the term implies, and is all that is real and
 eternal. Christian Science is irrevocable—unpierced
 27 by bold conjecture's sharp point, by bald philosophy, or
 by man's inventions. It is divinely true, and every hour

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 12

es válida, se verá que es posible cumplirla. Entonces se 1
 aprenderá también que el bien no proviene del mal, sino
 que resulta de rechazar el mal y su *modus operandi*. 3
 Nuestro erudito expositor de las Escrituras, Lyman
 Abbott, D.D., escribe: “Dios, el Espíritu, está por siempre
 en la naturaleza universal”. Entonces, naturalmente pre- 6
 guntamos: ¿cómo puede el Espíritu estar constantemente
 saliendo de la humanidad por medio de la muerte —ya
 que el universo incluye al hombre? 9

LA GRANDEZA DEL CRISTIANISMO

Este siglo que concluye, y los que le sigan, impondrán
 fuertes demandas a la religión, y exigirán que se cumplan 12
 los inspirados mandamientos de las Escrituras. La gran
 altura del cristianismo abre, muy por encima de las lla-
 madas leyes de la materia, una puerta que nadie puede 15
 cerrar; muestra a todos los pueblos la forma de escapar
 del pecado, la enfermedad y la muerte; quita del corazón
 de la humanidad la carga de experiencias dolorosas, e ilu- 18
 mina el camino de tal manera que aquel que entra en él
 pueda correr y no cansarse, y caminar, no esperar al borde
 del camino —sí, para seguir adelante suavemente sin las 21
 angustias de la reforma mediante las cuales el buscador
 del camino alcanza la senda y la señala.

La Ciencia del cristianismo es estrictamente mono- 24
 teísmo —tiene UN SOLO DIOS. Y este Principio infi-
 nito y divino, nóumeno y fenómenos, es demostrable-
 mente Vida, Verdad, Amor, sustancia, Espíritu, Mente, 27
 existentes de por sí, que incluyen todo lo que el término
 Principio involucra, y constituyen todo lo que es real y
 eterno. La Ciencia Cristiana es irrevocable —no la tras- 30
 pasa la aguda punta de la conjetura audaz, la escueta filo-
 sofía o las invenciones del hombre. Es divinamente verí-

13 Christian Science versus Pantheism

1 in time and in eternity will witness more steadfastly to its
practical truth. And Science is not pantheism, but Chris-
3 tian Science.

Chief among the questions herein, and nearest my
heart, is this: When shall Christianity be demonstrated
6 according to Christ, in these words: "Neither shall they
say, Lo, here! or, lo there! for, behold, the kingdom of
God is within you"?

9 EXHORTATION

Beloved brethren, the love of our loving Lord was never
more manifest than in its stern condemnation of all error,
12 wherever found. I counsel thee, rebuke and exhort one
another. Love all Christian churches for the gospel's
sake; and be exceedingly glad that the churches are united
15 in purpose, if not in method, to close the war between
flesh and Spirit, and to fight the good fight till God's will
be witnessed and done on earth as in heaven.

18 Sooner or later all shall know Him, recognize the great
truth that Spirit is infinite, and find life in Him in whom
we do "live, and move, and have our being"—life in
21 Life, all in All. Then shall all nations, peoples, and
tongues, in the words of St. Paul, have "one God and
Father of all, who is above all, and through all, and in
24 you all." (Ephesians iv. 6.)

Have I wearied you with the mysticism of opposites?
Truly there is no rest in them, and I have only traversed
27 my subject that you may prove for yourselves the unsub-

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 13

dica, y cada hora, en el tiempo y en la eternidad, dará con
mayor constancia testimonio de su verdad práctica. Y la
Ciencia no es panteísmo, sino Ciencia Cristiana.

La pregunta principal entre las aquí expuestas, y la más
cerca de mi corazón, es ésta: ¿Cuándo se demostrará el
cristianismo de acuerdo con estas palabras de Cristo: “Ni
dirán: ¡Helo aquí! o: ¡Helo allí! porque he aquí que el
reino de Dios dentro de vosotros está”*?

EXHORTACION

Amados hermanos, el amor de nuestro afectuoso Señor
nunca fue más evidente que en su severa condenación de
todo error, dondequiera que éste se encontrase. Os aconsejo,
reprendeos y exhortaos los unos a los otros. Amad a
todas las iglesias cristianas por causa del evangelio; y regocijaos
sobremanera de que las iglesias están unidas en propósito,
si no en método, para poner fin a la guerra entre la carne
y el Espíritu, y para pelear la buena pelea hasta que la
voluntad de Dios se perciba y haga como en el cielo así
también en la tierra.

Tarde o temprano todos lo conocerán a El, reconocerán
la gran verdad de que el Espíritu es infinito, y encontrarán
la vida en El, en quien “vivimos, y nos movemos, y somos”
—vida en la Vida, todo en el Todo. Entonces todas
las naciones, pueblos y lenguas tendrán, en las palabras de
San Pablo, “un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todos,
y por todos, y en todos”. (Efesios 4:6.)

¿Os he cansado con el misticismo de los opuestos? De
verdad que no hay descanso en ellos, y sólo he expuesto
mi tema para que podáis comprobar por vosotros mis-

*Según la versión *King James* de la Biblia

14 Christian Science versus Pantheism

1 stantial nature of whatever is unlike good, weigh a sigh,
and rise into the rest of righteousness with its triumphant
3 train.

Once more I write, Set your affections on things above;
love one another; commune at the table of our Lord in one
6 spirit; worship in spirit and in truth; and if daily adoring,
imploing, and living the divine Life, Truth, Love, thou
shalt partake of the bread that cometh down from heaven,
9 drink of the cup of salvation, and be baptized in Spirit.

PRAYER FOR COUNTRY AND CHURCH

Pray for the prosperity of our country, and for her vic-
12 tory under arms; that justice, mercy, and peace continue
to characterize her government, and that they shall rule all
nations. Pray that the divine presence may still guide and
15 bless our chief magistrate, those associated with his execu-
tive trust, and our national judiciary; give to our congress
wisdom, and uphold our nation with the right arm of His
18 righteousness.

In your peaceful homes remember our brave soldiers,
whether in camp or in battle.¹ Oh, may their love of coun-
21 try, and their faithful service thereof, be unto them life-
preservers! May the divine Love succor and protect
them, as at Manila, where brave men, led by the dauntless
24 Dewey, and shielded by the power that saved them, sailed
victoriously through the jaws of death and blotted out the
Spanish squadron.

27 Great occasion have we to rejoice that our nation, which

¹This refers to the war between United States and Spain for
the liberty of Cuba.

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 14

mos la naturaleza insustancial de todo lo que es deseme- 1
jante al bien, dar un suspiro, y elevaros a descansar en la
justicia con su séquito triunfal. 3

Una vez más escribo: Poned vuestros afectos en las co-
sas de arriba; amaos unos a otros; comulgad a la mesa de
nuestro Señor en un mismo espíritu; adorad en espíritu y 6
en verdad; y si diariamente adoráis e imploráis a la Vida,
la Verdad y el Amor divinos, y los vivís, participaréis del
pan que descende del cielo, beberéis de la copa de salva- 9
ción, y seréis bautizados en el Espíritu.

ORACION POR EL PAIS Y LA IGLESIA

Orad por la prosperidad de nuestro país y por su victo- 12
ria bajo las armas; que la justicia, la misericordia y la paz
continúen caracterizando su gobierno, y que ellas gobier-
nen todas las naciones. Orad para que la divina presencia 15
continúe guiando y bendiciendo a nuestro primer magis-
trado, a aquellos asociados con su cargo ejecutivo y a
nuestro poder judicial; que dé a nuestro congreso sabi- 18
duría, y que sostenga a nuestra nación con la diestra de Su
justicia.

En la quietud de vuestros hogares recordad a nuestros 21
valientes soldados, bien se hallen en el campamento o en
el campo de batalla.¹ ¡Oh, quiera que el amor de ellos por
su patria, y sus fieles servicios a ella, les preserven la 24
vida! Que el Amor divino los socorra y proteja, como en
Manila, donde hombres valientes, al mando del intrépido
Dewey, y protegidos por el poder que los salvó, nave- 27
garon victoriosamente a través de las garras de la muerte
y aniquilaron la escuadra española.

Es motivo de gran regocijo el que nuestra nación, que 30

¹Esto se refiere a la guerra entre los Estados Unidos y España por la li-
bertad de Cuba.

15 Christian Science versus Pantheism

1 fed her starving foe,—already murdering her peaceful
seamen and destroying millions of her money,—will be
3 as formidable in war as she has been compassionate in
peace.

May our Father-Mother God, who in times past hath
6 spread for us a table in the wilderness and “in the midst
of our enemies,” establish us in the most holy faith, plant
our feet firmly on Truth, the rock of Christ, the “substance
9 of things hoped for”—and fill us with the life and under-
standing of God, and good will towards men.

MARY BAKER EDDY

Ciencia Cristiana en contraste con panteísmo 15

alimentó a su hambriento enemigo —el cual ya estaba 1
asesinando a nuestros pacíficos marinos y destruyendo
millones de nuestra moneda— será tan formidable en la 3
guerra como ha sido compasiva en la paz.

Quiera nuestro Padre-Madre Dios, que en el pasado
nos puso mesa en el desierto y “en medio de nuestros an- 6
gustiadores”, establecernos en la más sagrada fe, plantar
nuestros pies firmemente en la Verdad, la roca del Cristo,
la “certeza de lo que se espera” —y saciarnos con la vida 9
de Dios y con la comprensión de lo que es El, y con la
buena voluntad para con los hombres.

MARY BAKER EDDY 12

Mensaje a La Iglesia Madre
Junio 1900

Message to The Mother Church
June, 1900

Message for 1900

1 MY beloved brethren, methinks even I am touched
2 with the tone of your happy hearts, and can see
3 your glad faces, aglow with gratitude, chinked within the
4 storied walls of The Mother Church. If, indeed, we may
5 be absent from the body and present with the ever-present
6 Love filling all space, time, and immortality—then I am
7 with thee, heart answering to heart, and mine to thine in
8 the glow of divine reflection.

9 I am grateful to say that in the last year of the nine-
10 teenth century this first church of our denomination,
11 chartered in 1879, is found crowned with unprecedented
12 prosperity; a membership of over sixteen thousand com-
13 municants in unity, with rapidly increasing numbers, rich
14 spiritual attainments, and right convictions fast forming
15 themselves into conduct.

Christian Science already has a hearing and following
in the five grand divisions of the globe; in Australia, the
18 Philippine Islands, Hawaiian Islands; and in most of the
19 principal cities, such as Boston, New York, Philadelphia,
20 Washington, Baltimore, Charleston, S.C., Atlanta, New
21 Orleans, Chicago, St. Louis, Denver, Salt Lake City, San
22 Francisco, Montreal, London, Edinburgh, Dublin, Paris,
23 Berlin, Rome, Peking. Judging from the number of the
24 readers of my books and those interested in them, over a

Mensaje para el año 1900

Mis amados hermanos, pienso que hasta yo estoy 1
emocionada por el tono de vuestros corazones fe- 2
lices, y que puedo ver vuestros rostros alegres, radiantes 3
de gratitud, en las junturas de los históricos muros de La
Iglesia Madre. Si podemos, en realidad, estar ausentes del 4
cuerpo y presentes con el Amor siempre presente que 5
llena todo espacio, tiempo e inmortalidad —entonces es- 6
toy con vosotros, corazón respondiendo a corazón, y el 7
mío respondiendo al vuestro en el resplandor del reflejo 8
divino. 9

Estoy agradecida de poder decir que en el último año
del siglo diecinueve esta primera iglesia de nuestra deno- 12
minación, constituida en 1879, se halla coronada de una
prosperidad sin precedentes; con una membresía de más 13
de dieciséis mil miembros comulgantes en unidad, cuyo 14
número aumenta rápidamente, ricos en logros espiri- 15
tuales, y de convicciones correctas que a paso acelerado
van transformándose en conducta. 18

La Ciencia Cristiana* ya tiene oyentes y seguidores en
las cinco grandes divisiones del globo; en Australia, en las
Islas Filipinas, en las Islas Hawaianas y en la mayoría de 21
las principales ciudades, tales como Boston, Nueva York,
Filadelfia, Washington, Baltimore, Charleston (Carolina
del Sur), Atlanta, Nueva Orleáns, Chicago, St. Louis, 24
Denver, Salt Lake City, San Francisco, Montreal,
Londres, Edimburgo, Dublín, París, Berlín, Roma, Pe-
kín. Juzgando por el número de lectores de mis libros y 27
de los interesados en ellos, ya hay más de un millón de

*Véase “Nota” en la página que antecede al Índice.

2 Message for 1900

1 million of people are already interested in Christian
Science; and this interest increases. Churches of this
3 denomination are springing up in the above-named cities,
and, thanks to God, the people most interested in this
old-new theme of redeeming Love are among the best people
6 on earth and in heaven.

The song of Christian Science is, "Work—work—
work—watch and pray." The close observer reports
9 three types of human nature—the right thinker and
worker, the idler, and the intermediate.

The right thinker works; he gives little time to society
12 manners or matters, and benefits society by his example
and usefulness. He takes no time for amusement, ease,
frivolity; he earns his money and gives it wisely to the
15 world.

The wicked idler earns little and is stingy; he has
plenty of means, but he uses them evilly. Ask how he
18 gets his money, and his satanic majesty is supposed to
answer smilingly: "By cheating, lying, and crime; his
dupes are his capital; his stock in trade, the wages of sin;
21 your idlers are my busiest workers; they will leave a
lucrative business to work for me." Here we add: The
doom of such workers will come, and it will be more sudden,
24 severe, and lasting than the adversary can hope.

The intermediate worker works at times. He says:
"It is my duty to take some time for myself; however, I
27 believe in working when it is convenient." Well, all that
is good. But what of the fruits of your labors? And he
answers: "I am not so successful as I could wish, but I
30 work hard enough to be so."

personas interesadas en la Ciencia Cristiana; y este interés 1
va en aumento. Iglesias de esta denominación se están
estableciendo en las ciudades antes mencionadas, y, a 3
Dios gracias, las personas que más interés tienen en este
viejo y nuevo tema del Amor que redime son de la mejor
clase de gente que se encuentra en la tierra y en el cielo. 6

La canción de la Ciencia Cristiana es: “Trabajad — tra-
bajad — trabajad — velad y orad”. El observador atento
percibe tres tipos de naturaleza humana —el pensador y 9
trabajador correcto, el ocioso y el intermedio.

El pensador correcto trabaja; dedica poco tiempo a las
costumbres o asuntos sociales, y beneficia a la sociedad 12
por medio de su ejemplo y utilidad. No se toma tiempo
para diversiones, ocio, frivolidad; gana su dinero y lo da
sabiamente al mundo. 15

El ocioso malvado gana poco y es tacaño; tiene medios
en abundancia, pero los utiliza perversamente. Pregun-
tad cómo consigue su dinero, y se supone que su majestad 18
satánica conteste sonriente: “Mediante el engaño, la men-
tira y el crimen; sus víctimas son su capital; su mercancía,
la paga del pecado; vuestros ociosos son mis trabajadores 21
más activos; dejarán un negocio lucrativo a fin de trabajar
para mí”. Aquí agregamos: La condena de tales trabaja-
dores llegará, y será más súbita, severa y duradera de lo 24
que el adversario puede esperar.

El trabajador intermedio trabaja a veces. Dice: “Es mi
deber tomarme algún tiempo para mí; sin embargo, creo 27
que se debe trabajar cuando no incomoda hacerlo”.
Bueno, todo eso está bien. ¿Pero qué hay de los frutos de
sus esfuerzos? Y contesta: “No tengo tanto éxito como 30
desearía, pero trabajo bastante duro para lograrlo”.

3 Message for 1900

1 Now, what saith Christian Science? "When a man is
right, his thoughts are right, active, and they are fruitful;
3 he loses self in love, and cannot hear himself, unless he
loses the chord. The right thinker and worker does his
best, and does the thinking for the ages. No hand that
6 feels not his help, no heart his comfort. He improves
moments; to him time is money, and he hoards this capital
to distribute gain."

9 If the right thinker and worker's servitude is duly valued,
he is not thereby worshipped. One's idol is by no means
his servant, but his master. And they who love a good
12 work or good workers are themselves workers who appreciate
a life, and labor to awake the slumbering capability
of man. And what the best thinker and worker has said
15 and done, they are not far from saying and doing. As a
rule the Adam-race are not apt to worship the pioneer
of spiritual ideas,—but oftentimes to shun him as their
18 tormentor. Only the good man loves the right thinker
and worker, and cannot worship him, for that would destroy
this man's goodness.

21 To-day it surprises us that during the period of captivity
the Israelites in Babylon hesitated not to call the divine
name Yahwah, afterwards transcribed Jehovah; also
24 that women's names contained this divine appellative and
so sanctioned idolatry,—other gods. In the heathen
conception Yahwah, misnamed Jehovah, was a god of
27 hate and of love, who repented himself, improved on his
work of creation, and revenged himself upon his enemies.
However, the animus of heathen religion was not the in-
30 centive of the devout Jew—but has it not tainted the reli-

Ahora bien, ¿qué dice la Ciencia Cristiana? “Cuando un hombre está en lo correcto, sus pensamientos son correctos, activos y fructíferos; pierde su propio yo en el amor, y no puede oírse a sí mismo, a menos que pierda el acorde. El pensador y trabajador correcto hace lo mejor que puede, y es él quien piensa para todas las épocas. No hay mano que no sienta su ayuda, ni corazón que no sienta su consuelo. Tal pensador aprovecha los momentos; para él el tiempo es oro, y acumula este capital para distribuir ganancias”.

Si los servicios del pensador y trabajador correcto son debidamente valorados, esto no significa que ha de adorársele. El ídolo de uno no es de ninguna manera su servidor, sino su señor. Y aquellos que aman un buen trabajo o a los que trabajan bien son ellos mismos trabajadores que aprecian una vida, y trabajan para despertar la capacidad dormida en el hombre. Y lo que el mejor pensador y trabajador ha dicho y hecho, ellos no están lejos de decirlo y hacerlo. Por lo general, la raza adámica no está dispuesta a adorar al pionero de ideas espirituales —sino que a menudo lo rehuyen como su atormentador. Sólo el hombre bueno ama al pensador y trabajador correcto, y no puede adorarlo, porque esto destruiría la bondad de aquel hombre.

Hoy en día nos sorprende que durante el cautiverio los israelitas en Babilonia no titubearan en llamar a la Deidad, Yahwah, más tarde transcrito como Jehová; también que nombres de mujeres se formaran con este apelativo divino, sancionando así la idolatría —otros dioses. En la concepción pagana, Yahwah, mal llamado Jehová, era un dios de odio y de amor, el cual se arrepentía, mejoraba su obra de creación y se vengaba de sus enemigos. Sin embargo, el espíritu que motivaba la religión pagana no era el incentivo del judío devoto —pero ¿acaso no ha conta-

4 Message for 1900

1 gious sects? This seedling misnomer couples love and
 hate, good and evil, health and sickness, life and death,
 3 with man—makes His opposites as real and normal as
 the one God, and so unwittingly consents to many minds
 and many gods. This precedent that would commingle
 6 Christianity, the gospel of the New Testament and the
 teaching of the righteous Galilean, Christ Jesus, with the
 Babylonian and Neoplatonic religion, is being purged by
 9 a purer Judaism and nearer approach to monotheism and
 the perfect worship of one God.

To-day people are surprised at the new and forward
 12 steps in religion, which indicate a renaissance greater than
 in the mediæval period; but ought not this to be an agree-
 able surprise, inasmuch as these are progressive signs of
 15 the times?

It should seem rational that the only perfect religion is
 divine Science, Christianity as taught by our great Master;
 18 that which leaves the beaten path of human doctrines and
 is the truth of God, and of man and the universe. The
 divine Principle and rules of this Christianity being de-
 21 monstrable, they are undeniable; and they must be found
 final, absolute, and eternal. The question as to religion
 is: Does it demonstrate its doctrines? Do religionists
 24 believe that God is *One* and *All*? Then whatever is real
 must proceed from God, from Mind, and is His reflection
 and Science. Man and the universe coexist with God in
 27 Science, and they reflect God and nothing else. In divine
 Science, divine Love includes and reflects all that really
 is, all personality and individuality. St. Paul beautifully
 30 enunciates this fundamental fact of Deity as the "Father

minado ese espíritu a las sectas religiosas? Esta incipiente 1
equivocación en el nombre asocia el amor y el odio, el 2
bien y el mal, la salud y la enfermedad, la vida y la 3
muerte, con el hombre —hace a los opuestos de Dios tan
reales y normales como el Dios único, y así inconsciente-
mente acepta muchas mentes y muchos dioses. Este pre- 6
cedente que mezclaría el cristianismo, el evangelio del
Nuevo Testamento y las enseñanzas del justo galileo,
Cristo Jesús, con la religión babilónica y neoplatónica, 9
está siendo depurado por un judaísmo menos contami-
nado y por un enfoque que se aproxima más al mono-
teísmo y a la adoración perfecta de un solo Dios. 12

Hoy en día la gente se sorprende de los nuevos y pro-
gresivos pasos que se van dando en la religión, los cuales
indican un renacimiento mayor que el de la época medie- 15
val; pero ¿no debería esto causar una agradable sorpresa,
ya que éstas son señales de progreso en nuestros tiempos?

Debiera parecer racional que la única religión perfecta 18
sea la Ciencia divina, el cristianismo tal como lo enseñó
nuestro gran Maestro; aquello que abandona el trillado
camino de las doctrinas humanas y es la verdad de Dios, 21
así como del hombre y del universo. El Principio divino
y las reglas de este cristianismo, siendo demostrables, son
innegables; y debe encontrárselos decisivos, absolutos y 24
eternos. El interrogante acerca de la religión es: ¿De-
muestra la religión sus doctrinas? ¿Creen los religiosos
que Dios es *Uno* y *Todo*? Entonces, todo lo que es real 27
debe proceder de Dios, de la Mente, y es Su reflejo y Cien-
cia. El hombre y el universo coexisten con Dios en la
Ciencia, y reflejan a Dios y a nada más. En la Ciencia di- 30
vina, el Amor divino incluye y refleja todo lo que real-
mente existe, toda personalidad e individualidad. San
Pablo bellamente enuncia este hecho fundamental de que 33
la Deidad es el “Padre de todos, el cual es sobre todos,

5 Message for 1900

1 of all, who is above all, and through all, and in you all.”

3 This scientific statement of the origin, nature, and govern-
ment of all things coincides with the First Commandment
of the Decalogue, and leaves no opportunity for idolatry
or aught besides God, good. It gives evil no origin, no
6 reality. Here note the words of our Master corroborating
this as self-evident. Jesus said the opposite of God—
good—named devil—evil—“is a liar, and the father
9 of it”—that is, its origin is a myth, a lie.

Applied to Deity, Father and Mother are synonymous
terms; they signify one God. Father, Son, and Holy
12 Ghost mean God, man, and divine Science. God is self-
existent, the essence and source of the two latter, and their
office is that of eternal, infinite individuality. I see no
15 other way under heaven and among men whereby to have
one God, and man in His image and likeness, loving an-
other as himself. This being the divine Science of divine
18 Love, it would enable man to escape from idolatry of
every kind, to obey the First Commandment of the Deca-
logue: “Thou shalt have no other gods before me;”
21 and the command of Christ: “Love thy neighbor as thy-
self.” On this rock Christian Science is built. It may
be the rock which the builders reject for a season; but
24 it is the Science of God and His universe, and it will be-
come the head of the corner, the foundation of all systems
of religion.

27 The spiritual sense of the Scriptures understood enables
one to utilize the power of divine Love in casting out God’s
opposites, called evils, and in healing the sick. Not mad-
30 ness, but might and majesty attend every footstep of

y por todos, y en todos". Esta declaración científica del 1
origen, naturaleza y gobierno de todas las cosas coincide 3
con el Primer Mandamiento del Decálogo, y no deja
oportunidad para la idolatría o para cosa alguna fuera de
Dios, el bien. No le otorga al mal ni origen ni realidad.
Nótense aquí las palabras de nuestro Maestro que corro- 6
boran esto como evidente de por sí. Jesús dijo que el
opuesto de Dios —el bien— denominado diablo —el
mal— "es mentiroso, y padre de mentira" —o sea, su ori- 9
gen es un mito, una mentira.

Aplicados a la Deidad, los términos Padre y Madre son
sinónimos; significan un solo Dios. Padre, Hijo y Espí- 12
ritu Santo significan Dios, hombre y Ciencia divina. Dios
es existente de por sí, la esencia y origen de los dos últi-
mos, y la función de éstos es la de ser la individuali- 15
dad eterna e infinita. No veo ninguna otra manera bajo el
cielo y entre los hombres por la cual se pueda tener un
solo Dios, y al hombre a Su imagen y semejanza, amando 18
a su prójimo como a sí mismo. Siendo ésta la Ciencia di-
vina del Amor divino, ella capacitaría al hombre para es-
capar de la idolatría de toda índole, para obedecer el 21
Primer Mandamiento del Decálogo: "No tendrás dioses
ajenos delante de mí"; y el mandato de Cristo: "Amarás a
tu prójimo como a ti mismo". Sobre esta roca está edifi- 24
cada la Ciencia Cristiana. Puede ser la roca que los edifi-
cadores desechen por un tiempo; pero es la Ciencia de
Dios y de Su universo, y vendrá a ser cabeza del ángulo, 27
la base de todos los sistemas de religión.

Comprender el significado espiritual de las Escrituras
nos capacita para utilizar el poder del Amor divino en la 30
expulsión de los opuestos de Dios, llamados males, y en la
curación de los enfermos. No locura, sino poder y ma-

6 Message for 1900

1 Christian Science. There is no imperfection, no lack in
the Principle and rules which demonstrate it. Only the
3 demonstrator can mistake or fail in proving its power and
divinity. In the words of St. Paul: "I count not myself
to have apprehended: but this one thing I do, forgetting
6 those things which are behind, and reaching forth to those
things which are before, I press toward the mark for the
prize of the high calling of God in Christ Jesus"—in the
9 true idea of God. Any mystery in Christian Science de-
parts when dawns the spiritual meaning thereof; and the
spiritual sense of the Scriptures is the scientific sense which
12 interprets the healing Christ. A child can measurably
understand Christian Science, for, through his simple faith
and purity, he takes in its spiritual sense that puzzles the
15 man. The child not only accepts Christian Science more
readily than the adult, but he practises it. This notable
fact proves that the so-called fog of this Science obtains
18 not in the Science, but in the material sense which the
adult entertains of it. However, to a man who uses to-
bacco, is profane, licentious, and breaks God's com-
21 mandments, that which destroys his false appetites and
lifts him from the stubborn thrall of sin to a meek and
loving disciple of Christ, clothed and in his right mind, is
24 not darkness but light.

Again, that Christian Science is the Science of God is
proven when, in the degree that you accept it, understand
27 and practise it, you are made better physically, morally,
and spiritually. Some modern exegesis on the prophetic
Scriptures cites 1875 as the year of the second coming of
30 Christ. In that year the Christian Science textbook,

jestad acompañan cada paso de la Ciencia Cristiana. No 1
hay imperfección ni carencia en el Principio y las reglas
que la demuestran. Sólo el demostrador puede equivo- 3
carse o fallar en demostrar el poder y la divinidad de esta
Ciencia. En las palabras de San Pablo: “Yo mismo no
pretendo haberlo ya alcanzado; pero una cosa hago: olvi- 6
dando ciertamente lo que queda atrás, y extendiéndome a
lo que está delante, prosigo a la meta, al premio del su-
premo llamamiento de Dios en Cristo Jesús”, en la idea 9
verdadera de Dios. Cualquier misterio en la Ciencia Cris-
tiana desaparece cuando se vislumbra su significado
espiritual; y el sentido espiritual de las Escrituras es el 12
sentido científico que interpreta al Cristo sanador. Un
niño puede considerablemente comprender la Ciencia
Cristiana, pues, mediante su sencilla fe y pureza, asimila 15
el sentido espiritual de ella, el cual confunde al hombre.
El niño no sólo acepta la Ciencia Cristiana más fácil-
mente que el adulto, sino que la practica. Este hecho no- 18
table prueba que la llamada niebla de esta Ciencia no ra-
dica en la Ciencia, sino en el sentido material que el
adulto abraza acerca de ella. Sin embargo, para un hom- 21
bre que usa tabaco, que es profano, licencioso y que que-
branta los mandamientos de Dios, aquello que destruye
sus falsos apetitos y lo saca de la empedernida esclavitud 24
del pecado y lo convierte en un manso y amante discípulo
de Cristo, vestido y en su juicio cabal, no es oscuridad
sino luz. 27

Nuevamente, se comprueba que la Ciencia Cristiana es
la Ciencia de Dios cuando, en el grado en que uno la
acepta, la comprende y la practica, uno mejora física, 30
moral y espiritualmente. Cierta exégesis moderna sobre
las Escrituras proféticas cita el año de 1875 como el del
segundo advenimiento de Cristo. En ese año el libro de 33
texto de la Ciencia Cristiana, “Ciencia y Salud con Clave

7 Message for 1900

1 "Science and Health with Key to the Scriptures," was
first published. From that year the United States official
3 statistics show the annual death-rate to have gradually
diminished. Likewise the religious sentiment has in-
creased; creeds and dogmas have been sifted, and a
6 greater love of the Scriptures manifested. In 1895 it was
estimated that during the past three years there had been
more Bibles sold than in all the other 1893 years. Many
9 of our best and most scholarly men and women, distin-
guished members of the bar and bench, press and pulpit,
and those in all the walks of life, will tell you they never
12 loved the Bible and appreciated its worth as they did after
reading "Science and Health with Key to the Scriptures."
This is my great reward for having suffered, lived, and
15 learned, in a small degree, the Science of perfectibility
through Christ, the Way, the Truth, and the Life.

Is there more than one Christ, and hath Christ a second
18 appearing? There is but one Christ. And from ever-
lasting to everlasting this Christ is never absent. In doubt
and darkness we say as did Mary of old: "I know not
21 where they have laid him." But when we behold the
Christ walking the wave of earth's troubled sea, like Peter
we believe in the second coming, and would walk more
24 closely with Christ; but find ourselves so far from the em-
bodiment of Truth that oftentimes this attempt measurably
fails, and we cry, "Save, or I perish!" Then the tender,
27 loving Christ is found near, affords help, and we are saved
from our fears. Thus it is we walk here below, and wait
for the full appearing of Christ till the long night is past
30 and the morning dawns on eternal day. Then, if sin and

de las Escrituras”, fue publicado por primera vez. Las estadísticas oficiales de los Estados Unidos muestran que a partir de ese año el promedio de mortalidad anual fue disminuyendo gradualmente. Asimismo, el sentimiento religioso ha aumentado; los credos y dogmas han sido cernidos, y se ha manifestado un mayor amor por las Escrituras. En 1895 se calculó que durante los últimos tres años se vendieron más Biblias que en todos los 1893 años anteriores. Muchos de nuestros mejores y más eruditos hombres y mujeres, distinguidos miembros del foro y del tribunal, de la prensa y del púlpito, y personas de todo campo de acción, dirán que jamás antes habían amado la Biblia y apreciado su valor como llegaron a hacerlo después de haber leído “Ciencia y Salud con Clave de las Escrituras”. Esta es mi gran recompensa por haber sufrido, vivido y aprendido, en pequeño grado, la Ciencia de la perfectibilidad mediante Cristo, el Camino, la Verdad y la Vida.

¿Hay más de un Cristo, y tiene Cristo un segundo advenimiento? No hay más que un Cristo. Y por los siglos de los siglos este Cristo jamás está ausente. En la duda y en la oscuridad decimos, como antaño dijera María: “No sé dónde le han puesto”. Pero cuando vemos al Cristo andando sobre las olas del mar embravecido de la tierra, creemos, al igual que Pedro, en el segundo advenimiento, y quisiéramos caminar más cerca de Cristo; pero nos encontramos tan lejos de la encarnación de la Verdad que a menudo este intento fracasa considerablemente, y exclamamos: “¡Sálvame, o perezco!” Entonces encontramos que el tierno y amante Cristo está cerca, nos brinda ayuda y nos salva de nuestros temores. Así es como andamos aquí en la tierra, y esperamos el pleno aparecimiento del Cristo hasta que pase la larga noche y alboree la mañana en el día eterno. Entonces, si desechamos el pecado y la carne, conoceremos y contemplaremos más de cerca al

8 Message for 1900

1 flesh are put off, we shall know and behold more nearly
the embodied Christ, and with saints and angels shall be
3 satisfied to go on till we awake in his likeness.

The good man imparts knowingly and unknowingly
goodness; but the evil man also exhales consciously and
6 unconsciously his evil nature—hence, be careful of your
company. As in the floral kingdom odors emit character-
istics of tree and flower, a perfume or a poison, so the hu-
9 man character comes forth a blessing or a bane upon
individuals and society. A wicked man has little real
intelligence; he may steal other people's good thoughts,
12 and wear the purloined garment as his own, till God's
discipline takes it off for his poverty to appear.

Our Master saith to his followers: "Bring forth things
15 new and old." In this struggle remember that sensitive-
ness is sometimes selfishness, and that mental idleness or
apathy is always egotism and animality. Usefulness is
18 doing rightly by yourself and others. We lose a percentage
due to our activity when doing the work that belongs to
another. When a man begins to quarrel with himself he
21 stops quarrelling with others. We must exterminate self
before we can successfully war with mankind. Then, at
last, the right will boil over the brim of life and the fire
24 that purifies sense with Soul will be extinguished. It is not
Science for the wicked to wallow or the good to weep.

Learn to obey; but learn first what obedience is.
27 When God speaks to you through one of His little ones,
and you obey the mandate but retain a desire to follow
your own inclinations, that is not obedience. I some-
30 times advise students not to do certain things which I

Cristo encarnado, y con los santos y ángeles estaremos satisfechos de seguir adelante hasta que despertemos a su semejanza. 1 3

El hombre bueno imparte bondad a sabiendas y sin saberlo; pero el hombre malo también exhala consciente e inconscientemente su naturaleza maligna —por lo tanto, tened cuidado de vuestras compañías. Así como en el reino vegetal un árbol y una flor emiten sus características mediante un perfume agradable o venenoso, del mismo modo el carácter humano imparte una bendición o una maldición a los individuos y a la sociedad. Un hombre malvado tiene poca inteligencia real; puede que robe los pensamientos buenos de otros y use la vestidura hurtada como si fuese la propia, hasta que la disciplina de Dios se la quita para que aparezca su pobreza. 6 9 12 15

Nuestro Maestro dice a sus seguidores: “Sacad cosas nuevas y cosas viejas”. En esta lucha recordad que la sensibilidad es a veces egoísmo, y que el ocio mental o la apatía es siempre egotismo y animalidad. El ser útil significa hacer lo correcto en bien de uno mismo y de los demás. Perdemos un porcentaje que corresponde a nuestra actividad al hacer el trabajo que pertenece a otro. Cuando un hombre comienza a reñir consigo mismo deja de reñir con los demás. Debemos exterminar el yo personal antes de poder tener éxito en nuestra lucha con la humanidad. Entonces, finalmente, el bien rebosará el borde de la vida, y el fuego que purifica los sentidos por medio del Alma será extinguido. No es Ciencia que los malos gocen ni que los buenos lloren. 18 21 24 27

Aprended a obedecer; pero aprended primero qué es la obediencia. Cuando Dios os habla por medio de uno de Sus pequeños, y obedecéis el mandato pero retenéis un deseo de seguir vuestras propias inclinaciones, eso no es obediencia. A veces aconsejo a los estudiantes a no hacer 30 33

9 Message for 1900

1 know it were best not to do, and they comply with my
counsel; but, watching them, I discern that this obedience
3 is contrary to their inclination. Then I sometimes with-
draw that advice and say: "You may do it if you de-
sire." But I say this not because it is the best thing to
6 do, but because the student is not willing—therefore,
not ready—to obey.

The secret of Christian Science in right thinking and
9 acting is open to mankind, but few, comparatively, see it;
or, seeing it, shut their eyes and wait for a more convenient
season; or as of old cry out: "Why art thou come hither
12 to torment me before the time?"

Strong desires bias human judgment and misguide ac-
tion, else they uplift them. But the reformer continues
15 his lightning, thunder, and sunshine till the mental at-
mosphere is clear. The reformer must be a hero at all
points, and he must have conquered himself before he can
18 conquer others. Sincerity is more successful than genius
or talent.

The twentieth century in the ebb and flow of thought
21 will challenge the thinkers, speakers, and workers to do
their best. Whosoever attempts to ostracize Christian
Science will signally fail; for no one can fight against God,
24 and win.

My loyal students will tell you that for many years I
have desired to step aside and to have some one take my
27 place as leader of this mighty movement. Also that I
strove earnestly to fit others for this great responsibility.
But no one else has seemed equal to "bear the burden and
30 heat of the day."

ciertas cosas que sé sería mejor que no hicieran, y ellos si- 1
guen mi consejo; pero, observándolos, percibo que esta 3
obediencia es contraria a sus inclinaciones. Entonces a 3
veces retiro ese consejo y digo: “Podéis hacerlo si lo de-
seáis”. Pero esto lo digo no porque sea lo mejor de hacer,
sino porque el estudiante no está dispuesto —por lo 6
tanto, no está listo— para obedecer.

El secreto de la Ciencia Cristiana en el pensar y obrar 9
correctamente está disponible para toda la humanidad, 9
pero pocos, comparativamente, lo perciben; o, percibién-
dolo, cierran los ojos y esperan un momento más oportu-
no; o, como antaño, exclaman: “¿Por qué has venido 12
acá para atormentarme antes de tiempo?”

Los deseos fuertes, o bien impiden la imparcialidad en 15
el criterio humano y descarrian las acciones, o las elevan. 15
Pero el reformador continúa emitiendo sus rayos, truenos
y brillo del sol hasta que la atmósfera mental se despeja.
El reformador ha de ser un héroe en todo sentido, y tiene 18
que conquistarse a sí mismo antes de poder conquistar a 18
otros. La sinceridad tiene más éxito que el genio o el
talento. 21

El siglo veinte, en el flujo y reflujo del pensamiento, de-
safiará a los pensadores, oradores y trabajadores a dar de
sí lo mejor. Quienquiera que recurra al ostracismo para 24
desterrar la Ciencia Cristiana fracasará notablemente;
porque nadie puede luchar contra Dios, y ganar.

Mis estudiantes leales os dirán que durante muchos 27
años he deseado hacerme a un lado y dejar que otro ocu-
para mi lugar como guía de este poderoso movimiento.
Asimismo, que me esforcé profundamente por capacitar a 30
otros para asumir esta gran responsabilidad. Pero nin-
guno ha parecido estar preparado para “soportar la carga
y el calor del día”. 33

10 Message for 1900

1 Success in sin is downright defeat. Hatred bites the
heel of love that is treading on its head. All that worketh
3 good is some manifestation of God asserting and develop-
ing good. Evil is illusion, that after a fight vanisheth with
the new birth of the greatest and best. Conflict and perse-
6 cution are the truest signs that can be given of the greatness
of a cause or of an individual, provided this warfare is
honest and a world-imposed struggle. Such conflict never
9 ends till unconquerable right is begun anew, and hath
gained fresh energy and final victory.

Certain elements in human nature would undermine
12 the civic, social, and religious rights and laws of nations
and peoples, striking at liberty, human rights, and self-
government—and this, too, in the name of God, justice,
15 and humanity! These elements assail even the new-old
doctrines of the prophets and of Jesus and his disciples.
History shows that error repeats itself until it is extermi-
18 nated. Surely the wisdom of our forefathers is not added
but subtracted from whatever sways the sceptre of self and
pelf over individuals, weak provinces, or peoples. Here
21 our hope anchors in God who reigns, and justice and judg-
ment are the habitation of His throne forever.

Only last week I received a touching token of unselfed
24 manhood from a person I never saw. But since publishing
this page I have learned it was a private soldier who sent
to me, in the name of a first lieutenant of the United States
27 infantry in the Philippine Islands, ten five-dollar gold
pieces smuggled in Pears' soap. Surely it is enough for a
soldier serving his country in that torrid zone to part with
30 his soap, but to send me some of his hard-earned money

El éxito en el pecado es derrota categórica. El odio 1
 muerde el calcañar del amor que le está pisoteando la ca-
 beza. Todo lo que obra para promover el bien es una 3
 manifestación de Dios afirmando y desarrollando el
 bien. El mal es ilusión, el cual, tras una lucha, se desva-
 nece ante el nacimiento nuevo de lo más grande y lo me- 6
 jor. El conflicto y la persecución son las señales más pa-
 tentes que pueden darse acerca de la grandeza de una
 causa o de un individuo, siempre que esta lucha sea ho- 9
 nesta y que la contienda sea impuesta por el mundo. Tal
 conflicto jamás termina hasta que la justicia invencible
 haya renacido, logrado nueva energía y alcanzado la vic- 12
 toria final.

Ciertos elementos en la naturaleza humana quisieran
 socavar los derechos y leyes cívicos, sociales y religiosos 15
 de las naciones y de los pueblos, atacando la libertad, los
 derechos humanos y el autogobierno —y ¡todo esto en el
 nombre de Dios, de la justicia y de la humanidad! Estos 18
 elementos embisten hasta a las nuevas a la vez que anti-
 guas doctrinas de los profetas y de Jesús y sus discípulos.
 La historia demuestra que el error se repite a sí mismo 21
 hasta que es exterminado. Por cierto que no le añade
 nada a la sabiduría de nuestros antepasados, sino que le
 resta, todo cuanto impone el cetro del yo personal y de las 24
 riquezas mal adquiridas sobre los individuos, provincias
 débiles o pueblos. Aquí nuestra esperanza se ancla en
 Dios quien reina, y la justicia y el juicio son el cimiento 27
 de Su trono para siempre.

Recién la semana pasada recibí, de una persona que
 jamás he visto, una prueba conmovedora de cuán desin- 30
 teresada puede ser la naturaleza humana. Pero después
 de que esta página fue publicada supe que fue un soldado
 raso quien me envió, por intermedio de un primer te- 33
 niente de la infantería de los Estados Unidos en las Islas
 Filipinas, diez monedas de oro de cinco dólares acomoda-
 das en jabón Pears. Por cierto que es ya bastante que un 36
 soldado que se halla sirviendo a su país en esa tórrida
 zona se desprenda de su jabón, ¡pero el que me enviase
 parte de su dinero arduamente ganado me costó una lágri- 39

II Message for 1900

1 cost me a tear! Yes, and it gave me more pleasure than
 millions of money could have given.

3 Beloved brethren, have no discord over music. Hold
 in yourselves the true sense of harmony, and this sense
 will harmonize, unify, and unself you. Once I was pas-
 6 sionately fond of material music, but jarring elements
 among musicians weaned me from this love and wedded
 me to spiritual music, the music of Soul. Thus it is with
 9 whatever turns mortals away from earth to heaven; we
 have the promise that "all things work together for good
 to them that love God,"—love good. The human sigh
 12 for peace and love is answered and compensated by divine
 love. Music is more than sound in unison. The deaf
 Beethoven besieges you with tones intricate, profound,
 15 commanding. Mozart rests you. To me his composition
 is the triumph of art, for he measures himself against
 deeper grief. I want not only quality, quantity, and vari-
 18 ation in tone, but the unction of Love. Music is divine.
 Mind, not matter, makes music; and if the divine tone be
 lacking, the human tone has no melody for me. Adelaide
 21 A. Proctor breathes my thought:—

It flooded the crimson twilight
 Like the close of an angel's psalm,
 24 And it lay on my fevered spirit
 With a touch of infinite calm.

In Revelation St. John refers to what "the Spirit saith
 27 unto the churches." His allegories are the highest criticism
 on all human action, type, and system. His symbolic
 ethics bravely rebuke lawlessness. His types of purity

ma! Sí, y me dio más placer de lo que pudieran haberme
 dado millones de dólares.

Amados hermanos, no tengáis discordias a causa de la
 música. Mantened en vosotros el verdadero sentido de la
 armonía, y este sentido os armonizará, unificará y despo-
 jará del yo personal. Hubo una época en que la música
 material me apasionaba, pero elementos discordantes
 entre los músicos me desprendieron de este afecto y me
 desposaron con la música espiritual, la música del Alma.
 Así sucede con todo lo que torna a los mortales de la tie-
 rra al cielo; tenemos la promesa de que “a los que aman a
 Dios” —que aman el bien— “todas las cosas les ayudan a
 bien”. El anhelo humano por paz y amor encuentra su
 respuesta y compensación en el amor divino. La música
 es más que sonido expresado al unísono. El sordo
 Beethoven nos asedia con tonos intrincados, profundos,
 imponentes. Mozart nos descansa. Para mí, su compo-
 sición es el triunfo del arte, pues Mozart se mide a sí
 mismo contra un pesar más profundo. No sólo deseo
 calidad, cantidad y variación en el tono, sino también la
 unción del Amor. La música es divina. La Mente, no la
 materia, hace la música; y si el tono divino falta, para mí
 el tono humano carece de melodía. Adelaide A. Proctor
 expresa mi pensamiento:

Inundó al crepúsculo el acorde
 como el amén de un salmo angelical,
 y posó sobre mi febril espíritu
 con un toque de infinita paz.

En el Apocalipsis, San Juan se refiere a lo que “el Espí-
 ritu dice a las iglesias”. Sus alegorías son la crítica más
 elevada sobre toda acción, carácter y sistema humanos.
 Su ética simbólica reprende valerosamente la violación a
 la ley. Sus arquetipos de pureza traspasan la corrupción

12 Message for 1900

- 1 pierce corruption beyond the power of the pen. They are
bursting paraphrases projected from divinity upon human-
3 ity, the spiritual import whereof "holdeth the seven stars
in His right hand and walketh in the midst of the seven
golden candlesticks"—the radiance of glorified Being.
- 6 In Revelation, second chapter, his messages to the
churches commence with the church of Ephesus. History
records Ephesus as an illustrious city, the capital of Asia
9 Minor. It especially flourished as an emporium in the
time of the Roman Emperor Augustus. St. Paul's life
furnished items concerning this city. Corresponding to
12 its roads, its gates, whence the Ephesian elders travelled to
meet St. Paul, led northward and southward. At the head
of the harbor was the temple of Diana, the tutelary divinity
15 of Ephesus. The earlier temple was burned on the night
that Alexander the Great was born. Magical arts pre-
vailed at Ephesus; hence the Revelator's saying: "I
18 have somewhat against thee, because thou hast left thy
first love . . . and will remove thy candlestick out of his
place, except thou repent." This prophecy has been ful-
21 filled. Under the influence of St. Paul's preaching the
magical books in that city were publicly burned. It were
well if we had a St. Paul to purge our cities of charlatanism.
- 24 During St. Paul's stay in that city—over two years—he
labored in the synagogue, in the school of Tyrannus, and
also in private houses. The entire city is now in ruins.
- 27 The Revelation of St. John in the apostolic age is sym-
bolic, rather than personal or historical. It refers to the
Hebrew Balaam as the devourer of the people. Nicolaitan
30 church presents the phase of a great controversy, ready to

más allá de lo que puede hacerlo la pluma. Son explosi- 1
vas paráfrasis proyectadas por la divinidad sobre la hu-
manidad, y el significado espiritual de ellas “tiene las siete 3
estrellas en Su diestra y anda en medio de los siete candeleros de oro” —en el resplandor del Ser glorificado.

En el segundo capítulo del Apocalipsis, sus mensajes a 6
las iglesias comienzan con la iglesia de Efeso. La historia
registra a Efeso como una ciudad ilustre, la capital de Asia
Menor. Prosperó especialmente como un importante cen- 9
tro comercial en tiempos del emperador romano Augusto.
La vida de San Pablo proporcionó datos concernientes a
esta ciudad. Las salidas para sus caminos, desde 12
las cuales los ancianos de Efeso partían para ir a encon-
trarse con San Pablo, conducían hacia el norte y hacia el
sur. Dominando la vista del puerto se encontraba el tem- 15
plo de Diana, la divinidad tutelar de Efeso. El templo an-
terior fue incendiado la noche en que nació Alejandro
Magno. Las artes mágicas prevalecían en Efeso; de ahí el 18
dicho del autor del Apocalipsis: “Tengo contra ti, que has
dejado tu primer amor. . . y quitaré tu candelero de su lu-
gar, si no te hubieres arrepentido”. Esta profecía se ha 21
cumplido. Bajo la influencia de la prédica de San Pablo,
los libros sobre magia en esa ciudad fueron quemados
públicamente. Sería bueno si tuviéramos un San Pablo 24
para purgar nuestras ciudades del charlatanismo. Du-
rante su estada —de más de dos años— en esa ciudad,
San Pablo se mantuvo activo en la sinagoga, en la escuela 27
de uno llamado Tiranno y también en casas particulares.
Toda la ciudad está ahora en ruinas.

La revelación de San Juan en la época apostólica, dada 30
en el Apocalipsis, es simbólica, más bien que personal o
histórica. Se refiere al Balaam hebreo como el devorador
del pueblo. La iglesia nicolaíta presenta la fase de una 33
gran controversia, lista para destruir la unidad y la pureza

13 Message for 1900

1 destroy the unity and the purity of the church. It is said
 “a controversy was inevitable when the Gentiles entered
 3 the church of Christ” in that city. The Revelator com-
 mends the church at Ephesus by saying: “Thou hatest
 the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.” It is
 6 written of this church that their words were brave and their
 deeds evil. The orgies of their idolatrous feasts and their
 impurities were part of a system supported by their doc-
 9 trine and their so-called prophetic illumination. Their
 distinctive feature the apostle justly regards as heathen,
 and so he denounces the Nicolaitan church.

12 Alexander the Great founded the city of Smyrna, and
 after a series of wars it was taken and sacked. The Reve-
 lator writes of this church of Smyrna: “Be thou faithful
 15 unto death, and I will give thee a crown of life.” A glad
 promise to such as wait and weep.

The city of Pergamos was devoted to a sensual worship.
 18 There Æsculapius, the god of medicine, acquired fame;
 and a serpent was the emblem of Æsculapius. Its medical
 practice included charms and incantations. The Reve-
 21 lator refers to the church in this city as dwelling “where
 Satan’s seat is.” The Pergamene church consisted of the
 school of Balaam and Æsculapius, idolatry and medicine.

24 The principal deity in the city of Thyatira was Apollo.
 Smith writes: “In this city the amalgamation of different
 pagan religions seems not to have been wholly discoun-
 27 tenanced by the authorities of the Judæo-Christian
 church.”

The Revelator speaks of the angel of the church in
 30 Philadelphia as being bidden to write the approval of this

de la iglesia. Se dice que “una controversia era inevitable 1
cuando los gentiles entraron en la iglesia de Cristo” en esa 2
ciudad. El autor del Apocalipsis alaba la iglesia en Efeso 3
diciendo: “Aborreces las obras de los nicolaítas, las cuales 4
yo también aborrezco”. Está escrito de esta iglesia que 5
sus palabras eran hermosas y sus obras malvadas. Las 6
orgías de sus fiestas idólatras y sus impurezas formaban 7
parte de un sistema apoyado por su doctrina y su tal lla- 8
mada iluminación profética. Su rasgo distintivo, el após- 9
tol con justicia lo considera pagano, y, por lo tanto, de-
nuncia a la iglesia nicolaíta.

Alejandro Magno fundó la ciudad de Esmirna, y tras 12
una serie de guerras la ciudad fue tomada y saqueada. El 13
autor del Apocalipsis escribe de esta iglesia de Esmirna:
“Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la 15
vida”. Una feliz promesa para aquellos que esperan y
lloran.

La ciudad de Pérgamo se dedicaba a un culto sensual. 18
Allí Esculapio, el dios de la medicina, adquirió fama; y
una serpiente era el emblema de Esculapio. Su práctica 19
médica incluía hechizos y encantamientos. El autor del 21
Apocalipsis se refiere a la iglesia en esta ciudad como
morando “donde está el trono de Satanás”. La iglesia en
Pérgamo consistía de la escuela de Balaam y de Esculapio, 24
de idolatría y de medicina.

La deidad principal en la ciudad de Tiatira era Apolo. 25
Smith escribe: “En esta ciudad la amalgamación de dife- 27
rentes religiones paganas no parece haber sido totalmente
desaprobada por las autoridades de la iglesia judeo-
cristiana”. 30

El autor del Apocalipsis se refiere al ángel de la iglesia
en Filadelfia como habiendo recibido orden de escribir

14 Message for 1900

1 church by our Master—he saith: “Thou hast a little
strength, and hast kept my word, and hast not denied my
3 name. Behold, I will make them of the synagogue of
Satan . . . to know that I have loved thee. . . . Hold
that fast which thou hast, that no man take thy crown.”

6 He goes on to portray seven churches, the full number
of days named in the creation, which signifies a complete
time or number of whatever is spoken of in the Scriptures.

9 Beloved, let him that hath an ear (that discerneth spirit-
ually) hear what the Spirit saith unto the churches; and
seek thou the divine import of the Revelator’s vision—
12 and no other. Note his inspired rebuke to all the churches
except the church in Philadelphia—the name whereof
signifies “brotherly love.” I call your attention to this
15 to remind you of the joy you have had in following the
more perfect way, or Golden Rule: “As ye would that
men should do to you, do ye.” Let no root of bitterness
18 spring up among you, but hold in your full hearts fervently
the charity that seeketh not only her own, but another’s
good. The angel that spake unto the churches cites Jesus
21 as “he that hath the key of David; that openeth and no
man shutteth, and shutteth and no man openeth;” in
other words, he that toiled for the spiritually indispensable.

24 At all times respect the character and philanthropy of
the better class of M.D.’s—and if you are stoned from
the pulpit, say in your heart as the devout St. Stephen said:
27 “Lord, lay not this sin to their charge.”

When invited to a feast you naturally ask who are to be
the guests. And being told they are distinguished indi-
30 viduals, you prepare accordingly for the festivity. Putting

la aprobación de nuestro Maestro sobre esta iglesia 1
—dice: “Tienes un poco de poder, y has guardado mi pa-
labra, y no has negado mi nombre. He aquí, yo haré a los 3
de la sinagoga de Satanás. . . que. . . sepan que yo te he
amado. . . Retén firme lo que tienes, para que nadie tome
tu corona”*. 6

Prosigue describiendo siete iglesias, el número total de
días nombrados en la creación, lo cual significa un pe-
ríodo o número completo de todo cuanto se habla en las 9
Escrituras.

Amados, el que tiene oído (el que discierne espiritual-
mente) oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias; y buscad 12
vosotros el significado divino de la visión del autor del
Apocalipsis —y ningún otro. Observad su inspirada re-
primenda a todas las iglesias excepto a la iglesia en Fila- 15
delfia —cuyo nombre significa “amor fraternal”. Os
llamo la atención sobre esto para recordaros el gozo que
habéis tenido al seguir el camino más perfecto, o sea, la 18
Regla de Oro: “Como queréis que hagan los hombres con
vosotros, así también haced vosotros”. No permitáis que
ninguna raíz de amargura brote entre vosotros, sino man- 21
tened fervientemente en la plenitud de vuestros corazones
el amor que busca no sólo el bien propio, sino el ajeno. El
ángel que habló a las iglesias se refiere a Jesús como “el 24
que tiene la llave de David; el que abre y ninguno cierra, y
cierra y ninguno abre”; en otras palabras, el que se afaná
por lo que es espiritualmente indispensable. 27

En todo momento respetad el carácter y la filantropía
de la mejor clase de médicos —y si sois apedreados desde
el púlpito, decid en vuestros corazones como el devoto 30
San Esteban dijo: “Señor, no les tomes en cuenta este
pecado”.

Cuando sois convidados a una fiesta naturalmente pre- 33
guntáis quiénes serán los invitados. Y habiéndoseos in-
formado que serán personas distinguidas, os preparáis de
acuerdo para la festividad. Poniendo de lado la vieja 36

15 Message for 1900

1 aside the old garment, you purchase, at whatever price, a
 new one that is up to date. To-day you have come to a
 3 sumptuous feast, to one that for many years has been await-
 ing you. The guests are distinguished above human title
 and this feast is a Passover. To sit at this table of their
 6 Lord and partake of what divine Love hath prepared for
 them, Christian Scientists start forward with true ambi-
 tion. The Passover, spiritually discerned, is a wonderful
 9 passage over a tear-filled sea of repentance—which of
 all human experience is the most divine; and after this
 Passover cometh victory, faith, and good works.

12 When a supercilious consciousness that saith “there is
 no sin,” has awakened to see through sin’s disguise the
 claim of sin, and thence to see that sin has no claim, it
 15 yields to sharp conviction—it sits in sackcloth—it waits
 in the desert—and fasts in the wilderness. But all this
 time divine Love has been preparing a feast for this
 18 awakened consciousness. To-day you have come to Love’s
 feast, and you kneel at its altar. May you have on a wed-
 ding garment new and old, and the touch of the hem of
 21 this garment heal the sick and the sinner!

 In the words of St. John, may the angel of The Mother
 Church write of this church: “Thou hast not left thy first
 24 love, I know thy works, and charity, and service, and faith,
 and thy patience, and thy works; and the last to be more
 than the first.”

27 Watch! till the storms are o’er—
 The cold blasts done,
 The reign of heaven begun,
 30 And love, the evermore.

vestidura, compráis, a cualquier precio, una nueva que
esté a la moda. Hoy habéis venido a una fiesta suntuosa,
a una que durante muchos años os ha estado esperando.
Los invitados son ilustres por encima de los títulos hu-
manos y esta fiesta es una Pascua. Para sentarse a esta
mesa de su Señor y participar de lo que el Amor divino
les ha preparado, los Científicos Cristianos emprenden la
marcha hacia adelante con auténtica ambición. La Pas-
cua, discernida espiritualmente, es una maravillosa pa-
sada sobre un mar lleno de lágrimas de arrepentimiento
—la cual, de todas las experiencias humanas, es la más di-
vina; y después de esta Pascua viene la victoria, la fe y las
buenas obras.

Cuando una consciencia arrogante que dice que “no
existe el pecado” despierta a ver a través de la máscara
del pecado lo que pretende el pecado, y luego a percibir
que el pecado carece de pretensión, entonces cede a una
penetrante convicción — se sienta en cilicio — espera en
el desierto — y ayuna en la soledad. Pero durante todo
este tiempo el Amor divino ha estado preparando un ban-
quete para esta consciencia despertada. Hoy habéis ve-
nido a la fiesta del Amor, y os arrodilláis ante su altar.
¡Ojalá tengáis puesto un vestido de boda nuevo y viejo, y
que el toque del borde de este vestido sane al enfermo y al
pecador!

Pueda el ángel de La Iglesia Madre escribir de esta
iglesia en las palabras de San Juan: “No has dejado tu
primer amor, yo conozco tus obras, y amor, y fe, y servi-
cio, y tu paciencia, y que tus obras postreras son más que
las primeras”.

¡Velad! hasta que las tormentas cesen —
las frías ráfagas pasen,
el reino de los cielos empiece,
y el amor sea sempiterno.

Mensaje a La Iglesia Madre
Junio 1901

Message to The Mother Church
June, 1901

Message for 1901

¹ **B**ELOVED brethren, to-day I extend my heart-and-
³ hand-fellowship to the faithful, to those whose hearts
have been beating through the mental avenues of man-
kind for God and humanity; and rest assured you can
never lack God's outstretched arm so long as you are in
⁶ His service. Our first communion in the new century
finds Christian Science more extended, more rapidly ad-
vancing, better appreciated, than ever before, and nearer
⁹ the whole world's acceptance.

To-day you meet to commemorate in unity the life of
our Lord, and to rise higher and still higher in the indi-
¹² vidual consciousness most essential to your growth and
usefulness; to add to your treasures of thought the great
realities of being, which constitute mental and physical
¹⁵ perfection. The baptism of the Spirit, and the refresh-
ment and invigoration of the human in communion with
the Divine, have brought you hither.

¹⁸ All that is true is a sort of necessity, a portion of the
primal reality of things. Truth comes from a deep sin-
cerity that must always characterize heroic hearts; it is
²¹ the better side of man's nature developing itself.

As Christian Scientists you seek to define God to your
own consciousness by feeling and applying the nature and
²⁴ practical possibilities of divine Love: to gain the absolute

Mensaje para el año 1901

AMADOS hermanos, hoy extendiendo mi confraternidad 1
de corazón y mano a los fieles, a aquellos cuyos co- 2
razones han estado latiendo a través de los cauces men- 3
tales del género humano para Dios y para la humanidad;
y podéis estar seguros de que nunca dejaréis de contar con 4
el brazo extendido de Dios mientras estéis a Su servicio. 5
Nuestra primera comunión en el siglo que se inicia en- 6
cuentra a la Ciencia Cristiana*, como jamás antes, más
difundida, avanzando más rápidamente, mejor apreciada 7
y más próxima a ser aceptada por el mundo entero. 8

Hoy día os reunís para conmemorar unidos la vida de 9
nuestro Señor, y para elevaros cada vez más alto en la 10
consciencia individual más esencial para vuestro creci- 11
miento y servicio útil; para agregar a vuestros tesoros de 12
pensamiento las grandes realidades del ser, que consti- 13
tuyen la perfección mental y física. El bautismo del Espí- 14
ritu, y la renovación y animación de lo humano en co- 15
munión con lo Divino, os han traído aquí. 16

Todo lo que es verdadero es una especie de necesidad, 17
una porción de la realidad primaria de las cosas. La ver- 18
dad emerge de una profunda sinceridad que siempre debe 19
ser característica de los corazones heroicos; es la parte 20
mejor de la naturaleza del hombre que se desarrolla a sí 21
misma. 22

Como Científicos Cristianos tratáis de definir a Dios a 23
vuestra propia consciencia, sintiendo y aplicando la na- 24
turaleza y las posibilidades prácticas del Amor divino: 25

*Véase "Nota" en la página que antecede al Índice.

2 Message for 1901

1 and supreme certainty that Christianity is now what Christ
Jesus taught and demonstrated—health, holiness, im-
3 mortality. The highest spiritual Christianity in individual
lives is indispensable to the acquiring of greater power in
the perfected Science of healing all manner of diseases.

6 We know the healing standard of Christian Science was
and is traduced by trying to put into the *old* garment the
new-old cloth of Christian healing. To attempt to twist
9 the fatal magnetic element of human will into harmony
with divine power, or to substitute good words for good
deeds, a fair seeming for right being, may suit the weak or
12 the worldly who find the standard of Christ's healing too
high for them. Absolute certainty in the practice of divine
metaphysics constitutes its utility, since it has a divine and
15 demonstrable Principle and rule—if some fall short of
Truth, others will attain it, and these are they who will
adhere to it. The feverish pride of sects and systems is
18 the death's-head at the feast of Love, but Christianity is
ever storming sin in its citadels, blessing the poor in spirit
and keeping peace with God.

21 What Jesus' disciples of old experienced, his followers
of to-day will prove, namely, that a departure from the
direct line in Christ costs a return under difficulties; dark-
24 ness, doubt, and unrequited toil will beset all their return-
ing footsteps. Only a firm foundation in Truth can give
a fearless wing and a sure reward.

27 The history of Christian Science explains its rapid
growth. In my church of over twenty-one thousand six
hundred and thirty-one communicants (two thousand four
30 hundred and ninety-six of whom have been added since

de lograr la certeza absoluta y suprema de que el cristia- 1
nismo es ahora lo que Cristo Jesús enseñó y demostró
—salud, santidad, inmortalidad. El cristianismo espiri- 3
tual más elevado en la vida individual es indispensable
para el logro de mayor poder en la Ciencia perfeccionada
de sanar toda clase de enfermedades. 6

Sabemos que la norma de la curación en la Ciencia
Cristiana era y es burlada al tratar de poner en el vestido
viejo el nuevo y viejo paño de la curación cristiana. El 9
pretender armonizar el elemento magnético fatal de la
voluntad humana con el poder divino, o reemplazar las
buenas obras con buenas palabras, la identidad honrada 12
con una apariencia de honradez, puede satisfacer a los
débiles o a los mundanos que encuentran la norma de la
curación según Cristo demasiado elevada para ellos. La 15
certeza absoluta en la práctica de la metafísica divina cons-
tituye su utilidad, ya que esta metafísica tiene un Princi-
pio y regla divinos y demostrables —si algunos no alcan- 18
zan la Verdad, otros la lograrán, y éstos son los que se ad-
herirán a ella. El febril orgullo de sectas y sistemas es la
calavera en la fiesta del Amor, pero el cristianismo está 21
siempre embistiendo al pecado en sus ciudadelas, bendi-
ciendo a los pobres en espíritu y manteniendo la paz con
Dios. 24

Aquello que los antiguos discípulos de Jesús experi-
mentaron, sus seguidores de hoy lo comprobarán, a saber,
que una desviación de la línea directa en Cristo cuesta un 27
retorno bajo dificultades; oscuridad, duda y arduo trabajo
sin recompensa acosarán todos sus pasos de retorno.
Sólo un fundamento firme en la Verdad puede dar un 30
vuelo sin temor y una recompensa segura.

La historia de la Ciencia Cristiana explica su rápido
crecimiento. En mi iglesia de más de veintidós mil seis- 33
cientos treinta y un comulgantes (de los cuales dos mil
cuatrocientos noventa y seis han sido agregados desde el

3 Message for 1901

1 last November) there springs spontaneously the higher hope,
 and increasing virtue, fervor, and fidelity. The special
 3 benediction of our Father-Mother God rests upon this
 hour: "Blessed are ye when men shall revile you, and per-
 secute you, and shall say all manner of evil against you
 6 falsely, for my sake."

GOD IS THE INFINITE PERSON

We hear it said the Christian Scientists have no God
 9 because their God is not a person. Let us examine this.
 The loyal Christian Scientists absolutely adopt Webster's
 definition of God, "A Supreme Being," and the Standard
 12 dictionary's definition of God, "The one Supreme Being,
 self-existent and eternal." Also, we accept God, emphati-
 cally, in the higher definition derived from the Bible, and
 15 this accords with the literal sense of the lexicons: "God is
 Spirit," "God is Love." Then, to define Love in divine
 Science we use this phrase for God—divine Principle.
 18 By this we mean Mind, a permanent, fundamental, intel-
 ligent, divine Being, called in Scripture, Spirit, Love.

It is sometimes said: "God is Love, but this is no argu-
 21 ment that Love is God; for God is light, but light is not
 God." The first proposition is correct, and is not lost
 by the conclusion, for Love expresses the nature of God;
 24 but the last proposition does not illustrate the first, as
 light, being matter, loses the nature of God, Spirit, deserts
 its premise, and expresses God only in metaphor, there-
 27 fore it is illogical and the conclusion is not properly drawn.
 It is logical that because God is Love, Love is divine Prin-

mes de noviembre último), brota espontáneamente la
 esperanza más elevada, y virtud, fervor y fidelidad cre-
 cientes. La bendición especial de nuestro Padre-Madre
 Dios descansa sobre esta hora: “Bienaventurados sois
 cuando por mi causa os vituperen y os persigan, y digan
 toda clase de mal contra vosotros, mintiendo”.

DIOS ES LA PERSONA INFINITA

Oímos decir que los Científicos Cristianos no tienen
 Dios porque su Dios no es una persona. Examinemos
 esto. Los Científicos Cristianos leales adoptan absoluta-
 mente la definición de Dios dada por Webster: “Un Ser
 Supremo”, y la definición de Dios dada por el diccionario
Standard: “El Ser Supremo único, autoexistente y
 eterno”. También, aceptamos a Dios, enfáticamente, se-
 gún la definición más elevada que se deriva de la Biblia, y
 ésta concuerda con el sentido literal de los léxicos: “Dios
 es Espíritu”, “Dios es Amor”. Entonces, para definir el
 Amor en la Ciencia divina nosotros empleamos esta frase
 para Dios —Principio divino. Con esto queremos decir
 Mente, un Ser divino permanente, fundamental, inteli-
 gente, llamado en las Escrituras, Espíritu, Amor.

A veces se dice: “Dios es Amor, pero esto no quiere de-
 cir que el Amor sea Dios; pues Dios es luz, pero la luz no
 es Dios”. La primera proposición es correcta, y no se
 pierde en la conclusión, porque el Amor expresa la natu-
 raleza de Dios; pero la última proposición no ilustra la pri-
 mera, ya que la luz, siendo materia, pierde la naturaleza
 de Dios, el Espíritu, abandona su premisa, y expresa a
 Dios sólo en metáfora; por lo tanto, es ilógica y no se al-
 canza la conclusión correcta. Es lógico que por cuanto
 Dios es Amor, el Amor sea el Principio divino; entonces

4 Message for 1901

- 1 ciple; then Love as either divine Principle or Person
 stands for God—for both have the nature of God.
 3 In logic the major premise must be convertible to the
 minor.

In mathematics four times three is twelve, and three
 6 times four is twelve. To depart from the rule of mathe-
 matics destroys the proof of mathematics; just as a de-
 parture from the Principle and rule of divine Science
 9 destroys the ability to demonstrate Love according to
 Christ, healing the sick; and you lose its susceptibility of
 scientific proof.

- 12 God is the author of Science—neither man nor matter
 can be. The Science of God must be, is, *divine*, predi-
 cated of Principle and demonstrated as divine Love; and
 15 Christianity is divine Science, else there is no Science and
 no Christianity.

We understand that God is personal in a scientific
 18 sense, but is not corporeal nor anthropomorphic. We un-
 derstand that God is not finite; He is the infinite Person,
 but not three persons in one person. Christian Scientists
 21 are theists and monotheists. Those who misjudge us be-
 cause we understand that God is the infinite One instead
 of three, should be able to explain God's personality ra-
 24 tionally. Christian Scientists consistently conceive of God
 as One because He is infinite; and as triune, because He
 is Life, Truth, Love, and these three are one in essence
 27 and in office.

If in calling God "divine Principle," meaning divine
 Love, more frequently than Person, we merit the epithet
 30 "godless," we naturally conclude that he breaks faith with

el Amor, tanto como Principio divino o como Persona divina, significa Dios —pues ambos poseen la naturaleza de Dios. En la lógica la premisa mayor debe ser convertible a la menor. 1 3

En las matemáticas cuatro por tres son doce, y tres por cuatro son doce. El desviarse de la regla de las matemáticas destruye la prueba de las matemáticas; del mismo modo, el desviarse del Principio y regla de la Ciencia divina destruye la habilidad de demostrar el Amor según Cristo, sanando a los enfermos; y se pierde su carácter susceptible de prueba científica. 6 9

Dios es el autor de la Ciencia —ni el hombre ni la materia pueden serlo. La Ciencia de Dios debe ser, es, *divina*, emana del Principio y se demuestra como el Amor divino; y el cristianismo es Ciencia divina, de lo contrario no hay Ciencia ni hay cristianismo. 12 15

Comprendemos que Dios es personal en un sentido científico, pero que no es corpóreo ni antropomórfico. Comprendemos que Dios no es finito; El es la Persona infinita, pero no tres personas en una persona. Los Científicos Cristianos son teístas y monoteístas. Aquellos que nos juzgan mal porque entendemos que Dios es el infinito Uno en lugar de tres, deberían poder explicar racionalmente la personalidad de Dios. Los Científicos Cristianos consecuentemente conciben a Dios como Uno porque El es infinito; y como trino y uno, porque El es Vida, Verdad, Amor, y estos tres son uno en esencia y en función. 18 21 24 27

Si por llamar a Dios “Principio divino”, significando con ello Amor divino, más frecuentemente de lo que Lo llamamos Persona, merecemos el epíteto de “impíos”, naturalmente llegamos a la conclusión de que se aparta de 30

5 Message for 1901

1 his creed, or has no possible conception of ours, who be-
 2 lieves that three persons are defined strictly by the word
 3 Person, or as One; for if Person is God, and he believes
 three persons constitute the Godhead, does not Person
 here lose the nature of one God, lose monotheism, and
 6 become less coherent than the Christian Scientist's sense
 of Person as one divine infinite triune Principle, named in
 the Bible Life, Truth, Love?—for each of these possesses
 9 the nature of all, and God omnipotent, omnipresent,
 omniscient.

Man is person; therefore divine metaphysics discrimi-
 12 nates between God and man, the creator and the created,
 by calling one the divine Principle of all. This suggests
 another query: Do Christian Scientists believe in person-
 15 ality? They do, but their personality is defined spiritually,
 not materially—by Mind, not by matter. We do not blot
 out the material race of Adam, but leave all sin to God's
 18 fiat—self-extinction, and to the final manifestation of the
 real spiritual man and universe. We believe, according
 to the Scriptures, that God is infinite Spirit or Person, and
 21 man is His image and likeness: therefore man reflects
 Spirit, not matter.

We are not transcendentalists to the extent of extin-
 24 guishing anything that is real, good, or true; for God and
 man in divine Science, or the logic of Truth, are coexistent
 and eternal, and the nature of God must be seen in man,
 27 who is His eternal image and likeness.

The theological God as a Person necessitates a creed
 to explain both His person and nature, whereas God ex-
 30 plains Himself in Christian Science. Is the human person,

su credo, o no tiene concepto alguno del nuestro, aquel 1
 que cree que tres personas han de definirse estrictamente
 por la palabra Persona, o como Uno; pues si el término 3
 Persona quiere decir Dios, y cree que tres personas consti-
 tuyen la Deidad, ¿no pierde entonces aquí el término Per-
 sona la naturaleza de un solo Dios, pierde el monoteísmo, 6
 y se vuelve menos coherente que el concepto que el
 Científico Cristiano tiene del término Persona como Prin-
 cipio trino y uno, divino e infinito, llamado en la Biblia 9
 Vida, Verdad, Amor? —porque cada uno de éstos posee
 la naturaleza de todos, y la de Dios omnipotente, omni-
 presente, omnisciente. 12

El hombre es persona; por lo tanto, la metafísica divina
 hace una distinción entre Dios y el hombre, entre el crea-
 dor y lo creado, llamando al uno el Principio divino de 15
 todo. Esto sugiere otra pregunta: ¿Creen los Científicos
 Cristianos en la personalidad? Sí, creen en ella, pero su
 concepto de personalidad es definido espiritualmente, no 18
 materialmente —por la Mente, no por la materia. No
 destruimos la raza material de Adán, sino que dejamos
 todo pecado al mandato de Dios —a la autoextinción— y 21
 a la manifestación final del hombre y el universo reales y
 espirituales. Creemos, de acuerdo con las Escrituras, que
 Dios es Espíritu infinito o Persona infinita, y que el hom- 24
 bre es Su imagen y semejanza: por lo tanto, el hombre re-
 fleja el Espíritu, no la materia.

No somos trascendentalistas al grado de extinguir algo 27
 que sea real, bueno o verdadero; pues Dios y el hombre
 en la Ciencia divina, o en la lógica de la Verdad, son co-
 existentes y eternos, y la naturaleza de Dios ha de ser 30
 vista en el hombre, quien es la eterna imagen y semejan-
 za de Dios.

El Dios de la teología, concebido como una Persona, 33
 necesita de un credo para explicar tanto Su persona como
 Su naturaleza, mientras que Dios se explica a Sí mismo
 en la Ciencia Cristiana. ¿Es la persona humana, según la 36

6 Message for 1901

1 as defined by Christian Science, more transcendental than
 theology's three divine persons, that live in the Father and
 3 have no separate identity? Who says the God of theology
 is a Person, and the God of Christian Science is not a
 person, hence no God? Here is the departure. Person is
 6 defined differently by theology, which reckons three as
 one and the infinite in a finite form, and Christian Science,
 which reckons one as one and this one *infinite*.

9 Can the infinite Mind inhabit a finite form? Is the God
 of theology a finite or an infinite Person? Is He one
 Person, or three persons? Who can conceive either of
 12 three persons as one person, or of three infinities? We
 hear that God is not God except He be a Person, and this
 Person contains three persons: yet God must be One
 15 although He is three. Is this pure, specific Christianity?
 and is God in Christian Science no God because He is not
 after this model of personality?

18 The logic of divine Science being faultless, its consequent
 Christianity is consistent with Christ's hillside sermon,
 which is set aside to some degree, regarded as impracticable
 21 for human use, its theory even seldom named.

God is Person in the infinite scientific sense of Him, but
 He can neither be one nor infinite in the corporeal or an-
 24 thropomorphic sense.

Our departure from theological personality is, that God's
 personality must be as infinite as Mind is. We believe in
 27 God as the infinite Person; but lose all conceivable idea
 of Him as a finite Person with an infinite Mind. That
 God is either inconceivable, or is manlike, is not my sense
 30 of Him. In divine Science He is "altogether lovely," and

define la Ciencia Cristiana, más trascendental que las tres 1
 personas divinas de la teología, que viven en el Padre y
 no tienen identidad separada? ¿Quién dice que el Dios de 3
 la teología es una Persona, y que el Dios de la Ciencia
 Cristiana no es una persona; por lo tanto, que no es 6
 Dios? He aquí la divergencia: El término persona la
 Ciencia Cristiana lo define en forma distinta que como lo
 define la teología, la cual considera a tres como uno y al
 infinito morando en una forma finita, en tanto que la 9
 Ciencia Cristiana considera a uno como uno y a este uno
infinito.

¿Puede la Mente infinita habitar en una forma finita? 12
 ¿Es el Dios de la teología una Persona finita, o infinita?
 ¿Es El una Persona, o tres personas? ¿Quién puede ima-
 ginarse a tres personas como una persona, o bien a tres in- 15
 finitos? Se dice que Dios no es Dios a menos que El sea
 una Persona, y que esta Persona contenga a tres personas;
 sin embargo, que Dios tiene que ser Uno aunque El sea 18
 tres. ¿Es esto cristianismo puro y específico?, y ¿es que
 Dios en la Ciencia Cristiana no es Dios porque no se Le
 concibe según este prototipo de personalidad? 21

Siendo la lógica de la Ciencia divina intachable, su con-
 siguiente cristianismo concuerda con el sermón de Cristo
 dado en el monte, el cual se rechaza, en cierta medida, por 24
 considerársele impracticable para el uso humano, y cuya
 teoría pocas veces se menciona.

Dios es Persona en el significado científico e infinito de 27
 Dios, pero El no puede ser ni uno ni infinito en el sentido
 corpóreo o antropomórfico.

Nuestra divergencia en cuanto al concepto teológico de 30
 personalidad es, que la personalidad de Dios debe ser tan
 infinita como lo es la Mente. Creemos en Dios como la
 Persona infinita; pero perdemos toda idea imaginable de 33
 El como Persona finita con una Mente infinita. Que a
 Dios no se Le pueda comprender, o que sea semejante al
 hombre, no es mi concepto de El. En la Ciencia divina 36
 El es “del todo amable”*, y uniformemente concebible

7 Message for 1901

1 consistently conceivable as the personality of infinite Love,
infinite Spirit, than whom there is none other.

3 Scholastic theology makes God manlike; Christian
Science makes man Godlike. The trinity of the Godhead
in Christian Science being Life, Truth, Love, constitutes
6 the individuality of the infinite Person or divine intelligence
called God.

Again, God being infinite Mind, He is the all-wise, all-
9 knowing, all-loving Father-Mother, for God made man in
His own image and likeness, and made them male and
female as the Scriptures declare; then does not our
12 heavenly Parent—the divine Mind—include within this
Mind the thoughts that express the different mentalities
of man and woman, whereby we may consistently say,
15 “Our Father-Mother God”? And does not this heavenly
Parent know and supply the differing needs of the indi-
vidual mind even as the Scriptures declare He will?

18 Because Christian Scientists call their God “divine
Principle,” as well as infinite Person, they have not taken
away their Lord, and know not where they have laid Him.
21 They do not believe there must be something tangible to
the personal material senses in order that belief may attend
their petitions to divine Love. The God whom all Chris-
24 tians now claim to believe in and worship cannot be con-
ceived of on that basis; He cannot be apprehended through
the material senses, nor can they gain any evidence of His
27 presence thereby. Jesus said, “Thomas, because thou
hast seen me, thou hast believed: blessed are they that
have not seen, and yet have believed.”

como la personalidad del Amor infinito, del Espíritu in- 1
finito, aparte de quien no hay otro.

La teología escolástica representa a Dios como seme- 3
jante al hombre; la Ciencia Cristiana considera al hombre
como semejante a Dios. La trinidad de la Deidad en la
Ciencia Cristiana siendo Vida, Verdad, Amor, constituye 6
la individualidad de la Persona infinita o inteligencia di-
vina llamada Dios.

Más aún: siendo Dios Mente infinita, El es el Padre- 9
Madre, del todo sabio, omnisapiente y todo amor, pues
Dios hizo al hombre a Su propia imagen y semejanza, y
los hizo varón y hembra como declaran las Escrituras; en- 12
tonces nuestro Padre-Madre celestial —la Mente di-
vina— ¿no incluye acaso dentro de esta Mente los pensa-
mientos que expresan las distintas mentalidades del 15
hombre y de la mujer, por las cuales podemos decir lógi-
camente: “Nuestro Padre-Madre Dios”? Y ¿no conoce y
satisface este Padre-Madre celestial las distintas necesi- 18
dades de la mente individual, como declaran las Escri-
turas que El lo hará?

No porque los Científicos Cristianos llamen a su Dios 21
“Principio divino”, así como también Persona infinita,
quiere esto decir que ellos se han llevado a su Señor y no
saben dónde Le han puesto. Ellos no creen que deba 24
haber algo tangible para los sentidos materiales perso-
nales a fin de que la creencia acompañe sus peticiones al
Amor divino. El Dios en el cual todos los cristianos ac- 27
tualmente dicen creer y adorar no puede concebirse sobre
esa base; no se Le puede comprender por medio de los
sentidos materiales, ni se puede obtener ninguna eviden- 30
cia de Su presencia por este medio. Jesús dijo: “Porque
me has visto, Tomás, creíste; bienaventurados los que no
vieron, y creyeron”. 33

8 Message for 1901

1 CHRIST IS ONE AND DIVINE

Again I reiterate this cardinal point: There is but one
3 Christ, and Christ is divine—the Holy Ghost, or spiritual
idea of the divine Principle, Love. Is this scientific state-
ment more transcendental than the belief of our brethren,
6 who regard Jesus as God and the Holy Ghost as the third
person in the Godhead? When Jesus said, “I and my
Father are one,” and “my Father is greater than I,” this
9 was said in the sense that one ray of light is light, and it
is one with light, but it is not the full-orbed sun. There-
fore we have the authority of Jesus for saying Christ is not
12 God, but an impartation of Him.

Again: Is man, according to Christian Science, more
transcendental than God made him? Can he be too spir-
15 itual, since Jesus said, “Be ye therefore perfect, even as
your Father which is in heaven is perfect”? Is God
Spirit? He is. Then is man His image and likeness,
18 according to Holy Writ? He is. Then can man be mate-
rial, or less than spiritual? As God made man, is he not
wholly spiritual? The reflex image of Spirit is not unlike
21 Spirit. The logic of divine metaphysics makes man none
too transcendental, if we follow the teachings of the
Bible.

24 The Christ was Jesus’ spiritual selfhood; therefore
Christ existed prior to Jesus, who said, “Before Abraham
was, I am.” Jesus, the only immaculate, was born of a
27 virgin mother, and Christian Science explains that mystic
saying of the Master as to his dual personality, or the spir-

CRISTO ES UNO Y DIVINO

1

Nuevamente reitero este punto cardinal: No hay más que un solo Cristo, y Cristo es divino —el Espíritu Santo, o idea espiritual del Principio divino, el Amor. ¿Es esta declaración científica más trascendental que la creencia de nuestros hermanos, que consideran que Jesús es Dios y el Espíritu Santo la tercera *persona* en la Deidad? Cuando Jesús dijo: “Yo y el Padre uno somos”, y “el Padre mayor es que yo”, lo dijo en el sentido de que un rayo de luz es luz, y es uno con la luz, pero no es el sol en toda su plenitud. Por lo tanto, tenemos la autoridad de Jesús para decir que Cristo no es Dios, sino una manifestación de Dios.

Nuevamente: ¿Es el hombre, según la Ciencia Cristiana, más trascendental de lo que Dios lo hizo? ¿Puede el hombre ser demasiado espiritual, cuando Jesús dijo: “Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto”? ¿Es Dios Espíritu? Sí, lo es. Entonces, ¿es el hombre Su imagen y semejanza, según lo dicen las Sagradas Escrituras? Lo es. Entonces, ¿puede el hombre ser material, o menos que espiritual? Puesto que Dios hizo al hombre, ¿no es entonces el hombre enteramente espiritual? La imagen reflejada del Espíritu no es desemejante al Espíritu. La lógica de la metafísica divina no hace al hombre demasiado trascendental, si es que aceptamos las enseñanzas de la Biblia.

El Cristo era la identidad espiritual de Jesús; por lo tanto, el Cristo existió antes que Jesús, quien dijo: “Antes que Abraham fuese, yo soy”. Jesús, el único inmaculado, nació de una madre virgen, y la Ciencia Cristiana explica ese dicho místico del Maestro en cuanto a su personalidad dual, o sea, el Cristo Jesús espiritual y material,

9 Message for 1901

1 itual and material Christ Jesus, called in Scripture the
 3 Son of God and the Son of man—explains it as referring
 to his eternal spiritual selfhood and his temporal man-
 hood. Christian Science shows clearly that God is the
 only generating or regenerating power.

6 The ancient worthies caught glorious glimpses of the
 Messiah or Christ, and their truer sense of Christ baptized
 them in Spirit—submerged them in a sense so pure it
 9 made seers of men, and Christian healers. This is the
 “Spirit of life in Christ Jesus,” spoken of by St. Paul.
 It is also the mysticism complained of by the rabbis, who
 12 crucified Jesus and called him a “deceiver.” Yea, it is
 the healing power of Truth that is persecuted to-day, the
 spirit of divine Love, and Christ Jesus possessed it, prac-
 15 tised it, and taught his followers to do likewise. This
 spirit of God is made manifest in the flesh, healing and sav-
 ing men,—it is the Christ, Comforter, “which taketh away
 18 the sin of the world;” and yet Christ is rejected of men!

The evil in human nature foams at the touch of good;
 it crieth out, “Let us alone; what have we to do with
 21 thee, . . . ? art thou come to destroy us? I know thee who
 thou art; the Holy One of God.” The Holy Spirit takes
 of the things of God and showeth them unto the creature;
 24 and these things being spiritual, they disturb the carnal
 and destroy it; they are revolutionary, reformatory, and—
 now, as aforetime—they cast out evils and heal the sick.
 27 He of God’s household who loveth and liveth most the
 things of Spirit, receiveth them most; he speaketh wisely,
 for the spirit of his Father speaketh through him; he
 30 worketh well and healeth quickly, for the spirit giveth him

llamado en las Escrituras el Hijo de Dios y el Hijo del 1
hombre —explica ese dicho como refiriéndose a su eterna 3
identidad espiritual y a su condición humana temporal. 3
La Ciencia Cristiana demuestra claramente que Dios es
el único poder generador o regenerador.

Antaño, personajes bíblicos loables percibieron glorio- 6
sas vislumbres del Mesías o Cristo, y ese concepto más
verdadero del Cristo los bautizó en el Espíritu —los su- 9
mergió en un sentido tan puro que hizo de esos hombres 9
videntes y sanadores cristianos. Este es el “Espíritu de
vida en Cristo Jesús”, del que habló San Pablo. Es tam- 12
bién el misticismo del que se quejaban los rabinos, 12
quienes crucificaron a Jesús y lo llamaron “engañador”.
Sí, es el poder sanador de la Verdad el que es perseguido
hoy en día, es el espíritu del Amor divino, y Cristo Jesús 15
lo poseía, lo practicaba y enseñó a sus seguidores a hacer
lo mismo. Este espíritu de Dios se manifiesta en la carne,
sanando y salvando a los hombres —es el Cristo, el Con- 18
solador, “que quita el pecado del mundo”; ¡y sin embargo
Cristo es rechazado por los hombres!

El mal en la naturaleza humana echa espumarajos al 21
toque del bien; grita: “Déjanos; ¿qué tienes con noso-
tros. . .? ¿Has venido para destruirnos? Yo te conozco
quién eres, el Santo de Dios”. El Espíritu Santo toma de 24
las cosas de Dios y se las muestra a los hombres; y estas
cosas, siendo espirituales, perturban lo carnal y lo
destruyen; son revolucionarias, reformadoras, y —ahora, 27
como antaño— echan fuera males y sanan al enfermo.
Aquel de la familia de Dios que más ama y más vive las
cosas del Espíritu, es quien más las recibe; habla sabia- 30
mente, pues el espíritu de su Padre habla por medio de él;
trabaja bien y sana rápidamente, porque el espíritu le da

10 Message for 1901

1 liberty: "Ye shall know the truth, and the truth shall
make you free."

3 Jesus said, "For all these things they will deliver you
up to the councils" and "If they have called the master
of the house Beelzebub, how much more shall they call
6 them of his household? Fear them not therefore: for
there is nothing covered, that shall not be revealed."

Christ being the Son of God, a spiritual, divine eman-
9 tion, Christ must be spiritual, not material. Jesus was
the son of Mary, therefore the son of man only in the
sense that man is the generic term for both male and
12 female. The Christ was not human. Jesus was human,
but the Christ Jesus represented both the divine and the
human, God and man. The Science of divine metaphysics
15 removes the mysticism that used to enthrall my sense of
the Godhead, and of Jesus as the Son of God and the son
of man. Christian Science explains the nature of God as
18 both Father and Mother.

Theoretically and practically man's salvation comes
through "the riches of His grace" in Christ Jesus. Divine
21 Love spans the dark passage of sin, disease, and death with
Christ's righteousness,—the atonement of Christ, whereby
good destroys evil,—and the victory over self, sin, disease,
24 and death, is won after the pattern of the mount. This is
working out our own salvation, for God worketh with us,
until there shall be nothing left to perish or to be pun-
27 ished, and we emerge gently into Life everlasting. This
is what the Scriptures demand—faith according to
works.

30 After Jesus had fulfilled his mission in the flesh as the

libertad: “Conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres”. 1

Jesús dijo: “Por todas estas cosas os entregarán a los concilios” y “Si al padre de familia llamaron Beelzebú, 3
¿cuánto más a los de su casa? Así que, no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado”. 6

El Cristo, siendo el Hijo de Dios, siendo una emanación espiritual y divina, el Cristo debe ser espiritual, no material. Jesús era hijo de Maria, por lo tanto, era el hijo 9
del hombre sólo en el sentido de que hombre es el término genérico tanto para varón como para hembra. El Cristo no era humano. Jesús era humano, pero Cristo 12
Jesús representaba tanto lo divino como lo humano, tanto a Dios como al hombre. La Ciencia de la metafísica divina quita el misticismo que solía esclavizar mi concepto de la Deidad y mi concepto de Jesús como el Hijo 15
de Dios y el hijo del hombre. La Ciencia Cristiana explica que la naturaleza de Dios es tanto Padre como 18
Madre.

Teórica y prácticamente la salvación del hombre viene mediante “las riquezas de Su gracia” en Cristo Jesús. El 21
Amor divino atraviesa el oscuro pasillo del pecado, la enfermedad y la muerte con la justicia de Cristo —la expiación de Cristo, por la cual el bien destruye al mal— y la 24
victoria sobre el yo personal, el pecado, la enfermedad y la muerte, se gana según el modelo mostrado en el monte. Esto es ocuparnos de nuestra propia salvación, 27
porque Dios trabaja con nosotros, hasta que no quede nada que merezca perecer o ser castigado, y emerjamos suavemente a la Vida eterna. Esto es lo que exigen las 30
Escrituras —que la fe se demuestre por las obras.

Una vez que Jesús hubo cumplido su misión en la

II Message for 1901

1 Son of man, he rose to the fulness of his stature in Christ,
 the eternal Son of God, that never suffered and never
 3 died. And because of Jesus' great work on earth, his demonstration over sin, disease, and death, the divine nature of Christ Jesus has risen to human apprehension, and we
 6 see the Son of man in divine Science; and he is no longer a material man, and mind is no longer in matter. Through this redemptive Christ, Truth, we are healed and saved,
 9 and that not of our selves, it is the gift of God; we are saved from the sins and sufferings of the flesh, and are the redeemed of the Lord.

12 THE CHRISTIAN SCIENTISTS' PASTOR

True, I have made the Bible, and "Science and Health with Key to the Scriptures," the pastor for all the churches
 15 of the Christian Science denomination, but that does not make it impossible for this pastor of ours to preach! To my sense the Sermon on the Mount, read each Sunday
 18 without comment and obeyed throughout the week, would be enough for Christian practice. The Word of God is a powerful preacher, and it is not too spiritual to be practical,
 21 nor too transcendental to be heard and understood. Whosoever saith there is no sermon without personal preaching, forgets what Christian Scientists do not, namely,
 24 that God is a Person, and that he should be willing to hear a sermon from his personal God!

But, my brethren, the Scripture saith, "Answer not a
 27 fool according to his folly, lest thou also be like unto him." St. Paul complains of him whose god is his belly: to

carne como el Hijo del hombre, se elevó a la plenitud de 1
 su estatura en Cristo, el Hijo eterno de Dios, que jamás
 sufrió y jamás murió. Y debido a la gran obra de Jesús en 3
 la tierra, su demostración sobre el pecado, la enfermedad
 y la muerte, la naturaleza divina de Cristo Jesús se ha he-
 cho comprensible al entendimiento humano, y vemos al 6
 Hijo del hombre en la Ciencia divina; y él ya no es más un
 hombre material, y la mente ya no está más en la ma-
 teria. Por medio de este Cristo redentor, la Verdad, 9
 somos sanados y salvados, y esto no de nosotros mismos, es
 el don de Dios; somos salvados de los pecados y sufri-
 mientos de la carne, y somos los redimidos del Señor. 12

EL PASTOR DE LOS CIENTIFICOS CRISTIANOS

Es verdad que he estipulado que la Biblia, y “Ciencia y 15
 Salud con Clave de las Escrituras”, sean el pastor para to-
 das las iglesias de la denominación de la Ciencia Cris-
 tiana, ¡pero esto no impide que este pastor nuestro predi-
 que! Según mi manera de pensar, el Sermón del Monte, 18
 leído todos los domingos sin comentarios y obedecido
 durante toda la semana, sería suficiente para la práctica
 cristiana. La Palabra de Dios es un poderoso predicador, 21
 y no es demasiado espiritual como para no ser práctica, ni
 demasiado trascendental como para no ser oída y com-
 prendida. Quienquiera que diga que no hay sermón sin 24
 predicación personal, olvida lo que los Científicos Cris-
 tianos no olvidan, a saber, que Dios es una Persona, ¡y ol-
 vida que debería estar dispuesto a escuchar un sermón de 27
 su Dios personal!

Pero, hermanos míos, las Escrituras dicen: “Nunca res- 30
 pondas al necio de acuerdo con su necedad, para que no
 seas tú también como él”. San Pablo se queja de aquel
 cuyo dios es el vientre: a tal persona nuestro modo de

12 Message for 1901

1 such a one our mode of worship may be intangible, for it
 is not felt with the fingers; but the spiritual sense drinks
 3 it in, and it corrects the material sense and heals the sin-
 ning and the sick. If St. John should tell that man that
 Jesus came neither eating nor drinking, and that he bap-
 6 tized with the Holy Ghost and with fire, he would natu-
 rally reply, "That is too transcendental for me to believe,
 or for my worship. That is Johnism, and only Johnites
 9 would be seen in such company." But this is human: even
 the word Christian was anciently an opprobrium;—
 hence the Scripture, "When the Son of man cometh, shall
 12 he find faith on the earth?"

Though a man were begirt with the Urim and Thum-
 mim of priestly office, yet should not have charity, or should
 15 deny the validity and permanence of Christ's command to
 heal in all ages, he would dishonor that office and misin-
 terpret evangelical religion. Divine Science is not an in-
 18 terpolation of the Scriptures, it is redolent with health,
 holiness, and love. It only needs the prism of divine
 Science, which scholastic theology has obscured, to divide
 21 the rays of Truth, and bring out the entire hues of God.
 The lens of Science magnifies the divine power to human
 sight; and we then see the allness of Spirit, therefore the
 24 nothingness of matter.

NO REALITY IN EVIL OR SIN

Incorporeal evil embodies itself in the so-called corpo-
 27 real, and thus is manifest in the flesh. Evil is neither
 quality nor quantity: it is not intelligence, a person or a

adorar puede parecerle intangible, porque no se puede 1
palpar con los dedos; pero el sentido espiritual embebe
este modo de adorar, corrige el sentido material y sana al 3
pecador y al enfermo. Si San Juan le dijese a ese hombre
que Jesús no vino comiendo ni bebiendo, y que bautizaba
en Espíritu Santo y fuego, tal hombre naturalmente con- 6
testaría: “Eso es demasiado trascendental para que yo lo
crea, o para mi manera de adorar. Eso es Juanismo, y
sólo los Juanistas querrían verse en tal compañía”. Pero 9
éste es un concepto humano: aun la palabra “cristiano”
era antiguamente un oprobio; de ahí las Escrituras:
“Cuando venga el Hijo del hombre, ¿hallará fe en la 12
tierra?”

Aunque un hombre estuviese ceñido con el Urim y Tu-
mim del oficio sacerdotal, pero no tuviese amor, o negase 15
la validez y permanencia del mandato de Cristo de sanar
en todas las épocas, deshonoraría ese oficio e interpretaría
mal la religión evangélica. La Ciencia divina no es una 18
interpolación de las Escrituras, está fragante de salud,
santidad y amor. Sólo se necesita el prisma de la Ciencia
divina, que la teología escolástica ha oscurecido, para divi- 21
dir los rayos de la Verdad y sacar a luz los matices com-
pletos de Dios. La lente de la Ciencia amplifica el poder
divino a la visión humana; y entonces vemos la to- 24
talidad del Espíritu, y, por lo tanto, la nada de la materia.

NO HAY REALIDAD EN EL MAL NI EN EL PECADO

El mal incorpóreo se encarna a sí mismo en lo que se 27
denomina corporal, y así se manifiesta en la carne. El
mal no es ni cualidad ni cantidad: no es inteligencia, no

13 Message for 1901

1 principle, a man or a woman, a place or a thing, and God
never made it. The outcome of evil, called sin, is another
3 nonentity that belittles itself until it annihilates its own
embodiment: this is the only annihilation. The visible
sin should be invisible: it ought not to be seen, felt, or
6 acted: and because it ought not, we must know it is not,
and that sin is a lie from the beginning,—an illusion,
nothing, and only an assumption that nothing is something.
9 It is not well to maintain the position that sin is sin and
can take possession of us and destroy us, but well that we
take possession of sin with such a sense of its nullity as
12 destroys it. Sin can have neither entity, verity, nor power
thus regarded, and we verify Jesus' words, that evil, *alias*
devil, sin, is a lie—therefore is nothing and the father of
15 nothingness. Christian Science lays the axe at the root of
sin, and destroys it on the very basis of nothingness. When
man makes something of sin it is either because he fears it
18 or loves it. Now, destroy the conception of sin as some-
thing, a reality, and you destroy the fear and the love of
it; and sin disappears. A man's fear, unconquered, con-
21 quers him, in whatever direction.

In Christian Science it is plain that God removes the
punishment for sin only as the sin is removed—never
24 punishes it only as it is destroyed, and never afterwards;
hence the hope of universal salvation. It is a sense of sin,
and not a sinful soul, that is lost. Soul is immortal, but
27 sin is mortal. To lose the sense of sin we must first detect
the claim of sin; hold it invalid, give it the lie, and then
we get the victory, sin disappears, and its unreality is
30 proven. So long as we indulge the presence or believe in

es persona o principio, hombre o mujer, lugar o cosa, y 1
Dios jamás lo creó. El resultado del mal, llamado pecado,
es otra imaginación que se va empequeñeciendo hasta 3
que aniquila su propia encarnación: ésta es la única ani-
quilación. El pecado visible debiera ser invisible: no de-
biera verse, sentirse ni perpetrarse; y porque esto es así, 6
debemos saber que no puede ser de otro modo, y que el
pecado es una mentira desde el comienzo, una ilusión,
nada, y sólo una suposición de que la nada es algo. No 9
está bien mantener que el pecado es pecado y que puede
tomar posesión de nosotros y destruirnos, pero sí está
bien tomar posesión del pecado con un sentido tal de su 12
nada que lo destruya. Visto así, el pecado no puede tener
entidad, realidad ni poder, y verificamos las palabras
de Jesús, de que el mal, alias el diablo, o pecado, es una 15
mentira —por lo tanto, no es nada y es padre de la nada.
La Ciencia Cristiana pone el hacha a la raíz del pecado
y lo destruye sobre la base misma de su nada. Cuando el 18
hombre hace del pecado algo real, es porque, o bien lo
teme, o lo ama. Ahora bien, destruid el concepto del
pecado como algo, como una realidad, y destruiréis el temor 21
y el amor al pecado; y el pecado desaparece. Si un hombre
no vence el temor, el temor lo vence a él, en cualquier
dirección que sea. 24

En la Ciencia Cristiana es obvio que Dios elimina el
castigo del pecado sólo cuando el pecado es eliminado
—nunca lo castiga como no sea para destruirlo, y nunca 27
después de que ha sido destruido; de ahí la esperanza de
salvación universal. Es un sentido de pecado, y no un
alma pecadora, lo que se pierde. El Alma es inmortal, pero 30
el pecado es mortal. Para perder el sentido de pecado tene-
mos primero que detectar la pretensión del pecado; ver
que carece de validez, desmentirla, y entonces logramos la 33
victoria, el pecado desaparece, y se comprueba su irreali-
dad. En tanto que admitamos la presencia del pecado o

14 Message for 1901

1 the power of sin, it sticks to us and has power over us.
 Again: To assume there is no reality in sin, and yet com-
 3 mit sin, is sin itself, that clings fast to iniquity. The
 Publican's wail won his humble desire, while the Phari-
 see's self-righteousness crucified Jesus.

6 Do Christian Scientists believe that evil exists? We
 answer, Yes and No! Yes, inasmuch as we do know
 that evil, as a false claim, false entity, and utter falsity,
 9 does exist in thought; and No, as something that enjoys,
 suffers, or is *real*. Our only departure from ecclesias-
 ticism on this subject is, that our faith takes hold of the
 12 fact that evil cannot be made so real as to frighten us
 and so master us, or to make us love it and so hinder our
 way to holiness. We regard evil as a lie, an illusion,
 15 therefore as unreal as a mirage that misleads the traveller
 on his way home.

It is self-evident that error is not Truth; then it follows
 18 that it is untrue; and if untrue, unreal; and if unreal, to
 conceive of error as either right or real is sin in itself. To
 be delivered from believing in what is unreal, from fear-
 21 ing it, following it, or loving it, one must watch and pray
 that he enter not into temptation—even as one guards
 his door against the approach of thieves. Wrong is
 24 thought before it is acted; you must control it in the first
 instance, or it will control you in the second. To over-
 come all wrong, it must become unreal to us; and it is
 27 good to know that wrong has no divine authority; there-
 fore man is its master. I rejoice in the scientific appre-
 hension of this grand verity.

30 The evil-doer receives no encouragement from my

creamos en su poder, el pecado se adherirá a nosotros y 1
tendrá poder sobre nosotros. Más aún: El dar por sentado
que no hay realidad en el pecado y, sin embargo, pecar, 3
es en sí mismo pecado, que se aferra a la iniquidad. El ge-
mido del publicano obtuvo su deseo humilde, mientras
que la justificación propia del fariseo crucificó a Jesús. 6

¿Creen los Científicos Cristianos que el mal existe?
Contestamos: ¡Sí y No! Sí, ya que sabemos que el mal,
como una falsa pretensión, falsa entidad y absoluta false- 9
dad, existe en el pensamiento; y No, como algo que goza,
sufre o es *real*. Nuestra única divergencia de la teología
eclesiástica sobre este tema es, que nuestra fe sostiene el 12
hecho de que el mal no puede volverse tan real como para
aterrorizarnos y así dominarnos, o como para hacernos
amarlo y así obstruir nuestro camino a la santidad. Con- 15
sideramos el mal como una mentira, una ilusión, por lo
tanto, tan irreal como un espejismo que descarría al via-
jero en su camino al hogar. 18

Es evidente de por sí que el error no es Verdad; por
consiguiente, es falso; y si falso, irreal; y si es irreal, el
concebir que el error pueda ser justo o real es pecado en sí 21
mismo. Para ser librado de creer en lo que es irreal, de te-
merlo, seguirlo o amarlo, uno debe velar y orar para no
entrar en tentación —así como cuando uno asegura su 24
puerta contra la intrusión de ladrones. El mal se piensa
antes de ejecutarse; debéis dominarlo en el primer mo-
mento, o él os dominará en el segundo. Para sobrepo- 27
nernos a todo mal, éste tiene que volverse irreal para
nosotros: y es bueno saber que el mal no tiene autoridad
divina; por lo tanto, el hombre tiene dominio sobre él. 30
Me regocijo en la comprensión científica de esta gran
verdad.

Quien practica el mal no recibe ningún estímulo de mi 33

15 Message for 1901

1 declaration that evil is unreal, when I declare that he
must awake from his belief in this awful unreality, repent
3 and forsake it, in order to understand and demonstrate
its unreality. Error uncondemned is not nullified. We
must condemn the claim of error in every phase in order
6 to prove it false, therefore unreal.

The Christian Scientist has enlisted to lessen sin, dis-
ease, and death, and he overcomes them through Christ,
9 Truth, teaching him that they cannot overcome us. The
resistance to Christian Science weakens in proportion as
one understands it and demonstrates the Science of
12 Christianity.

A sinner ought not to be at ease, or he would never quit
sinning. The most deplorable sight is to contemplate the
15 infinite blessings that divine Love bestows on mortals, and
their ingratitude and hate, filling up the measure of
wickedness against all light. I can conceive of little short
18 of the old orthodox hell to waken such a one from
his deluded sense; for all sin is a deluded sense, and
dis-ease in sin is better than ease. Some mortals may
21 even need to hear the following thunderbolt of Jonathan
Edwards:—

“It is nothing but God’s mere pleasure that keeps you
24 from being this moment swallowed up in everlasting de-
struction. He is of purer eyes than to bear to have you in
His sight. There is no other reason to be given why you
27 have not gone to hell since you have sat here in the house
of God, provoking His pure eyes by your sinful, wicked
manner of attending His solemn worship. Yea, there is
30 nothing else that is to be given as a reason why you do

declaración de que el mal es irreal, ya que declaro que el
pecador tiene que despertar de su creencia en esta hor-
rrenda irrealidad, arrepentirse y renunciar a ella, a fin de
comprender y demostrar su irrealidad. El error que no se
condena no es anulado. Tenemos que condenar la pre-
tensión del error en cada una de sus fases para poder pro-
bar que es falsa y, por consiguiente, irreal.

El Científico Cristiano se ha alistado para aminorar el
pecado, la enfermedad y la muerte, y los vence por medio
del Cristo, la Verdad, que le enseña que ellos no pueden
vencernos. La resistencia a la Ciencia Cristiana se debi-
lita en la proporción en que uno la comprende y demues-
tra la Ciencia del cristianismo.

El pecador no debiera sentirse tranquilo, o nunca de-
jará de pecar. Lo más deplorable de contemplar es el
espectáculo de las infinitas bendiciones que el Amor di-
vino confiere a los mortales, y la ingratitud y odio de
ellos, colmando la medida de perversidad contra toda luz.
Sólo puedo concebir poco menos que el antiguo infierno
ortodoxo para despertar a un pecador tal de su sentido en-
gañado; pues todo pecado es un sentido engañado, y la in-
tranquilidad en el pecado es mejor que la tranquilidad en
él. Algunos mortales puede que hasta necesiten oír el si-
guiente trueno de Jonathan Edwards:

“No es sino la gracia de Dios lo que evita que en este
mismo momento no seáis tragados por la destrucción
eterna. El es de ojos demasiado limpios para soportar
teneros ante Su vista. No hay otra razón que explique el
porqué no os habéis ido al infierno, ya que os habéis sen-
tado aquí en la casa de Dios, provocando Sus limpios ojos
con vuestra manera pecaminosa y perversa de asistir a Su
solemne culto. Sí, no hay otra explicación que pueda

16 Message for 1901

1 not at this moment drop down into hell, but that God's
hand has held you up."

3 FUTURE PUNISHMENT OF SIN

My views of a future and eternal punishment take in a
poignant present sense of sin and its suffering, punishing
6 itself here and hereafter till the sin is destroyed. St.
John's types of sin scarcely equal the modern nonde-
scripts, whereby the demon of this world, its lusts, falsi-
9 ties, envy, and hate, supply sacrilegious gossip with the
verbiage of hades. But hatred gone mad becomes im-
becile—outdoes itself and commits suicide. Then let the
12 dead bury its dead, and surviving defamers share our pity.

In the Greek *devil* is named *serpent—liar—the
god of this world*; and St. Paul defines this world's god as
15 dishonesty, craftiness, handling the word of God deceit-
fully. The original text defines *devil* as *accuser,
calumniator*; therefore, according to Holy Writ these
18 qualities are objectionable, and ought not to proceed from
the individual, the pulpit, or the press. The Scriptures
once refer to an evil spirit as *dumb*, but in its origin evil
21 was loquacious, and was supposed to outtalk Truth and
to carry a most vital point. Alas! if now it is permitted
license, under sanction of the gown, to handle with gar-
24 rulity age and Christianity! Shall it be said of this cen-
tury that its greatest discoverer is a woman to whom men
go to mock, and go away to pray? Shall the hope for our
27 race commence with one truth told and one hundred false-
hoods told about it?

darse del porqué no caéis en este momento al infierno, 1
sino que la mano de Dios os ha sostenido”.

EL CASTIGO FUTURO DEL PECADO

3

Mi concepto de un castigo futuro y eterno abarca un penetrante reconocimiento actual del pecado y de su su-
frimiento, que ha de castigarse a sí mismo aquí y en el 6
más allá hasta que el pecado sea destruido. Los tipos de
pecado señalados por San Juan escasamente se asemejan
a los indefinidos pecados modernos, por medio de los 9
cuales el demonio de este mundo, sus lujurias, falsedades,
envidia y odio, suministran a la chismografía sacrílega la
verbosidad del infierno. Pero el odio que ha llegado a la 12
locura se convierte en imbecilidad —se excede a sí mismo
y se suicida. Dejad, entonces, que los muertos entierren a
sus muertos, y que los calumniadores sobrevivientes par- 15
ticipen de nuestra compasión.

En griego el *diablo* es llamado *serpiente* — *mentiroso*
— *el dios de este mundo*; y San Pablo define al dios de 18
este mundo como deshonestidad, astucia, adulteración de
la palabra de Dios. El texto original define *diablo* como
acusador, calumniador; por lo tanto, según las Sagradas 21
Escrituras estas cualidades son reprecensibles, y no debe-
rían emanar del individuo, del púlpito o de la prensa. Las
Escrituras en una ocasión se refieren a un espíritu ma- 24
ligno como *mudo*, pero originalmente el mal fue locuaz,
y, según se ha supuesto, habló mejor que la Verdad y
triunfó en una cuestión de lo más vital. ¡Ay de nosotros, 27
si ahora se le concede licencia, con la sanción del hábito
sacerdotal, para tratar con garrulidad a la ancianidad y al
cristianismo! ¿Se dirá de este siglo que su más grande 30
descubridora es una mujer a quien la gente acude para
mofarse de ella, y luego se van a orar? ¿Comenzará la
esperanza de nuestra raza con una verdad dicha y cien fal- 33
sedades dichas en su contra?

17 Message for 1901

1 The present self-inflicted sufferings of mortals from sin,
disease, and death should suffice so to awaken the suf-
3 ferer from the mortal sense of sin and mind in matter as
to cause him to return to the Father's house penitent and
saved; yea, quickly to return to divine Love, the author
6 and finisher of our faith, who so loves even the repentant
prodigal—departed from his better self and struggling
to return—as to meet the sad sinner on his way and to
9 welcome him home.

MEDICINE

Had not my first demonstrations of Christian Science
12 or metaphysical healing exceeded that of other methods,
they would not have arrested public attention and started
the great Cause that to-day commands the respect of our
15 best thinkers. It was that I healed the deaf, the blind, the
dumb, the lame, the last stages of consumption, pneumonia,
etc., and restored the patients in from one to three inter-
18 views, that started the inquiry, What is it? And when the
public sentiment would allow it, and I had overcome a
difficult stage of the work, I would put patients into the
21 hands of my students and retire from the comparative
ease of healing to the next more difficult stage of action
for our Cause.

24 From my medical practice I had learned that the dynam-
ics of medicine is Mind. In the highest attenuations of
homœopathy the drug is utterly expelled, hence it must
27 be mind that controls the effect; and this attenuation in
some cases healed where the allopathic doses would not.

Los actuales sufrimientos autoimpuestos de los mortales que resultan del pecado, la enfermedad y la muerte debieran ser suficientes como para despertar del concepto mortal del pecado y de la mente en la materia de tal manera al que sufre, que lo hagan volver a la casa de su Padre, penitente y redimido; sí, para hacerlo regresar rápidamente al Amor divino, el autor y consumidor de nuestra fe, que de tal modo ama hasta al hijo pródigo arrepentido —alejado de su identidad mejor y luchando por volver a ella— como para salir al encuentro del triste pecador en su camino y darle la bienvenida al hogar.

LA MEDICINA

12

Si mis primeras demostraciones de la Ciencia Cristiana o de la curación por la metafísica no hubiesen excedido a las de otros métodos, no habrían llamado la atención del público y comenzado la gran Causa que hoy goza del respeto de nuestros mejores pensadores. Fue el hecho de que sané a los sordos, ciegos, mudos, cojos; que sané tuberculosis en sus últimos grados, pulmonía, etc., y restauré a los pacientes en el término de una a tres entrevistas, lo que suscitó la pregunta: ¿Qué es esto? Y cuando el sentimiento público lo permitía, y yo había superado alguna etapa difícil del trabajo, solía poner pacientes en manos de mis estudiantes y me retiraba de la relativamente fácil labor de sanar para dedicarme a la siguiente y más difícil etapa de acción en pro de nuestra Causa.

De mi práctica con la medicina había aprendido que la dinámica de la medicina es la Mente. En las atenuaciones mayores de la homeopatía el medicamento se elimina totalmente; por lo tanto, debe de ser la mente la que gobierna el efecto; y esta atenuación en algunos casos sa-

18 Message for 1901

1 When the "mother tincture" of one grain of the drug was
attenuated one thousand degrees less than in the beginning,
3 that was my favorite dose.

The weak criticisms and woeful warnings concerning
Christian Science healing are less now than were the
6 sneers forty years ago at the medicine of homœopathy;
and the medicine of Mind is more honored and respected
to-day than the old-time medicine of matter. Those who
9 laugh at or pray against transcendentalism and the Chris-
tian Scientist's religion or his medicine, should know the
danger of questioning Christ Jesus' healing, who admin-
12 istered no remedy apart from Mind, and taught his dis-
ciples none other. Christian Science seems transcendental
because the substance of Truth transcends the evidence
15 of the five personal senses, and is discerned only through
divine Science.

If God created drugs for medical use, Jesus and his
18 disciples would have used them and named them for that
purpose, for he came to do "the will of the Father." The
doctor who teaches that a human hypothesis is above a
21 demonstration of healing, yea, above the grandeur of our
great master Metaphysician's precept and example, and
that of his followers in the early centuries, should read
24 this Scripture: "The fool hath said in his heart, There is
no God."

The divine Life, Truth, Love—whom men call God—
27 is the Christian Scientists' healer; and if God destroys the
popular triad—sin, sickness, and death—remember it
is He who does it and so proves their nullity.

30 Christians and clergymen pray for sinners; they believe

naba donde las dosis alopáticas no lo hacían. Cuando la
“tintura madre” de un grano del medicamento era aten-
nuada hasta reducir en mil grados su composición origi-
nal, ésa era mi dosis favorita.

Las débiles críticas y lúgubres presagios respecto a la
curación en la Ciencia Cristiana son menos ahora de lo
que hace cuarenta años fueron las burlas que se hacían a
la medicina homeopática; y la medicina de la Mente se
acepta y respeta más hoy en día que la antigua medicina
de la materia. Aquellos que se mofan del trascendenta-
lismo y de la religión del Científico Cristiano o de su me-
dicina, o que oran en su contra, deberían saber el peligro
que involucra el poner en tela de juicio las curaciones de
Cristo Jesús, quien no administró remedio alguno aparte
de la Mente, y no les enseñó a sus discípulos a usar nin-
gún otro. La Ciencia Cristiana parece trascendental de-
bido a que la sustancia de la Verdad trasciende la eviden-
cia de los cinco sentidos personales, y se discierne sólo
mediante la Ciencia divina.

Si Dios hubiese creado drogas para uso médico, Jesús y
sus discípulos las hubieran utilizado y recomendado, por-
que él vino a hacer “la voluntad. . . del Padre”. El mé-
dico que enseña que una hipótesis humana está por en-
cima de una demostración de curación, sí, por encima de
la grandeza del precepto y ejemplo del gran Metafísico
por excelencia, y de la de sus seguidores en los primeros
siglos, debiera leer este pasaje de las Escrituras: “Dice el
necio en su corazón: No hay Dios”.

La Vida, la Verdad y el Amor divinos —que los hom-
bres llaman Dios— es el sanador de los Científicos Cris-
tianos; y si Dios destruye el trío popular —el pecado, la
enfermedad y la muerte— recordad que es El quien lo
hace y así prueba la nulidad de ese trío.

Los cristianos y el clero oran por los pecadores; creen

19 Message for 1901

- 1 that God answers their prayers, and that prayer is a divinely
 appointed means of grace and salvation. They believe
 3 that divine power, besought, is given to them in times of
 trouble, and that He worketh with them to save sinners.
 I love this doctrine, for I know that prayer brings the
 6 seeker into closer proximity with divine Love, and thus
 he finds what he seeks, the power of God to heal and to
 save. Jesus said, "Ask, and ye shall receive;" and if not
 9 immediately, continue to ask, and because of your often
 coming it shall be given unto you; and he illustrated his
 saying by a parable.
- 12 The notion that mixing material and spiritual means,
 either in medicine or in religion, is wise or efficient, is
 proven false. That animal natures give force to character
 15 is egregious nonsense—a flat departure from Jesus'
 practice and proof. Let us remember that the great Meta-
 physician healed the sick, raised the dead, and com-
 18 manded even the winds and waves, which obeyed him
 through spiritual ascendancy alone.

MENTAL MALPRACTICE

- 21 From ordinary mental practice to Christian Science is a
 long ascent, but to go from the use of inanimate drugs to
 any susceptible misuse of the human mind, such as mes-
 24 merism, hypnotism, and the like, is to subject mankind
 unwarned and undefended to the unbridled individual
 human will. The currents of God flow through no such
 27 channels.

The whole world needs to know that the milder forms

que Dios responde a sus oraciones, y que la oración es 1
 un medio divinamente designado de gracia y salvación.
 Creen que el poder divino, si lo piden, les es concedido en 3
 tiempos de aflicción, y que El obra con ellos para salvar a
 los pecadores. Amo esta doctrina, porque sé que la ora-
 ción hace que el buscador se acerque más al Amor divino, 6
 y así encuentra lo que busca, el poder de Dios para sanar
 y salvar. Jesús dijo: “Pedid, y recibiréis”; y si no recibís
 de inmediato, continuad pidiendo, y en razón de vuestra 9
 insistencia os será dado; e ilustró sus palabras con una
 parábola.

La noción de que el mezclar los medios materiales con 12
 los espirituales, ya sea en la medicina o en la religión, es
 sabio o eficaz, se ha comprobado ser falsa. El que las ten-
 dencias animales den fuerza al carácter es una atroz ab- 15
 surdidad —una divergencia categórica de la práctica y
 prueba de Jesús. Recordemos que el gran Metafisico sa-
 naba a los enfermos, resucitaba a los muertos y mandaba 18
 hasta a los vientos y a las olas, los cuales le obedecían de-
 bido sólo a su gran supremacía espiritual.

LA MALA PRACTICA MENTAL

21

De la práctica mental común, a la práctica en la Cien-
 cia Cristiana, hay un largo ascenso, pero el pasar del uso
 de medicamentos inanimados a cualquier susceptible 24
 abuso de la mente humana, como el mesmerismo, el hip-
 notismo y otros sistemas semejantes, es someter a la hu-
 manidad desprevenida e indefensa a la desenfrenada vo- 27
 luntad humana individual. Las corrientes de Dios no
 fluyen por tales cauces.

El mundo entero necesita saber que las formas menos 30

20 Message for 1901

1 of animal magnetism and hypnotism are yielding to its
aggressive features. We have no moral right and no
3 authority in Christian Science for influencing the thoughts
of others, except it be to serve God and benefit mankind.
Man is properly self-governed, and he should be guided
6 by no other mind than Truth, the divine Mind. Christian
Science gives neither moral right nor might to harm either
man or beast. The Christian Scientist is alone with his
9 own being and with the reality of things. The mental
malpractitioner is not, cannot be, a Christian Scientist; he
is disloyal to God and man; he has every opportunity to
12 mislead the human mind, and he uses it. People may
listen complacently to the suggestion of the inaudible
falsehood, not knowing what is hurting them or that they
15 are hurt. This mental bane could not bewilder, darken, or
misguide consciousness, physically, morally, or spiritually,
if the individual knew what was at work and his power
18 over it.

This unseen evil is the sin of sins; it is never forgiven.
Even the agony and death that it must sooner or later
21 cause the perpetrator, cannot blot out its effects on him-
self till he suffers up to its extinction and stops practising
it. The crimes committed under this new-old *régime* of
24 necromancy or diabolism are not easily reckoned. At
present its mystery protects it, but its hidden modus and
flagrance will finally be known, and the laws of our land
27 will handle its thefts, adulteries, and murders, and will
pass sentence on the darkest and deepest of human
crimes.

30 Christian Scientists are not hypnotists, they are not

ofensivas del magnetismo animal y del hipnotismo están 1
cediendo a sus aspectos agresivos. No tenemos derecho
moral alguno ni autoridad ninguna en la Ciencia Cris- 3
tiana para influir en los pensamientos de otros, a menos
que sea para servir a Dios y beneficiar a la humanidad. Es
justo que el hombre se gobierne a sí mismo, y no de- 6
biera ser guiado por ninguna mente que no sea la Verdad,
la Mente divina. La Ciencia Cristiana no otorga derecho
moral ni poder para dañar ni al hombre ni a la bestia. El 9
Científico Cristiano está a solas con su propio ser y con la
realidad de las cosas. El que usa mala práctica mental no
es, no puede ser, Científico Cristiano; es desleal a Dios y 12
al hombre; tiene todas las oportunidades para extraviar la
mente humana, y las utiliza. La gente puede que escuche
complacida la sugestión de la falsedad inaudible, sin saber 15
qué es lo que la está perjudicando o que ya está perjudi-
cada. Este veneno mental no podría confundir, oscurecer
o guiar mal la consciencia, ni física, moral o espiritualmente, 18
si la persona supiera lo que está operando y el
poder que ella tiene sobre este veneno mental.

Este mal oculto es el sùmmum de los pecados; jamás es 21
perdonado. Aun la agonía y muerte que tarde o temprano
ha de causar al perpetrador, no pueden extinguir sus efec-
tos sobre él mientras no haya sufrido a tal punto que el 24
mal se extinga y él deje de practicarlo. Los crímenes co-
metidos bajo este nuevo y antiguo régimen de la nigro-
mancia o demonolatría no son fácilmente percibidos. Al 27
presente el misterio protege a este mal oculto, pero su
modo escondido y su flagrancia serán finalmente conoci-
dos, y las leyes de nuestra nación se ocuparán de sus hur- 30
tos, adulterios y asesinatos, y dictarán sentencia sobre el
más oscuro y oculto de los crímenes humanos.

Los Científicos Cristianos no son hipnotistas, no prac- 33

21 Message for 1901

- 1 mortal mind-curists, nor faith-curists; they have faith,
but they have Science, understanding, and works as well.
3 They are not the *addenda*, the *et ceteras*, or new editions
of old errors; but they are what they are, namely, stu-
dents of a demonstrable Science leading the ages.

6 QUESTIONABLE METAPHYSICS

- In an article published in the *New York Journal*,
Rev. — writes: "To the famous Bishop Berkeley of the
9 Church of England may be traced many of the ideas about
the spiritual world which are now taught in Christian
Science."
- 12 This clergyman gives it as his opinion that Christian
Science will be improved in its teaching and authorship
after Mrs. Eddy has gone. I am sorry for my critic, who
15 reckons hopefully on the death of an individual who loves
God and man; such foreseeing is not foreknowing, and
exhibits a startling ignorance of Christian Science, and a
18 manifest unfitness to criticise it or to compare its literature.
He begins his calculation erroneously; for Life is the
Principle of Christian Science and of its results. Death
21 is neither the predicate nor postulate of Truth, and Christ
came not to bring death but life into the world. Does this
critic know of a better way than Christ's whereby to benefit
24 the race? My faith assures me that God knows more
than any man on this subject, for did He not know all
things and results I should not have known Christian
27 Science, or felt the incipient touch of divine Love which
inspired it.

ticar curas por medio de la mente mortal ni por la mera 1
fe; tienen fe, pero tienen también Ciencia, comprensión y
obras. No son *addenda*, etcéteras o nuevas ediciones de 3
antiguos errores; sino que son lo que son, a saber, estu-
diantes de una Ciencia demostrable que guía a las épocas.

METAFISICA CUESTIONABLE

6

En un artículo publicado en el *New York Journal*, el
Rvdo.— escribe: “Muchas de las ideas sobre el mundo
espiritual que ahora se enseñan en la Ciencia Cristiana 9
pueden atribuirse al famoso Obispo Berkeley de la Iglesia
Anglicana”.

El Reverendo opina que la enseñanza y calidad lite- 12
raria de la Ciencia Cristiana mejorarán después que la
Sra. Eddy se haya ido de este mundo. Siento lástima por
mi crítico, que se apoya esperanzadamente en la muerte 15
de un individuo que ama a Dios y al hombre; tal modo de
prever no es presciencia, y exhibe una asombrosa igno-
rancia de la Ciencia Cristiana y una manifiesta ineptitud 18
para criticarla o comparar su literatura. Este señor co-
mienza su cálculo erróneamente; pues la Vida es el Princi-
pio de la Ciencia Cristiana y de sus resultados. La muerte 21
no es ni el predicado ni el postulado de la Verdad, y
Cristo vino a traer no la muerte sino la vida al mundo.
¿Conoce este crítico una mejor manera que la de Cristo 24
mediante la cual beneficiar la raza? Mi fe me asegura que
Dios sabe más que cualquier hombre sobre este tema,
pues si El no conociese todas las cosas y todos los resulta- 27
dos yo no habría conocido la Ciencia Cristiana ni sentido
el toque incipiente del Amor divino que la inspiró.

Message for 1901

1 That God is good, that Truth is true, and Science is
Science, who can doubt; and whosoever demonstrates the
3 truth of these propositions is to some extent a Christian
Scientist. Is Science material? No! It is the Mind of
God—and God is Spirit. Is Truth material? No!
6 Therefore I do not try to mix matter and Spirit, since
Science does not and they will not mix. I am a spiritual
homœopathist in that I do not believe in such a compound.
9 Truth and Truth is not a compound; Spirit and Spirit is
not: but Truth and error, Spirit and matter, are com-
pounds and opposites; so if one is true, the other is false.
12 If Truth is true, its opposite, error, is not; and if Spirit is
true and infinite, it hath no opposite; therefore matter
cannot be a reality.

15 I begin at the feet of Christ and with the numeration
table of Christian Science. But I do not say that one added
to one is three, or one and a half, nor say this to accom-
18 modate popular opinion as to the Science of Christianity.
I adhere to my text, that one and one are two all the way
up to the infinite calculus of the infinite God. The numer-
21 ation table of Christian Science, its divine Principle and
rules, are before the people, and the different religious
sects and the differing schools of medicine are discussing
24 them as if they understood its Principle and rules before
they have learned its numeration table, and insist that the
public receive their sense of the Science, or that it receive
27 no sense whatever of it.

Again: Even the numeration table of Christian Science
is not taught correctly by those who have departed from
30 its absolute simple statement as to Spirit and matter, and

Que Dios es bueno, que la Verdad es verdadera y que 1
la Ciencia es Ciencia, ¿quién puede dudarlo?; y quien- 2
quiera que demuestre la verdad de estas proposiciones es 3
en cierto grado un Científico Cristiano. ¿Es material la 4
Ciencia? ¡No! Es la Mente de Dios —y Dios es Espíritu. 5
¿Es material la Verdad? ¡No! Por lo tanto, yo no trato de 6
mezclar la materia con el Espíritu, ya que la Ciencia no lo 7
hace y no es posible que se mezclen. Yo soy una homeó- 8
pata espiritual en el sentido de que no creo en semejante 9
compuesto. La Verdad y la Verdad no es un compuesto; 10
el Espíritu y el Espíritu tampoco lo es: pero la Verdad y el 11
error, el Espíritu y la materia, son compuestos y opuestos; 12
así que si uno es verdadero, el otro es falso. Si la Verdad 13
es verdadera, su opuesto, el error, no lo es; y si el Espíritu 14
es verdadero e infinito, entonces no tiene opuesto; por lo 15
tanto, la materia no puede ser una realidad.

Yo comienzo a los pies de Cristo y con la tabla de su- 16
mar de la Ciencia Cristiana. Pero no digo que uno más 17
uno sean tres, ni que sean uno y medio, ni lo diría para 18
complacer a la opinión pública con respecto a la Ciencia 19
del cristianismo. Me adhiero a mi texto, que uno más 20
uno son dos desde el comienzo hasta el cálculo infinito 21
del Dios infinito. La tabla de sumar de la Ciencia Cris- 22
tiana, y su Principio y reglas divinos, están ante la gente, y 23
las diferentes sectas religiosas y las distintas escuelas de 24
medicina los están discutiendo como si entendiesen el 25
Principio y reglas de esta Ciencia antes de haber aprendi- 26
do su tabla de sumar, e insisten en que el público acepte 27
el concepto que ellos tienen de la Ciencia, o que no acep- 28
te concepto alguno de ella. 29

Por otra parte, aun la tabla de sumar de la Ciencia 30
Cristiana no la enseñan correctamente aquellos que se han 31
desviado de su declaración simple y absoluta acerca del 32
Espíritu y de la materia, y de que uno más dos no son 33

23 Message for 1901

1 that one and two are neither more nor less than three;
 and losing the numeration table and the logic of Christian
 3 Science, they have little left that the sects and faculties
 can grapple. If Christian Scientists only would admit
 that God is Spirit and infinite, yet that God has an oppo-
 6 site and that the infinite is not all; that God is good and
 infinite, yet that evil exists and is real,—thence it would
 follow that evil must either exist in good, or exist outside
 9 of the *infinite*,—they would be in peace with the
 schools.

This departure, however, from the scientific statement,
 12 the divine Principle, rule, or demonstration of Christian
 Science, results as would a change of the denominations
 of mathematics; and you cannot demonstrate Christian
 15 Science except on its fixed Principle and given rule, ac-
 cording to the Master's teaching and proof. He was ultra;
 he was a reformer; he laid the axe at the root of all error,
 18 amalgamation, and compounds. He used no material
 medicine, nor recommended it, and taught his disciples
 and followers to do likewise; therefore he demonstrated
 21 his power over matter, sin, disease, and death, as no other
 person has ever demonstrated it.

Bishop Berkeley published a book in 1710 entitled
 24 "Treatise Concerning the Principle of Human Knowl-
 edge." Its object was to deny, on received principles of
 philosophy, the reality of an external material world. In
 27 later publications he declared physical substance to be
 "only the constant relation between phenomena connected
 by association and conjoined by the operations of the
 30 universal mind, nature being nothing more than conscious

ni más ni menos que tres; y perdiendo la tabla de sumar y la lógica de la Ciencia Cristiana, poco les dejan a las sec-
tas y a las facultades a lo cual aferrarse. Si los Científicos
Cristianos tan sólo admitieran que Dios es Espíritu e infinito, mas no obstante que Dios tiene un opuesto y que el infinito no es todo; que Dios es bueno e infinito, pero que el mal existe y es real —lo cual resultaría en que el mal, o tendría que existir en el bien, o existir fuera del *infinito*— entonces los Científicos Cristianos estarían en paz con las escuelas.

Sin embargo, esta desviación de la exposición científica, del Principio divino, de la regla o de la demostración de la Ciencia Cristiana, tendría los mismos resultados que tendría un cambio en las denominaciones de las matemáticas; y la Ciencia Cristiana no puede demostrarse, excepto sobre la base de su Principio fijo y regla establecida, de acuerdo con las enseñanzas y pruebas del Maestro. El fue radical; fue un reformador; puso el hacha a la raíz de todo error, amalgamación y compuesto. No utilizó medicina material, ni recomendó su uso, y enseñó a sus discípulos y seguidores a hacer lo mismo; por lo tanto, demostró su poder sobre la materia, el pecado, la enfermedad y la muerte, como nadie lo ha demostrado jamás.

El Obispo Berkeley publicó en el año de 1710 un libro titulado: “Tratado concerniente al principio de los conocimientos humanos”. Basándose en principios de filosofía aceptados, su objeto fue el de negar la realidad de un mundo material externo. En publicaciones posteriores declaró que la sustancia física no era “nada más que la relación constante que existe entre los fenómenos relacionados por asociación y unidos entre sí por las operaciones de la mente universal, y la naturaleza nada más que la

24 Message for 1901

1 experience. Matter apart from conscious mind is an impos-
sible and unreal concept.” He denies the existence of
3 matter, and argues that matter is not *without* the mind,
but within it, and that that which is generally called
matter is only an impression produced by divine power on
6 the mind by means of invariable rules styled the laws of
nature. Here he makes God the cause of all the ills of
mortals and the casualties of earth.

9 Again, while descanting on the virtues of tar-water, he
writes: “I esteem my having taken this medicine the
greatest of all temporal blessings, and am convinced that
12 under Providence I owe my life to it.” Making matter
more potent than Mind, when the storms of disease beat
against Bishop Berkeley’s metaphysics and personality he
15 fell, and great was the fall—from divine metaphysics to
tar-water!

Christian Science is more than two hundred years old.
18 It dates beyond Socrates, Leibnitz, Berkeley, Darwin, or
Huxley. It is as old as God, although its earthly advent
is called the Christian era.

21 I had not read one line of Berkeley’s writings when I
published my work *Science and Health*, the Christian
Science textbook.

24 In contradistinction to his views I found it necessary to
follow Jesus’ teachings, and none other, in order to
demonstrate the divine Science of Christianity—the meta-
27 physics of Christ—healing all manner of diseases. Phil-
osophy, *materia medica*, and scholastic theology were
inadequate to prove the doctrine of Jesus, and I relin-
30 quished the form to attain the spirit or mystery of

experiencia consciente. La materia separada de la mente 1
consciente es un concepto imposible e irreal". El Obispo
niega la existencia de la materia, y sostiene que la materia 3
no está *fuera* de la mente, sino dentro de ella, y que
aquello que generalmente se llama materia es sólo una
impresión producida por el poder divino sobre la mente 6
por medio de reglas invariables llamadas leyes de la na-
turaleza. Aquí el Obispo hace a Dios la causa de todos los
males de los mortales y de las calamidades de la tierra. 9

Además, al comentar sobre las virtudes del agua de al-
quitrán, escribe: "Estimo el haber tomado esta medicina
la más grande de todas las bendiciones temporales, y es- 12
toy convencido de que bajo la Providencia debo mi vida a
ella". Haciendo a la materia más potente que la Mente,
cuando las tormentas de la enfermedad batieron contra la 15
metafísica y la personalidad del Obispo Berkeley, éste
cayó, y grande fue su caída —¿de la metafísica divina al
agua de alquitrán! 18

La Ciencia Cristiana data de más de doscientos años.
Antecede a Sócrates, Leibnitz, Berkeley, Darwin o Hux-
ley. Es tan antigua como Dios, aunque su advenimiento 21
terrenal se llama la era cristiana.

Yo no había leído una sola línea de los escritos de
Berkeley cuando publiqué mi obra Ciencia y Salud, el li- 24
bro de texto de la Ciencia Cristiana.

Contrariamente a sus puntos de vista hallé necesario
seguir las enseñanzas de Jesús, y ninguna otra, a fin de de- 27
mostrar la Ciencia divina del cristianismo —la metafísica
de Cristo— sanando toda clase de enfermedades. La filo-
sofía, la materia médica y la teología escolástica fueron 30
inadecuadas para demostrar la doctrina de Jesús, y aban-
doné la forma para lograr el espíritu o misterio de la santi-

25 Message for 1901

1 godliness. Hence the mysticism, so called, of my writings
becomes clear to the godly.

3 Building on the rock of Christ's teachings, we have a
superstructure eternal in the heavens, omnipotent on earth,
encompassing time and eternity. The stone which the
6 builders reject is apt to be the cross, which they reject and
whereby is won the crown and the head of the corner.

A knowledge of philosophy and of medicine, the scho-
9 lasticism of a bishop, and the metaphysics (so called)
which mix matter and mind,—certain individuals call
aids to divine metaphysics, and regret their lack in my
12 books, which because of their more spiritual import heal
the sick! No Christly axioms, practices, or parables are
alluded to or required in such metaphysics, and the dem-
15 onstration of matter minus, and God all, ends in some
specious folly.

The great Metaphysician, Christ Jesus, denounced all
18 such gilded sepulchres of his time and of all time. He
never recommended drugs, he never used them. What,
then, is our authority in Christianity for metaphysics based
21 on materialism? He demonstrated what he taught. Had
he taught the power of Spirit, and along with this the
power of matter, he would have been as contradictory
24 as the blending of good and evil, and the latter superior,
which Satan demanded in the beginning, and which has
since been avowed to be as real, and matter as useful, as
27 the infinite God,—good,—which, if indeed Spirit and
infinite, excludes evil and matter. Jesus likened such
self-contradictions to a kingdom divided against itself,
30 that cannot stand.

dad. De ahí que el llamado misticismo de mis escritos se vuelve claro para los devotos. 1

Edificando sobre la roca de las enseñanzas de Cristo, tenemos una superestructura eterna en los cielos, omnipotente en la tierra, abarcando el tiempo y la eternidad. La piedra que desechan los edificadores, tiende a ser la cruz, la cual ellos desechan, y mediante la cual se gana la corona y la cabeza del ángulo. 3 6

Un conocimiento de filosofía y de medicina, el escolasticismo de un obispo, y la metafísica (así llamada) que mezcla la materia y la mente, ciertas personas los denominan ayudas para la metafísica divina, y lamentan la falta de ellos en mis libros, los cuales, debido a su mayor significado espiritual, sanan a los enfermos! Ningún axioma, práctica o parábola de Cristo se menciona o requiere en tal clase de metafísica, y la demostración de la nada de la materia, y de la totalidad de Dios, acaba en alguna absurdidad aparentemente plausible. 9 12 15 18

El gran Metafísico, Cristo Jesús, denunció todo semejante sepulcro esplendoroso de su tiempo y de todos los tiempos. Jamás recomendó medicamentos, y jamás los usó. ¿Qué autoridad tenemos, entonces, en el cristianismo para una metafísica basada en el materialismo? El demostró lo que enseñó. Si hubiese enseñado el poder del Espíritu, y al mismo tiempo el poder de la materia, su enseñanza hubiera sido tan contradictoria como lo es el mezclar el bien con el mal, y considerar a este último superior, lo cual Satanás exigió en el comienzo, y que desde entonces se ha declarado ser tan real, y la materia tan útil, como el Dios infinito —el bien— el cual, si es por cierto Espíritu e infinito, excluye el mal y la materia. Jesús comparó tales autocontradicciones con un reino dividido contra sí mismo, el cual no puede permanecer. 21 24 27 30 33

26 Message for 1901

1 The unity and consistency of Jesus' theory and practice
give my tired sense of false philosophy and material the-
3 ology rest. The great teacher, preacher, and demonstrator
of Christianity is the Master, who founded his system of
metaphysics only on Christ, Truth, and supported it by
6 his words and deeds.

The five personal senses can have only a finite sense
of the infinite: therefore the metaphysician is sensual
9 that combines matter with Spirit. In one sentence he
declaims against matter, in the next he endows it with a
life-giving quality not to be found in God! and turns
12 away from Christ's purely spiritual means to the schools
and matter for help in times of need.

I have passed through deep waters to preserve Christ's
15 vesture unrent; then, when land is reached and the world
aroused, shall the word popularity be pinned to the seam-
less robe, and they cast lots for it? God forbid! Let
18 it be left to such as see God—to the pure in spirit,
and the meek that inherit the earth; left to them of a
sound faith and charity, the greatest of which is charity
21 —spiritual love. St. Paul said: "Though I speak
with the tongues of men and of angels, and have not
charity, I am become as sounding brass, or a tinkling
24 cymbal."

Before leaving this subject of the old metaphysicians,
allow me to add I have read little of their writings. I was
27 not drawn to them by a native or an acquired taste for
what was problematic and self-contradictory. What I
have given to the world on the subject of metaphysical
30 healing or Christian Science is the result of my own ob-

La unidad y coherencia de la teoría y práctica de Jesús
dan descanso a mi fatigado sentido de la falsa filosofía y
de la teología material. El gran instructor, predicador y
demostrador del cristianismo es el Maestro, quien fundó
su sistema de metafísica basándose solamente en el
Cristo, la Verdad, y lo apoyó con sus palabras y sus obras.

Los cinco sentidos personales sólo pueden tener un
sentido finito del infinito: por lo tanto, el metafísico que
combina la materia con el Espíritu es sensual. ¡En una
frase declama contra la materia, en la siguiente la dota de
una cualidad vivificante que no se encuentra en Dios!, y
se torna de los medios puramente espirituales de Cristo
a las escuelas y a la materia en busca de ayuda en momen-
tos de necesidad.

He pasado por aguas profundas para preservar sin ras-
gadura la vestidura de Cristo; luego, cuando se llega a tie-
rra y el mundo despierta, ¿deberá prenderse a la túnica sin
costura la palabra popularidad y echar suertes sobre ella?
¡No lo permita Dios! Déjese la túnica a aquellos que ven
a Dios —a los puros en espíritu, y a los mansos que here-
dan la tierra; déjesela a aquellos de una fe y amor sanos,
cualidades de las cuales la mayor es el amor —el amor
espiritual. San Pablo dijo: “Si yo hablase lenguas hu-
manas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como
metal que resuena, o címbalo que retine”.

Antes de dejar este tema de los antiguos metafísicos,
permítaseme agregar que he leído poco de sus escritos.
No fui atraída a ellos ni por un gusto innato ni por un gusto
adquirido por aquello que era problemático y autocon-
tradictorio. Lo que he dado al mundo sobre el tema
de la curación metafísica o Ciencia Cristiana es el resul-
tado de mis propias observaciones, experiencia y descu-

27 Message for 1901

1 servation, experience, and final discovery, quite independent of all other authors except the Bible.

3 My critic also writes: "The best contributions that have been made to the literature of Christian Science have been by Mrs. Eddy's followers. I look to see some St. Paul arise among the Christian Scientists who will interpret their ideas and principles more clearly, and apply them more rationally to human needs."

9 My works are the first ever published on Christian Science, and nothing has since appeared that is correct on this subject the basis whereof cannot be traced to some
12 of those works. The application of Christian Science is healing and reforming mankind. If any one as yet has healed hopeless cases, such as I have in one to three interviews with the patients, I shall rejoice in being informed thereof. Or if a modern St. Paul could start thirty years ago without a Christian Scientist on earth, and in this
15 interval number one million, and an equal number of sick healed, also sinners reformed and the habits and appetites of mankind corrected, why was it not done? God is
18 no respecter of persons.

21 I have put less of my own personality into Christian Science than others do in proportion, as I have taken out
24 of its metaphysics all matter and left Christian Science as it is, purely spiritual, Christlike—the Mind of God and not of man—born of the Spirit and not matter.
27 Professor Agassiz said: "Every great scientific truth goes through three stages. First, people say it conflicts with the Bible. Next, they say it has been discovered before.
30 Lastly, they say they had always believed it." Having

brimiento final, completamente independientes de todo
otro autor excepto la Biblia.

Mi crítico también escribe: “Las mejores colabora-
ciones hechas a la literatura de la Ciencia Cristiana han
provenido de los seguidores de la Sra. Eddy. Espero ver
surgir algún San Pablo de entre los Científicos Cristianos
que interprete con mayor claridad las ideas y principios
que sustentan, y que los aplique más racionalmente a las
necesidades humanas”.

Mis escritos son los primeros que jamás se hayan pu-
blicado sobre la Ciencia Cristiana, y nada que sea correcto
sobre este tema ha aparecido desde entonces que no tenga
como base alguno de esos escritos. La aplicación de la
Ciencia Cristiana está sanando y reformando a la huma-
nidad. Si ha habido alguien que haya sanado casos desahu-
ciados, tal como yo lo he hecho en una a tres entrevistas
con los pacientes, me regocijaría saberlo. O si un San
Pablo moderno pudo haber comenzado hace treinta años
sin un solo Científico Cristiano sobre la tierra, y en este
intervalo haber llegado a contar con un millón de adep-
tos, y un número igual de casos de enfermos sanados, y
también con casos de pecadores reformados y de hábitos
y apetitos de la humanidad corregidos, ¿por qué no se
hizo? Dios no hace acepción de personas.

He puesto menos de mi propia personalidad en la
Ciencia Cristiana de lo que en proporción hacen otros, ya
que he quitado de su metafísica toda la materia y dejado
la Ciencia Cristiana tal como es, puramente espiritual, se-
mejante al Cristo —la Mente de Dios y no del hombre—
nacida del Espíritu y no de la materia. El Profesor Agas-
siz dijo: “Toda gran verdad científica pasa por tres eta-
pas. Primero, la gente dice que contiene con la Biblia.
Después, que se había descubierto antes. Por último, que
siempre han creído en ella”. Habiendo pasado por las

28 Message for 1901

1 passed through the first two stages, Christian Science must
be approaching the last stage of the great naturalist's
3 prophecy.

It is only by praying, watching, and working for the
kingdom of heaven within us and upon earth, that we
6 enter the strait and narrow way, whereof our Master said,
“and few there be that find it.”

Of the ancient writers since the first century of the
9 Christian era perhaps none lived a more devout Christian
life up to his highest understanding than St. Augustine.
Some of his writings have been translated into almost
12 every Christian tongue, and are classed with the choicest
memorials of devotion both in Catholic and Protestant
oratories.

15 Sacred history shows that those who have followed ex-
clusively Christ's teaching, have been scourged in the
synagogues and persecuted from city to city. But this
18 is no cause for not following it; and my only apology for
trying to follow it is that I love Christ more than all the
world, and my demonstration of Christian Science in
21 healing has proven to me beyond a doubt that Christ,
Truth, is indeed the way of salvation from all that work-
eth or maketh a lie. As Jesus said: “It is enough for
24 the disciple that he be as his master.” It is well to know
that even Christ Jesus, who was not popular among the
worldlings in his age, is not popular with them in this
27 age; hence the inference that he who would be popular
if he could, is not a student of Christ Jesus.

After a hard and successful career reformers usually
30 are handsomely provided for. Has the thought come to

primeras dos etapas, la Ciencia Cristiana debe de estar 1
aproximándose a la última etapa de la profecía del gran
naturalista. 3

Es sólo orando, vigilando y trabajando para que se es-
tablezca el reino de los cielos dentro de nosotros y sobre
la tierra, que entramos en el camino estrecho y angosto, 6
del cual nuestro Maestro dijo: “Y pocos son los que lo
hallan”.

De los antiguos escritores a partir del primer siglo de la 9
era cristiana quizás ninguno haya vivido una vida cris-
tiana más devota según su más elevada comprensión que
San Agustín. Algunos de sus escritos han sido traducidos 12
a casi todas las lenguas cristianas, y están clasificados
entre las más selectas exposiciones de devoción en los
oratorios tanto católicos como protestantes. 15

La historia religiosa muestra que aquellos que han se-
guido exclusivamente la enseñanza de Cristo, han sido
azotados en las sinagogas y perseguidos de ciudad en ciu- 18
dad. Pero esto no es razón para no seguirla; y mi única
excusa por tratar de seguirla es que amo a Cristo más que
todo lo que hay en el mundo, y mi demostración de la 21
Ciencia Cristiana por medio de la curación me ha pro-
bado más allá de toda duda de que el Cristo, la Verdad, es
realmente el camino que salva de todo lo que hace o dice 24
mentira. Como dijo Jesús: “Bástale al discípulo ser como
su maestro”. Es bueno saber que aun Cristo Jesús, quien
no fue popular entre los mundanos de su época, tampoco 27
lo es con ellos en esta época; de ahí la inferencia de que
aquel que quisiera ser popular si pudiera, no es discípulo
de Cristo Jesús. 30

Después de una difícil y exitosa carrera los reforma-
dores por lo general son generosamente provistos de lo
que necesitan. Nos preguntamos si los Científicos Cris- 33

29 Message for 1901

1 Christian Scientists, Have we housed, fed, clothed, or
visited a reformer for that purpose? Have we looked after
3 or even known of his sore necessities? Gifts he needs not.
God has provided the means for him while he was provid-
ing ways and means for others. But mortals in the ad-
6 vancing stages of their careers need the watchful and
tender care of those who want to help them. The aged
reformer should not be left to the mercy of those who are
9 not glad to sacrifice for him even as he has sacrificed for
others all the best of his earthly years.

I say this not because reformers are not loved, but be-
12 cause well-meaning people sometimes are inapt or selfish
in showing their love. They are like children that go out
from the parents who nurtured them, toiled for them, and
15 enabled them to be grand coworkers for mankind, children
who forget their parents' increasing years and needs, and
whenever they return to the old home go not to help
18 mother but to recruit themselves. Or, if they attempt
to help their parents, and adverse winds are blowing, this
is no excuse for waiting till the wind shifts. They should
21 remember that mother worked and won for them by
facing the winds. All honor and success to those who
honor their father and mother. The individual who loves
24 most, does most, and sacrifices most for the reformer, is
the individual who soonest will walk in his footsteps.

To aid my students in starting under a tithe of my own
27 difficulties, I allowed them for several years fifty cents on
every book of mine that they sold. "With this percent-
age," students wrote me, "quite quickly we have regained
30 our tuition for the college course."

tianos habrán alguna vez pensado: ¿Hemos albergado, ali- 1
mentado, vestido o visitado a un reformador con ese
propósito? ¿Nos hemos preocupado de él, o tan siquiera 3
interesado por conocer sus duras necesidades? Regalos
no necesita. Dios ha provisto los recursos para él mien- 6
tras él proveía los medios y recursos para los demás. Sin
embargo, los mortales en las etapas avanzadas de sus ca-
rreras necesitan del atento y tierno cuidado de aquellos
que desean ayudarlos. Al reformador anciano no debiera 9
dejársele a merced de aquellos que no están dispuestos a
sacrificarse por él así como él se sacrificó por los demás
durante todos los mejores años de su vida terrenal. 12

Digo esto no porque no se ame a los reformadores, sino
porque la gente bien intencionada a veces demuestra su
amor de manera inadecuada o egoísta. Son como hijos 15
que se alejan de sus padres que los criaron, lucharon por
ellos y los capacitaron para ser grandes colaboradores en
pro de la humanidad, hijos que se olvidan de que sus pa- 18
dres van envejeciendo y sus necesidades aumentando, y
siempre que regresan al viejo hogar no lo hacen para ayu-
dar a la madre sino para recuperarse a sí mismos. O, si 21
intentan ayudar a sus padres, y soplan vientos adversos,
esto no es excusa para esperar a que los vientos cambien.
Deberían recordar que la madre trabajó y triunfó para 24
ellos enfrentándose con los vientos. Todo honor y éxito
para aquellos que honran a su padre y a su madre. El que
más ama, el que más hace y más sacrifica por el reforma- 27
dor, es el que más pronto lo seguirá en sus pasos.

Para ayudar a mis estudiantes a empezar bajo un
diezmo de mis propias dificultades, les di a ganar durante 30
varios años cincuenta centavos de dólar por cada libro
mío que vendían. “Con este porcentaje”, me escribieron
algunos de mis estudiantes, “hemos recobrado bastante 33
rápidamente el costo del curso de instrucción en su
colegio”.

30 Message for 1901

1 Christian Scientists are persecuted even as all other
religious denominations have been, since ever the primi-
3 tive Christians, "of whom the world was not worthy."
We err in thinking the object of vital Christianity is only
the bequeathing of itself to the coming centuries. The
6 successive utterances of reformers are essential to its
propagation. The magnitude of its meaning forbids head-
long haste, and the consciousness which is most imbued
9 struggles to articulate itself.

Christian Scientists are practically non-resistants; they
are too occupied with doing good, observing the Golden
12 Rule, to retaliate or to seek redress; they are not quacks,
giving birth to nothing and death to all,—but they are
leaders of a reform in religion and in medicine, and they
15 have no craft that is in danger.

Even religion and therapeutics need regenerating.
Philanthropists, and the higher class of critics in theology
18 and *materia medica*, recognize that Christian Science
kindles the inner genial life of a man, destroying all lower
considerations. No man or woman is roused to the estab-
21 lishment of a new-old religion by the hope of ease, pleasure,
or recompense, or by the stress of the appetites and pas-
sions. And no emperor is obeyed like the man "clouting
24 his own cloak"—working alone with God, yea, like the
clear, far-seeing vision, the calm courage, and the great
heart of the unselfed Christian hero.

27 I counsel Christian Scientists under all circumstances
to obey the Golden Rule, and to adopt Pope's axiom:
"An honest, sensible, and well-bred man will not insult
30 me, and no other can." The sensualist and world-wor-

Los Científicos Cristianos son perseguidos al igual que 1
lo han sido todas las otras denominaciones religiosas,
desde la época de los primeros cristianos, “de los cuales el 3
mundo no era digno”. Erramos al pensar que el objeto
del cristianismo vital es sólo el que sea legado a los siglos
venideros. Continuar contando con las declaraciones de 6
los reformadores es esencial para la propagación del cris-
tianismo vital. La magnitud de su significado prohíbe la
prisa temeraria, y la consciencia que se halla más imbuida 9
de este significado lucha por expresarse a sí misma.

Los Científicos Cristianos virtualmente no se envuel-
ven en controversias; están demasiado ocupados ha- 12
ciendo el bien, cumpliendo con la Regla de Oro, como
para vengarse o buscar desagravios; no son charlatanes,
dando vida a nada y muerte a todo, sino que son líderes 15
de una reforma en la religión y en la medicina, y no prac-
ticar un oficio que esté en peligro.

Aun la religión y la terapéutica necesitan de regenera- 18
ción. Los filántropos y la clase más elevada de críticos en
teología y en materia médica reconocen que la Ciencia
Cristiana enciende la antorcha de la vida genial interior 21
de los hombres, y destruye todo lo que sea inferior. La
esperanza de lograr una vida fácil, placer o recompensa, o
la compulsión de apetitos y pasiones, no inspiran a nin- 24
gún hombre o mujer a establecer una religión a la vez an-
tigua y nueva. Y a ningún emperador se le obedece como
al hombre “que remienda su propio manto” —que tra- 27
baja a solas con Dios, sí, como aquel que tiene la visión
clara y de largo alcance, el valor tranquilo y el gran co-
razón del héroe cristiano desinteresado. 30

Aconsejo a los Científicos Cristianos obedecer la Regla
de Oro bajo toda circunstancia, y adoptar el axioma de
Pope: “Un hombre honesto, sensato y de buenas maneras 33
no me insultará, y ningún otro puede hacerlo”. Al sen-
sualista y al adorador del mundo siempre les arde el

31 Message for 1901

1 shipper are always stung by a clear elucidation of truth,
of right, and of wrong.

3 The only opposing element that sects or professions
can encounter in Christian Science is Truth opposed to
all error, specific or universal. This opposition springs
6 from the very nature of Truth, being neither personal nor
human, but divine. Every true Christian in the near
future will learn and love the truths of Christian Science
9 that now seem troublesome. Jesus said, "I came not to
send peace but a sword."

Has God entrusted me with a message to mankind?—
12 then I cannot choose but obey. After a long acquaintance
with the communicants of my large church, they regard
me with no vague, fruitless, inquiring wonder. I can use
15 the power that God gives me in no way except in the
interest of the individual and the community. To this
verity every member of my church would bear loving
18 testimony.

MY CHILDHOOD'S CHURCH HOME

Among the list of blessings infinite I count these dear:
21 Devout orthodox parents; my early culture in the Congre-
gational Church; the daily Bible reading and family
prayer; my cradle hymn and the Lord's Prayer, repeated
24 at night; my early association with distinguished Chris-
tian clergymen, who held fast to whatever is good, used
faithfully God's Word, and yielded up graciously what
27 He took away. It was my fair fortune to be often taught
by some grand old divines, among whom were the Rev.

escuchar una clara elucidación de la verdad, del bien y del mal. 1

El único elemento opositor que las sectas o profesiones 3
pueden encontrar en la Ciencia Cristiana es la Verdad, la
cual se opone a todo error, ya sea éste específico o univer-
sal. Esta oposición surge de la naturaleza misma de la 6
Verdad, y no es ni personal ni humana, sino divina. En
un futuro cercano todo cristiano verdadero aprenderá y
amará las verdades de la Ciencia Cristiana que ahora pa- 9
recen enojosas. Jesús dijo: “No he venido para traer paz,
sino espada”.

¿Me ha confiado Dios un mensaje para la humanidad? 12
—entonces no puedo por menos que obedecer. Tras una
prolongada asociación con los comulgantes de mi extensa
iglesia, éstos no me miran atónitos, con una expresión 15
vaga, vana o perpleja. No puedo utilizar el poder que
Dios me da de ninguna otra manera que no sea en bien
del individuo y de la comunidad. Sobre esta verdad todo 18
miembro de mi iglesia testificaría afectuosamente.

LA IGLESIA DE MI NIÑEZ

Entre la lista de bendiciones infinitas cuento éstas 21
como muy preciadas: Padres ortodoxos devotos; mi tem-
prana educación religiosa en la Iglesia Congregacional;
lecturas diarias de la Biblia y oraciones en el seno fami- 24
liar; mi canción sagrada de cuna y el Padre Nuestro, repe-
tidos por la noche; mi temprano contacto con distingui-
dos clérigos cristianos que se aferraban firmemente a todo 27
lo que fuera bueno, que utilizaban fielmente la Palabra de
Dios y renunciaban de buena gracia a lo que El les qui-
taba. Fue mi buena fortuna el haber recibido frecuente 30
enseñanza de algunos grandes teólogos de la época, entre
los cuales figuraban el Rvdo. Abraham Burnham, de

Message for 1901

- 1 Abraham Burnham of Pembroke, N.H., Rev. Nathaniel
Bouton, D.D., of Concord, N.H., Congregationalists;
3 Rev. Mr. Boswell, of Bow, N.H., Baptist; Rev. Enoch
Corser, and Rev. Corban Curtice, Congregationalists; and
Father Hinds, Methodist Elder. I became early a child
6 of the Church, an eager lover and student of vital Chris-
tianity. Why I loved Christians of the old sort was I
could not help loving them. Full of charity and good
9 works, busy about their Master's business, they had no
time or desire to defame their fellow-men. God seemed
to shield the whole world in their hearts, and they were
12 willing to renounce all for Him. When infidels assailed
them, however, the courage of their convictions was seen.
They were heroes in the strife; they armed quickly, aimed
15 deadly, and spared no denunciation. Their convictions
were honest, and they lived them; and the sermons their
lives preached caused me to love their doctrines.
- 18 The lives of those old-fashioned leaders of religion ex-
plain in a few words a good man. They fill the ecclesi-
astic measure, that to love God and keep His command-
21 ments is the whole duty of man. Such churchmen and
the Bible, especially the First Commandment of the Dec-
alogue, and Ninety-first Psalm, the Sermon on the Mount,
24 and St. John's Revelation, educated my thought many
years, yea, all the way up to its preparation for and recep-
tion of the Science of Christianity. I believe, if those
27 venerable Christians were here to-day, their sanctified
souls would take in the spirit and understanding of Chris-
tian Science through the flood-gates of Love; with them
30 Love was the governing impulse of every action; their

Pembroke, New Hampshire, el Rvdo. Nathaniel Bouton, 1
D.D., de Concord, New Hampshire, Congregacionalistas;
el Rvdo. Sr. Boswell, de Bow, New Hampshire, Bautista; 3
el Rvdo. Enoch Corser y el Rvdo. Corban Curtice, Con-
gregacionalistas; y el Padre Hinds, dignatario de la Iglesia
Metodista. A temprana edad me convertí en una hija de 6
la Iglesia, en una estudiante entusiasta y amante del cris-
tianismo vital. La razón de que amara a los cristianos de
la vieja escuela se debe a que no podía por menos que 9
amarlos. Llenos de amor y buenas obras, ocupados en los
negocios de su Maestro, no tenían tiempo ni deseo de di-
famar a sus semejantes. Dios parecía haber escudado en 12
sus corazones al mundo entero, y ellos estaban dispuestos
a renunciar a todo por El. No obstante, cuando los in-
fieles los atacaban, el valor de sus convicciones era evi- 15
dente. Eran héroes en la lucha; se armaban rápidamente,
apuntaban mortalmente y no titubeaban en denunciar.
Sus convicciones eran honestas, y las vivían; y los ser- 18
mones que sus vidas predicaban me hicieron amar sus
doctrinas.

Las vidas de aquellos líderes religiosos chapados a la 21
antigua explican en pocas palabras lo que es un hombre
bueno. Llenan la medida eclesiástica, que sostiene que el
amar a Dios y guardar Sus mandamientos es el todo del 24
deber del hombre. Tales eclesiásticos y la Biblia, especial-
mente el Primer Mandamiento del Decálogo, y el Salmo
noventa y uno, el Sermón del Monte y el Apocalipsis de 27
San Juan, educaron mi pensamiento durante muchos
años, sí, durante todo el trayecto hasta prepararlo para la
percepción y aceptación de la Ciencia del cristianismo. 30
Creo que si aquellos venerables cristianos estuviesen hoy
aquí, sus almas santificadas dejarían entrar el espíritu y
comprensión de la Ciencia Cristiana a través de las com- 33
puertas del Amor; para ellos el Amor era el impulso que
gobernaba toda acción; la piedad era lo más importante

Message for 1901

1 piety was the all-important consideration of their being,
the original beauty of holiness that to-day seems to be
3 fading so sensibly from our sight.

To plant for eternity, the "accuser" or "calumniator"
must not be admitted to the vineyard of our Lord, and
6 the hand of love must sow the seed. Carlyle writes:
"Quackery and dupery do abound in religion; above all,
in the more advanced decaying stages of religion, they
9 have fearfully abounded; but quackery was never the
originating influence in such things; it was not the health
and life of religion, but their disease, the sure precursor
12 that they were about to die."

Christian Scientists first and last ask not to be judged
on a doctrinal platform, a creed, or a diploma for scientific
15 guessing. But they do ask to be allowed the rights of con-
science and the protection of the constitutional laws of
their land; they ask to be known by their works, to be
18 judged (if at all) by their works. We admit that they do
not kill people with poisonous drugs, with the lance, or
with liquor, in order to heal them. Is it for not killing
21 them thus, or is it for healing them through the might and
majesty of divine power after the manner taught by Jesus,
and which he enjoined his students to teach and practise,
24 that they are maligned? The richest and most positive
proof that a religion in this century is just what it was in
the first centuries is that the same reviling it received
27 then it receives now, and from the same motives which
actuate one sect to persecute another in advance of it.

Christian Scientists are harmless citizens that do not
30 kill people either by their practice or by preventing the

de su ser, la hermosura original de la santidad que hoy 1
parece estar desvaneciéndose tan perceptiblemente de
nuestra vista. 3

A fin de plantar para la eternidad, el “acusador” o
“calumniador” no debe ser admitido en la viña de nues-
tro Señor, y la mano del amor debe sembrar la semilla. 6
Carlyle escribe: “El charlatanismo y el engaño por cierto
que abundan en la religión; sobre todo, en las etapas
más avanzadas de decadencia de la religión, ellos han 9
abundado de una manera alarmante; pero el charlata-
nismo nunca fue la influencia que originó la religión; no
fue la salud y vida de ella, sino su enfermedad, el seguro 12
precursor de que la religión estaba a punto de morir”.

Ante todo, los Científicos Cristianos piden no ser juz-
gados en base de una plataforma doctrinal, de un credo o 15
de un diploma para la conjetura científica. Pero sí piden
que se les permitan los derechos de conciencia y se les
otorgue la protección de las leyes constitucionales de su 18
país; piden ser conocidos por sus obras, ser juzgados (si es
que han de serlo) según sus obras. Admitimos que ellos
no matan a la gente con drogas venenosas, con la lanceta 21
o con bebidas alcohólicas, a fin de sanarlos. ¿Es por no
matarlos así, o es por sanarlos mediante la fuerza y majes-
tad del poder divino a la manera enseñada por Jesús, y 24
que él ordenó a sus discípulos que enseñasen y practica-
sen, que se les difama? La prueba más evidente y positiva
de que una religión en este siglo es justamente lo que fue 27
en los primeros siglos, estriba en que hoy recibe las mis-
mas injurias que recibió entonces, y por los mismos
móviles que impulsan a una secta a perseguir a otra más 30
avanzada.

Los Científicos Cristianos son ciudadanos inofensivos
que no matan a la gente con su práctica o por impedir 33

34 Message for 1901

1 early employment of an M.D. Why? Because the effect
 of prayer, whereby Christendom saves sinners, is quite
 3 as salutary in the healing of all manner of diseases. The
 Bible is our authority for asserting this, in both cases.
 The interval that detains the patient from the attendance
 6 of an M.D., occupied in prayer and in spiritual obedience
 to Christ's mode and means of healing, cannot be fatal
 to the patient, and is proven to be more pathological than
 9 the M.D.'s material prescription. If this be not so, where
 shall we look for the standard of Christianity? Have we
 misread the evangelical precepts and the canonical writ-
 12 ings of the Fathers, or must we have a new Bible and a
 new system of Christianity, originating not in God, but
 a creation of the schools—a material religion, proscrip-
 15 tive, intolerant, wantonly bereft of the Word of God.

Give us, dear God, again on earth the lost chord of
 Christ; solace us with the song of angels rejoicing with
 18 them that rejoice; that sweet charity which seeketh not
 her own but another's good, yea, which *knoweth no evil*.

Finally, brethren, wait patiently on God; return bless-
 21 ing for cursing; be not overcome of evil, but overcome
 evil with good; be steadfast, abide and abound in faith,
 understanding, and good works; study the Bible and the
 24 textbook of our denomination; obey strictly the laws that
 be, and follow your Leader only so far as she follows
 Christ. Godliness or Christianity is a human necessity:
 27 man cannot live without it; he has no intelligence, health,
 hope, nor happiness without godliness. In the words of
 the Hebrew writers: "Trust in the Lord with all thine
 30 heart; and lean not unto thine own understanding. In

los tempranos servicios de un médico. ¿Por qué? Porque 1
el efecto de la oración, por la cual el cristianismo salva a
los pecadores, es igualmente bueno en la curación de toda 3
clase de enfermedades. La Biblia es nuestra autoridad
para afirmar esto, en ambos casos. El intervalo en que un
paciente está sin asistencia médica, ocupado en oración y 6
en obediencia espiritual al modo y manera de curar de
Cristo, no puede resultar fatal para el paciente, y tal inter-
valo se comprueba ser más patológico que la receta mate- 9
rial del médico. Si esto no fuera así, ¿dónde buscaríamos
la norma del cristianismo? ¿Hemos leído mal los precep-
tos evangélicos y los escritos canónicos de los primeros 12
cristianos, o acaso debiéramos tener una nueva Biblia y
un nuevo sistema de cristianismo, que no se origine en
Dios, sino que sea una creación de las escuelas —una reli- 15
gión material, proscriptora, intolerante, desenfrenada-
mente despojada de la Palabra de Dios?

Danos, amado Dios, nuevamente en la tierra el acorde 18
perdido de Cristo; consuélanos con la canción de los án-
geles que se regocijan con los que se regocijan; danos ese
dulce amor que no busca lo suyo propio sino el bien 21
ajeno, sí, que *no conoce el mal*.

Finalmente, hermanos, esperad pacientemente en
Dios; devolved bendición por maldición; no seáis venci- 24
dos del mal, sino antes venced el mal con el bien; sed
firmes, morad y abundad en la fe, en la comprensión y en
las buenas obras; estudiad la Biblia y el libro de texto de 27
nuestra denominación; obedeced estrictamente las leyes
que hay, y seguid a vuestra Guía sólo en tanto que ella
siga a Cristo. La santidad o el cristianismo es una necesi- 30
dad humana: el hombre no puede vivir sin ella; sin santi-
dad el hombre no tiene inteligencia, salud, esperanza ni
felicidad. En las palabras de los escritores hebreos: “Fíate 33
de Jehová de todo tu corazón, y no te apoyes en tu propia
prudencia. Reconócelo en todos tus caminos, y El ende-

35 Message for 1901

1 all thy ways acknowledge Him, and He shall direct thy
 paths;" "and He shall bring forth thy righteousness as
 3 the light, and thy judgment as the noonday."

The question oft presents itself, Are we willing to sac-
 rifice self for the Cause of Christ, willing to bare our bosom
 6 to the blade and lay ourselves upon the altar? Christian
 Science appeals loudly to those asleep upon the hill-tops
 of Zion. It is a clarion call to the reign of righteousness,
 9 to the kingdom of heaven within us and on earth, and
 Love is the way alway.

12 O the Love divine that plucks us
 From the human agony!
 O the Master's glory won thus,
 Doth it dawn on you and me?

15 And the bliss of blotted-out sin
 And the working hitherto—
 18 Shall we share it—do we walk in
 Patient faith the way thereto?

rezará tus veredas"; y El "exhibirá tu justicia como la luz, 1
y tu derecho como el mediodía".

A menudo se presenta la pregunta: ¿Estamos dispues- 3
tos a sacrificar el yo personal por la Causa de Cristo, dis-
puestos a exponer nuestro pecho a la espada y a colocar-
nos sobre el altar? La Ciencia Cristiana hace un fuerte 6
llamamiento a aquellos que duermen sobre las cimas de
los montes de Sión. Es un toque de clarín para despertar-
los al reino de la justicia, al reino de los cielos que está 9
dentro de nosotros y en la tierra, y el Amor es por siempre
el camino.

¡Oh, el Amor divino que nos arranca 12
de la humana agonía!

Oh, la gloria del Maestro así ganada,
¿amanece en ti y en mí? 15

Y el gozo de ver el pecado extinguido,
y el trabajo hasta haberlo conseguido,
¿Los compartiremos?, ¿avanzamos con paciente fe 18
en ese camino?

Mensaje a La Iglesia Madre
15 de junio de 1902

Message to The Mother Church
June 15, 1902

Message for 1902

The Old and the New Commandment

¹ **B**ELOVED brethren, another year of God's loving
providence for His people in times of persecution has
³ marked the history of Christian Science. With no special
effort to achieve this result, our church communicants
constantly increase in number, unity, steadfastness. Two
⁶ thousand seven hundred and eighty-four members have
been added to our church during the year ending June,
1902, making total twenty-four thousand two hundred and
⁹ seventy-eight members; while our branch churches are
multiplying everywhere and blossoming as the rose. Evil,
though combined in formidable conspiracy, is made to
¹² glorify God. The Scripture declares, "The wrath of man
shall praise Thee: the remainder of wrath shalt Thou
restrain."

¹⁵ Whatever seems calculated to displace or discredit the
ordinary systems of religious beliefs and opinions wrest-
ling only with material observation, has always met with
¹⁸ opposition and detraction; this ought not so to be, for
a system that honors God and benefits mankind should
be welcomed and sustained. While Christian Science,
²¹ engaging the attention of philosopher and sage, is circling

Mensaje para el año 1902

El antiguo y el nuevo mandamiento

AMADOS hermanos, otro año de la amante providencia de Dios para con Su pueblo en tiempos de persecución ha marcado la historia de la Ciencia Cristiana*. Sin ningún esfuerzo especial para lograr este resultado, los comulgantes de nuestra iglesia aumentan constantemente en número, unidad y firmeza. Dos mil setecientos ochenta y cuatro miembros se han agregado a nuestra iglesia durante el año que termina en junio de 1902, haciendo un total de veinticuatro mil doscientos setenta y ocho miembros; al mismo tiempo que nuestras iglesias filiales se van multiplicando por doquier y floreciendo como la rosa. El mal, aunque combinado en formidable conspiración, resulta para gloria de Dios. Las Escrituras declaran: "La ira del hombre Te alabará; Tú reprimirás el resto de las iras".

Todo cuanto parezca destinado a desplazar o a desacreditar los sistemas comunes de creencias religiosas y de opiniones que contienden solamente con observaciones materiales, siempre ha encontrado oposición y denigración; esto no debiera ser así, porque a un sistema que honra a Dios y beneficia al género humano se le debiera dar la bienvenida y apoyársele. Mientras la Ciencia Cristiana, que atrae la atención del filósofo y del sabio, está

*Véase "Nota" en la página que antecede al Indice.

2 Message for 1902

1 the globe, only the earnest, honest investigator sees
through the mist of mortal strife this daystar, and whither
3 it guides.

To live and let live, without clamor for distinction or
recognition; to wait on divine Love; to write truth first
6 on the tablet of one's own heart,—this is the sanity and
perfection of living, and my human ideal. The Science
of man and the universe, in contradistinction to all error,
9 is on the way, and Truth makes haste to meet and to wel-
come it. It is purifying all peoples, religions, ethics, and
learning, and making the children our teachers.

12 Within the last decade religion in the United States has
passed from stern Protestantism to doubtful liberalism.
God speed the right! The wise builders will build on the
15 stone at the head of the corner; and so Christian Science,
the little leaven hid in three measures of meal,—ethics,
medicine, and religion,—is rapidly fermenting, and en-
18 lightening the world with the glory of untrammelled truth.
The present modifications in ecclesiasticism are an out-
come of progress; dogmatism, relegated to the past, gives
21 place to a more spiritual manifestation, wherein Christ
is Alpha and Omega. It was an inherent characteristic
of my nature, a kind of birthmark, to love the Church;
24 and the Church once loved me. Then why not remain
friends, or at least agree to disagree, in love,—part fair
foes. I never left the Church, either in heart or in doc-
27 trine; I but began where the Church left off. When the
churches and I round the gospel of grace, in the circle of
love, we shall meet again, never to part. I have always
30 taught the student to overcome evil with good, used no

circundando la tierra, sólo el investigador sincero y honrado percibe a través de la niebla de la contienda mortal este lucero matutino, y hacia donde conduce.

Vivir y dejar vivir, sin clamor por distinción o reconocimiento; esperar en el Amor divino; escribir la verdad primero en la tabla del propio corazón —esto es la cordura y perfección del vivir, y mi ideal humano. La Ciencia del hombre y del universo, en contraste con todo error, está en marcha, y la Verdad se apresura a recibirla y a darle la bienvenida. Está purificando a todos los pueblos, religiones, ética y enseñanza, y haciendo de los niños nuestros maestros.

Durante la última década la religión en los Estados Unidos ha pasado de un austero protestantismo a un dudoso liberalismo. ¡Dios prospere lo que esté bien! Los constructores sabios edificarán sobre la piedra que es cabeza del ángulo; y así la Ciencia Cristiana, la pequeña cantidad de levadura escondida en tres medidas de harina —la ética, la medicina y la religión— está fermentando rápidamente, e iluminando al mundo con la gloria de la verdad sin trabas. Los actuales cambios en lo eclesiástico son resultado del progreso; el dogmatismo, relegado al pasado, cede a una manifestación más espiritual, donde el Cristo es el Alfa y la Omega. Fue una característica inherente a mi naturaleza, una especie de marca de nacimiento, el amar la Iglesia; y la Iglesia una vez me amó a mí. Entonces, ¿por qué no continuar siendo amigas, o por lo menos ponernos de acuerdo para estar en desacuerdo con amor —para separarnos como adversarias corteses? Yo nunca abandoné la Iglesia, ni en afecto ni en doctrina; sólo comencé donde la Iglesia cesó. Cuando las iglesias y yo hayamos circundado el evangelio de la gracia, en el círculo del amor, nos volveremos a encontrar, para no separarnos jamás. Siempre he enseñado al estudiante a vencer el mal con el bien, y yo misma no he empleado

3 Message for 1902

1 other means myself; and ten thousand loyal Christian
Scientists to one disloyal, bear testimony to this fact.

3 The loosening cords of non-Christian religions in the
Orient are apparent. It is cause for joy that among the
educated classes Buddhism and Shintoism are said to
6 be regarded now more as a philosophy than as a religion.

I rejoice that the President of the United States has put
an end, at Charleston, to any lingering sense of the North's
9 half-hostility to the South, thus reinstating the old national
family pride and joy in the sisterhood of States.

Our nation's forward step was the inauguration of
12 home rule in Cuba,—our military forces withdrawing,
and leaving her in the enjoyment of self-government under
improved laws. It is well that our government, in its brief
15 occupation of that pearl of the ocean, has so improved her
public school system that her dusky children are learning
to read and write.

18 The world rejoices with our sister nation over the close
of the conflict in South Africa; now, British and Boer may
prosper in peace, wiser at the close than the beginning of
21 war. The dazzling diadem of royalty will sit easier on the
brow of good King Edward,—the muffled fear of death
and triumph canker not his coronation, and woman's
24 thoughts—the joy of the sainted Queen, and the lay of
angels—hallow the ring of state.

It does not follow that power must mature into oppres-
27 sion; indeed, right is the only real potency; and the only
true ambition is to serve God and to help the race. Envy
is the atmosphere of hell. According to Holy Writ, the
30 first lie and leap into perdition began with "Believe in

otros medios; y diez mil Científicos Cristianos leales por uno desleal, dan testimonio de este hecho.

Es aparente que las cuerdas de las religiones no cristianas en el Oriente están aflojándose. Es motivo de alegría oír decir que entre las clases instruidas el budismo y el sintoísmo se consideran ahora más como una filosofía que como una religión.

Me regocija que el Presidente de los Estados Unidos haya puesto fin, en Charleston, a cualquier sentido de semihostilidad que pudiera aún existir en el norte contra el sur, restituyendo así el antiguo orgullo y gozo de nuestra familia nacional en la hermandad de los Estados.

El paso hacia adelante dado por nuestra nación fue la inauguración de la autonomía de Cuba, retirándose nuestras fuerzas militares y dejando a esa nación gozar de gobierno propio bajo mejores leyes. Es bueno que nuestro gobierno, durante su breve ocupación de aquella perla del océano, le haya mejorado tanto el sistema de educación pública que sus morenos niños están aprendiendo ahora a leer y a escribir.

El mundo se regocija con nuestra nación hermana por la terminación del conflicto en Africa del Sur; ahora el británico y el bóer podrán prosperar en paz, más sabios al final de la guerra que a su comienzo. La deslumbrante diadema de la realeza se posará más tranquilamente sobre la frente del buen Rey Eduardo; ni el sordo temor a la muerte ni el triunfo carcomerán su coronación, y los pensamientos de mujer —el gozo de la difunta Reina, y la canción de los ángeles— santificarán el anillo del estado.

No es necesario que el poder se vuelva opresivo; en verdad, la rectitud es la única potencia real; y la única ambición verdadera es la de servir a Dios y ayudar a la raza humana. La envidia es la atmósfera del infierno. Según las Sagradas Escrituras, la primera mentira y el primer salto hacia la perdición comenzó con un “Creed en mí”.

4 Message for 1902

1 me.” Competition in commerce, deceit in councils, dishonor in nations, dishonesty in trusts, begin with “Who
 3 shall be greatest?” I again repeat, Follow your Leader, only so far as she follows Christ.

I cordially congratulate our Board of Lectureship, and
 6 Publication Committee, on their adequacy and correct analysis of Christian Science. Let us all pray at this
 9 Communion season for more grace, a more fulfilled life and spiritual understanding, bringing music to the ear,
 12 rapture to the heart—a fathomless peace between Soul and sense—and that our works be as worthy as
 12 our words.

My subject to-day embraces the First Commandment in the Hebrew Decalogue, and the new commandment in
 15 the gospel of peace, both ringing like soft vesper chimes adown the corridors of time, and echoing and reechoing through the measureless rounds of eternity.

18 GOD AS LOVE

The First Commandment, “Thou shalt have no other gods before me,” is a law never to be abrogated—a divine
 21 statute for yesterday, and to-day, and forever. I shall briefly consider these two commandments in a few of their infinite meanings, applicable to all periods—past, present,
 24 and future.

Alternately transported and alarmed by abstruse problems of Scripture, we are liable to turn from them as
 27 impractical, or beyond the ken of mortals,—and past finding out. Our thoughts of the Bible utter our lives.

La rivalidad en el comercio, el engaño en los concilios, la 1
deshonra en las naciones, la improbidad en los cárteles,
comienzan con un “¿Quién será el mayor?” Otra vez lo 3
digo: Seguid a vuestra Guía, sólo en tanto que ella siga a
Cristo.

Felicito cordialmente a nuestro Cuerpo de Conferen- 6
ciantes y al Comité de Publicación por su capacidad y
correcto análisis de la Ciencia Cristiana. Oremos todos
en esta temporada de Comunión por más gracia, por una 9
vida más realizada y por mayor entendimiento espiritual,
que traen música al oído y embeleso al corazón —una paz
insondable entre el Alma y los sentidos— y porque nues- 12
tras obras sean tan dignas como nuestras palabras.

Mi tema de hoy abarca el Primer Mandamiento del
Decálogo hebreo y el nuevo mandamiento en el evangelio 15
de la paz, ambos tañendo como suaves campanas vesper-
tinas a lo largo de los pasillos del tiempo, y sonando y re-
sonando a través de los inmensurables ciclos de la 18
eternidad.

DIOS COMO AMOR

El Primer Mandamiento: “No tendrás dioses ajenos de- 21
lante de mí”, es una ley que nunca debe abrogarse —un
estatuto divino para ayer, para hoy y para siempre jamás.
Consideraré brevemente estos dos mandamientos en 24
unos pocos de sus infinitos significados, aplicables a to-
dos los tiempos —pasado, presente y futuro.

Alternando entre el éxtasis y la alarma producidos por 27
abstrusos interrogantes que presentan las Escrituras, tende-
mos a apartarnos de ellos como poco prácticos, o como más
allá del conocimiento de los mortales —e inescrutables. 30
Lo que pensamos de la Biblia se refleja en nuestra vida.

5 Message for 1902

1 As silent night foretells the dawn and din of morn; as the
 the dulness of to-day prophesies renewed energy for to-morrow,
 3 —so the pagan philosophies and tribal religions of yester-
 day but foreshadowed the spiritual dawn of the twentieth
 century—religion parting with its materiality.

6 Christian Science stills all distress over doubtful inter-
 pretations of the Bible; it lights the fires of the Holy
 Ghost, and floods the world with the baptism of Jesus.
 9 It is this ethereal flame, this almost unconceived light of
divine Love, that heaven husbands in the First Com-
 mandment.

12 For man to be thoroughly subordinated to this com-
 mandment, God must be intelligently considered and
 understood. The ever-recurring human question and
 15 wonder, What is God? can never be answered satisfac-
 torily by human hypotheses or philosophy. Divine meta-
 physics and St. John have answered this great question
 18 forever in these words: "God is Love." This absolute
 definition of Deity is the theme for time and for eternity;
 it is iterated in the law of God, reiterated in the gospel of
 21 Christ, voiced in the thunder of Sinai, and breathed in
 the Sermon on the Mount. Hence our Master's saying,
 "Think not that I am come to destroy the law, or the
 24 prophets: I am not come to destroy, but to fulfil."

Since God is Love, and infinite, why should mortals
 conceive of a law, propound a question, formulate a doc-
 27 trine, or speculate on the existence of anything which is
 an antipode of *infinite Love* and the manifestation thereof?

The sacred command, "Thou shalt have no other gods
 30 before me," silences all questions on this subject, and for-

Así como la noche silenciosa presagia el amanecer y el
clamor de la mañana; así como la torpeza de hoy profe-
tiza renovadas energías para el mañana, de igual manera
las filosofías paganas y las religiones de las tribus de an-
taño no hicieron más que anunciar el amanecer espiritual
del siglo veinte —la religión separándose de su materia-
lidad.

La Ciencia Cristiana calma toda aflicción en cuanto a
dudosas interpretaciones de la Biblia; enciende los fuegos
del Espíritu Santo, e inunda al mundo con el bautismo de
Jesús. Esta llama etérea, esta casi no concebida luz del
Amor divino, es la que el cielo custodia en el Primer
Mandamiento.

Para que el hombre pueda estar enteramente subordi-
nado a este mandamiento, Dios debe ser inteligentemente
considerado y comprendido. El por siempre reiterado in-
terrogante y enigma humano: ¿Qué es Dios? jamás podrá
contestarse satisfactoriamente por medio de hipótesis o
filosofía humanas. La metafísica divina y San Juan han
aclarado para siempre este gran interrogante con estas pa-
labras: “Dios es Amor”. Esta definición absoluta acerca
de la Deidad es el tema para el tiempo y la eternidad; está
iterada en la ley de Dios, reiterada en el evangelio de
Cristo, expresada en el trueno del Sinaí y susurrada en el
Sermón del Monte. De ahí el dicho de nuestro Maestro:
“No penséis que he venido para abrogar la ley o los profe-
tas; no he venido para abrogar, sino para cumplir”.

Puesto que Dios es Amor, y es infinito, ¿por qué han
los mortales de imaginar una ley, presentar una pregunta,
formular una doctrina o especular sobre la existencia de
algo que es un antípoda del Amor *infinito* y de su mani-
festación? El mandato sagrado: “No tendrás dioses
ajenos delante de mí”, silencia toda pregunta sobre este

6 Message for 1902

1 ever forbids the thought of any other reality, since it is impossible to have aught unlike the infinite.

3 The knowledge of life, substance, or law, apart or other than God—good—is forbidden. The curse of Love and Truth was pronounced upon a lie, upon false knowledge, the fruits of the flesh not Spirit. Since knowledge
6 of evil, of something besides God, good, brought death into the world on the basis of a lie, Love and Truth destroy this knowledge,—and Christ, Truth, demonstrated
9 and continues to demonstrate this grand verity, saving the sinner and healing the sick. Jesus said a lie fathers
12 itself, thereby showing that God made neither evil nor its consequences. Here all human woe is seen to obtain in a false claim, an untrue consciousness, an impossible
15 creation, yea, something that is not of God. The Christianization of mortals, whereby the mortal concept and all it includes is obliterated, lets in the divine sense of
18 being, fulfils the law in righteousness, and consummates the First Commandment, “Thou shalt have no other gods before me.” All Christian faith, hope, and prayer, all
21 devout desire, virtually petition, Make me the image and likeness of divine Love.

Through Christ, Truth, divine metaphysics points the
24 way, demonstrates heaven here,—the struggle over, and victory on the side of Truth. In the degree that man becomes spiritually minded he becomes Godlike. St. Paul
27 writes: “For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.” Divine Science fulfils the law and the gospel, wherein God is infinite Love,
30 including nothing unlovely, producing nothing unlike

tema, y por siempre prohíbe el pensamiento acerca de cualquier otra realidad, ya que es imposible tener algo que sea desemejante al infinito.

El conocimiento de vida, sustancia o ley aparte de Dios o que no sean Dios —el bien— está prohibido. La maldición del Amor y la Verdad fue pronunciada contra una mentira, contra el conocimiento falso, contra los frutos de la carne, no contra los frutos del Espíritu. Por cuanto el conocimiento del mal, de algo aparte de Dios, el bien, trajo la muerte al mundo sobre la base de una mentira, el Amor y la Verdad destruyen este conocimiento —y el Cristo, la Verdad, demostró, y continúa demostrando, esta gran realidad, salvando al pecador y sanando al enfermo. Jesús dijo que la mentira se engendra a sí misma, ilustrando así que Dios no hizo ni el mal ni sus consecuencias. Aquí se ve que toda aflicción humana radica en una falsa pretensión, en una consciencia falsa, en una creación imposible, sí, en algo que no procede de Dios. La cristianización de los mortales, por la cual el concepto mortal y todo lo que éste incluye es destruido, deja entrar el sentido divino del ser, cumple la ley en justicia y consume el Primer Mandamiento: “No tendrás dioses ajenos delante de mí”. Toda fe, esperanza y oración cristianas, todo deseo devoto, virtualmente está suplicando: Hazme que sea la imagen y semejanza del Amor divino.

Por medio del Cristo, la Verdad, la metafísica divina señala el camino, demuestra el cielo aquí —la lucha terminada, y la victoria del lado de la Verdad. En la medida en que los pensamientos del hombre se espiritualizan, el hombre viene a ser semejante a Dios. San Pablo escribe: “Porque el ocuparse de la carne es muerte, pero el ocuparse del Espíritu es vida y paz”. La Ciencia divina cumple la ley y el evangelio, donde Dios es Amor infinito, el cual no incluye nada indigno de ser amado, ni produce nada desemejante a Sí mismo, la verdadera naturaleza del

7 Message for 1902

1 Himself, the true nature of Love intact and eternal. Divine
 metaphysics concedes no origin or causation apart from
 3 God. It accords all to God, Spirit, and His infinite mani-
 festations of love—man and the universe.

In the first chapter of Genesis, matter, sin, disease, and
 6 death enter not into the category of creation or conscious-
 ness. Minus this spiritual understanding of Scripture, of
 God and His creation, neither philosophy, nature, nor
 9 grace can give man the true idea of God—divine Love—
 sufficiently to fulfil the First Commandment.

The Latin *omni*, which signifies *all*, used as an English
 12 prefix to the words *potence*, *presence*, *science*, signifies all-
 power, all-presence, all-science. Use these words to define
 God, and nothing is left to consciousness but Love, without
 15 beginning and without end, even the forever *I AM*, and
 All, than which there is naught else. Thus we have
 Scriptural authority for divine metaphysics—spiritual
 18 man and the universe coexistent with God. No other
 logical conclusion can be drawn from the premises,
 and no other scientific proposition can be Christianly
 21 entertained.

LOVE ONE ANOTHER

Here we proceed to another Scriptural passage which
 24 serves to confirm Christian Science. Christ Jesus saith,
 “A new commandment I give unto you, That ye love one
 another; as I have loved you.” It is obvious that he
 27 called his disciples’ special attention to his *new command-*
ment. And wherefore? Because it emphasizes the

Amor, intacta y eterna. La metafísica divina no admite 1
origen ni causalidad aparte de Dios. Todo lo atribuye a 3
Dios, el Espíritu, y a Sus manifestaciones infinitas de 3
amor: el hombre y el universo.

En el primer capítulo del Génesis, la materia, el pe- 6
cado, la enfermedad y la muerte no entran en la categoría 6
de la creación o de la consciencia. Sin este entendimiento 9
espiritual de las Escrituras, de Dios y de Su creación, ni la 9
filosofía, ni la naturaleza ni la gracia pueden dar al hom- 9
bre la idea verdadera de Dios —el Amor divino— lo sufi-
ciente como para cumplir con el Primer Mandamiento.

El prefijo latino *omni*, que significa *todo*, antepuesto a 12
las palabras *potencia, presencia, ciencia*, convierte éstas 12
en todo-poder, toda-presencia, toda-ciencia. Utilícense 15
estas palabras para definir a Dios, y nada le queda a la 15
consciencia sino el Amor, sin comienzo ni fin, o sea, el
sempiterno *Yo soy*, y el *Todo*, aparte del cual no hay
nada. Así tenemos autoridad bíblica para la metafísica 18
divina —para el hombre y el universo espirituales coexis-
tentes con Dios. Partiendo de estas premisas no se puede
llegar a ninguna otra conclusión lógica, y ninguna otra 21
proposición científica puede ser considerada en el
cristianismo.

AMAOS UNOS A OTROS

24

Aquí pasamos a otra declaración de las Escrituras que
sirve para confirmar la Ciencia Cristiana. Cristo Jesús
dijo: “Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis 27
unos a otros; como yo os he amado”. Es obvio que él
llamó la atención especial de sus discípulos a su *manda-*
miento nuevo. ¿Y por qué? Porque este mandamiento 30

8 Message for 1902

1 apostle's declaration, "God is Love,"—it elucidates
Christianity, illustrates God, and man as His likeness, and
3 commands man to love as Jesus loved.

The law and the gospel concur, and both will be fulfilled. Is it necessary to say that the likeness of God, Spirit,
6 is spiritual, and the likeness of Love is loving? When
loving, we learn that "God is Love;" mortals hating, or
unloving, are neither Christians nor Scientists. The new
9 commandment of Christ Jesus shows what true spirituality
is, and its harmonious effects on the sick and the sinner.
No person can heal or reform mankind unless he is actuated
12 by love and good will towards men. The coincidence between
the law and the gospel, between the old and the new
commandment, confirms the fact that God and Love are
15 *one*. The spiritually minded are inspired with tenderness,
Truth, and Love. The life of Christ Jesus, his words and
his deeds, demonstrate Love. We have no evidence of
18 being Christian Scientists except we possess this inspiration,
and its power to heal and to save. The energy that
saves sinners and heals the sick is divine: and Love is the
21 Principle thereof. Scientific Christianity works out the
rule of spiritual love; it makes man *active*, it prompts perpetual
goodness, for the ego, or I, goes to the Father,
24 whereby man *is* Godlike. Love, purity, meekness, co-
exist in divine Science. Lust, hatred, revenge, coincide in
material sense. Christ Jesus reckoned man in Science,
27 having the kingdom of heaven within him. He spake of
man not as the offspring of Adam, a departure from God,
or His lost likeness, but as God's child. Spiritual love
30 makes man conscious that God is his Father, and the con-

nuevo enfatiza la declaración del apóstol: “Dios es Amor” —elucida el cristianismo, ilustra a Dios, y al hombre como Su semejanza, y manda al hombre a amar como Jesús amaba.

La ley y el evangelio concuerdan, y ambos serán cumplidos. ¿Es necesario decir que la semejanza de Dios, del Espíritu, es espiritual, y que la semejanza del Amor ama? Cuando amamos, aprendemos que “Dios es Amor”; los mortales que odian, o que no expresan amor, no son ni cristianos ni Científicos. El mandamiento nuevo de Cristo Jesús muestra lo que es la verdadera espiritualidad y sus efectos armoniosos sobre el enfermo y el pecador. Ninguna persona puede sanar o reformar al género humano a menos que esté motivada por el amor y la buena voluntad hacia los hombres. La coincidencia entre la ley y el evangelio, entre el viejo y el nuevo mandamiento, confirma el hecho de que Dios y el Amor son *uno*. Los de ánimo espiritual son inspirados por la ternura, la Verdad y el Amor. La vida de Cristo Jesús, sus palabras y sus obras, demuestran el Amor. No tenemos evidencia alguna de ser Científicos Cristianos a menos que poseamos esta inspiración y su poder para sanar y salvar. La energía que salva a los pecadores y sana a los enfermos es divina: y el Amor es el Principio de esta energía. El cristianismo científico desarrolla la regla del amor espiritual; hace *activo* al hombre, inspira la bondad perpetua, pues el ego, o yo, va al Padre, y así el hombre *es* semejante a Dios. El amor, la pureza, la mansedumbre, coexisten en la Ciencia divina. La lujuria, el odio, la venganza, coinciden en el sentido material. Cristo Jesús veía al hombre en la Ciencia, y lo veía poseyendo el reino de los cielos dentro de sí. Se refería al hombre no como del linaje de Adán, una desviación de Dios, o como Su semejanza perdida, sino como el hijo de Dios. El amor espiritual hace al hombre estar consciente de que Dios es su Padre, y el estar consciente de Dios como Amor da al hombre un

9 Message for 1902

1 sciousness of God as Love gives man power with untold
 furtherance. Then God becomes to him the All-presence
 3 —quenching sin; the All-power—giving life, health,
 holiness; the All-science—all law and gospel.

Jesus commanded, "Follow me; and let the dead bury
 6 their dead;" in other words, Let the world, popularity,
 pride, and ease concern you less, and *love thou*. When
 the full significance of this saying is understood, we shall
 9 have better practitioners, and Truth will arise in human
 thought with healing in its wings, regenerating mankind
 and fulfilling the apostle's saying: "For the law of the
 12 Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the
 law of sin and death." Loving chords set discords in har-
 mony. Every condition implied by the great Master,
 15 every promise fulfilled, was loving and spiritual, urging
 a state of consciousness that leaves the minor tones of so-
 called material life and abides in Christlikeness.

18 The unity of God and man is not the dream of a heated
 brain; it is the spirit of the healing Christ, that dwelt for-
 ever in the bosom of the Father, and should abide forever
 21 in man. When first I heard the life-giving sound thereof,
 and knew not whence it came nor whither it tended, it
 was the proof of its divine origin, and healing power, that
 24 opened my closed eyes.

Did the age's thinkers laugh long over Morse's dis-
 covery of telegraphy? Did they quarrel long with the
 27 inventor of a steam engine? Is it cause for bitter com-
 ment and personal abuse that an individual has met the
 need of mankind with some new-old truth that counteracts
 30 ignorance and superstition? Whatever enlarges man's

poder que se desarrolla en medida indecible. Entonces 1
Dios viene a ser para él la Omnipresencia —extinguendo
el pecado; la Omnipotencia —confiriendo vida, salud, 3
santidad; la Omnisciencia —toda ley y todo evangelio.

Jesús ordenó: “Sígueme; deja que los muertos entierren
a sus muertos”; en otras palabras: Deja que el mundo, la 6
popularidad, el orgullo y la comodidad te preocupen
menos, y *tú ama*. Cuando el pleno significado de estas
palabras se haya comprendido, tendremos mejores practi- 9
cistas, y la Verdad emergerá en el pensamiento humano
trayendo curación en sus alas, regenerando a la humani-
dad y cumpliendo las palabras del apóstol: “Porque la ley 12
del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la
ley del pecado y de la muerte”. Los acordes afectuosos
tornan las discordancias en armonía. Toda condición 15
denotada por el gran Maestro, toda promesa cumplida,
fue afectuosa y espiritual, promoviendo un estado de
consciencia que abandona los tonos menores de la lla- 18
mada vida material y participa constantemente de la na-
turealeza del Cristo.

La unidad de Dios y el hombre no es el sueño de un 21
cerebro febril; es el espíritu del Cristo sanador, que moró
por siempre en el seno del Padre, y que debería morar por
siempre en el hombre. Cuando por primera vez oí el so- 24
nido vivificante de este espíritu, y no sabía de dónde pro-
cedía ni a dónde iba, fue la evidencia de su origen divino
y de su poder sanador lo que abrió mis cerrados ojos. 27

Cuando Morse descubrió la telegrafía, ¿se rieron de ello
durante mucho tiempo los pensadores de su época? ¿Ri-
ñeron durante largo tiempo con el inventor de la máquina 30
de vapor? ¿Ha de ser causa de acerbos comentarios y de
ataques personales el que una persona satisfaga la necesi-
dad de la humanidad con alguna verdad nueva a la vez 33
que antigua, que contrarresta la ignorancia y la supersti-
ción? Todo lo que amplía la habilidad del hombre para

10 Message for 1902

1 facilities for knowing and doing good, and subjugates
matter, has a fight with the flesh. Utilizing the capacities
3 of the human mind uncovers new ideas, unfolds spiritual
forces, the divine energies, and their power over matter,
molecule, space, time, mortality; and mortals cry out,
6 “Art thou come hither to torment us before the time?”
then dispute the facts, call them false or in advance of the
time, and reiterate, Let me alone. Hence the foot-
9 prints of a reformer are stained with blood. Rev. Hugh
Black writes truly: “The birthplace of civilization is not
Athens, but Calvary.”

12 When the human mind is advancing above itself towards
the Divine, it is subjugating the body, subduing matter,
taking steps outward and upwards. This upward ten-
15 dency of humanity will finally gain the scope of Jacob’s
vision, and rise from sense to Soul, from earth to heaven.

Religions in general admit that man becomes finally
18 spiritual. If such is man’s ultimate, his predicate tending
thereto is correct, and inevitably spiritual. Wherefore,
then, smite the reformer who finds the more spiritual way,
21 shortens the distance, discharges burdensome baggage,
and increases the speed of mortals’ transit from matter
to Spirit—yea, from sin to holiness? This is indeed our
24 sole proof that Christ, Truth, is the way. The old and
recurring martyrdom of God’s best witnesses is the in-
firmity of evil, the *modus operandi* of human error,
27 carnality, opposition to God and His power in man.
Persecuting a reformer is like sentencing a man for com-
municating with foreign nations in other ways than by
30 walking every step over the land route, and swimming the

conocer el bien y hacer el bien, y subyuga la materia, libra
una lucha con la carne. El utilizar las capacidades de la
mente humana saca a luz nuevas ideas, desarrolla fuerzas
espirituales —las energías divinas— y su poder sobre la
materia, la molécula, el espacio, el tiempo, la mortalidad;
y los mortales claman: “¿Has venido acá para atormentarnos
antes de tiempo?”, luego refutan los hechos, llamándolos
falsos o prematuros, y reiteran: ¡Déjame! De ahí que las
huellas de un reformador estén manchadas de sangre. El
Rvdo. Hugh Black escribe con acierto: “La cuna de la
civilización no es Atenas, sino el Calvario”.

Cuando la mente humana está elevándose por encima
de sí misma hacia lo Divino, está subyugando el cuerpo,
dominando la materia, dirigiéndose hacia afuera y hacia
arriba. Esta tendencia ascendente de la humanidad final-
mente alcanzará la amplitud de la visión de Jacob, y se
elevatorá de los sentidos al Alma, de la tierra al cielo.

Las religiones en general admiten que el hombre final-
mente se vuelve espiritual. Si tal es la condición final del
hombre, su predicado tendiente hacia esa meta es co-
rrecto, e inevitablemente espiritual. ¿Por qué, entonces,
atacar al reformador que descubre el camino más espiri-
tual, acorta la distancia, aligera la carga gravosa y acelera
el tránsito de los mortales de la materia al Espíritu —sí,
del pecado a la santidad? Esta es realmente nuestra única
prueba de que el Cristo, la Verdad, es el camino. El anti-
guo y repetido martirio de los mejores testigos de Dios es
la manifestación mórbida del mal, el *modus operandi* del
error humano, carnalidad, oposición a Dios y a Su poder
en el hombre. Perseguir a un reformador es como senten-
ciar a un hombre por comunicarse con naciones extran-
jeras por otros medios que no sean el de recorrer a pie
toda la ruta terrestre, y atravesar a nado el océano lle-

II Message for 1902

1 ocean with a letter in his hand to leave on a foreign shore.
Our heavenly Father never destined mortals who seek
3 for a better country to wander on the shores of time disappointed travellers, tossed to and fro by adverse circumstances, inevitably subject to sin, disease, and death.
6 Divine Love waits and pleads to save mankind—and awaits with warrant and welcome, grace and glory, the earth-weary and heavy-laden who find and point the path
9 to heaven.

Envy or abuse of him who, having a new idea or a more spiritual understanding of God, hastens to help on his
12 fellow-mortals, is neither Christian nor Science. If a postal service, a steam engine, a submarine cable, a wireless telegraph, each in turn has helped mankind, how
15 much more is accomplished when the race is helped onward by a new-old message from God, even the knowledge of salvation from sin, disease, and death.

18 The world's wickedness gave our glorified Master a bitter cup—which he drank, giving thanks, then gave it to his followers to drink. Therefore it is thine, advancing Christian, and this is thy Lord's benediction upon
21 it: "Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you
24 falsely, for my sake. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you."

27 Of old the Jews put to death the Galilean Prophet, the best Christian on earth, for the truths he said and did: while to-day Jew and Christian can unite in doctrine and in
30 practice on the very basis of his words and works. The Jew

vando una carta en la mano para dejarla en el litoral ex- 1
tranjero. Nuestro Padre celestial jamás destinó a los mor- 3
tales que buscan un país mejor, a vagar por las riberas del
tiempo como viajeros desilusionados, llevados de un lado
a otro por circunstancias adversas, inevitablemente suje-
tos al pecado, la enfermedad y la muerte. El Amor divino 6
aguarda por la humanidad e intercede para salvarla —y
aguarda con autoridad y bienvenida, con gracia y gloria, a
los agobiados y cansados del mundo que encuentran el ca- 9
mino al cielo y lo señalan.

La envidia o el ataque contra aquel que, teniendo una
nueva idea o una comprensión más espiritual de Dios, se 12
apresura a ayudar a su prójimo mortal a progresar, no es
ni cristianismo ni Ciencia. Si un servicio postal, una
máquina de vapor, un cable submarino, un telégrafo sin 15
hilos, cada uno en su momento ha ayudado a la humani-
dad, ¡cuánto más se logra cuando se ayuda a la raza a pro-
gresar por medio de un nuevo a la vez que antiguo men- 18
saje de Dios, sí, mediante el conocimiento de la salvación
del pecado, la enfermedad y la muerte!

La maldad del mundo dio a nuestro glorificado Maes- 21
tro una copa amarga —la que él bebió, dando gracias, y
luego la dio a sus seguidores para que ellos también la be-
bieran. Por lo tanto, esta copa es tuya, cristiano que pro- 24
gresas, y ésta es la bendición de tu Señor sobre ella: “Bien-
aventurados sois cuando por mi causa os vituperen y os
persigan, y digan toda clase de mal contra vosotros, min- 27
tiendo. Gozaos y alegraos, porque vuestro galardón es
grande en los cielos; porque así persiguieron a los profetas
que fueron antes de vosotros”. 30

Los judíos de antaño condenaron a muerte al Profeta
de Galilea, el mejor cristiano sobre la tierra, por las ver-
dades que dijo e hizo: mientras que hoy judío y cristiano 33
pueden unirse en doctrina y práctica sobre la base misma
de sus palabras y obras. El judío cree que el Mesías o

12 Message for 1902

1 believes that the Messiah or the Christ has not yet come;
the Christian believes that Christ is come and is God.
3 Here Christian Science intervenes, explains these doctrinal
points, cancels the disagreement, and settles the whole ques-
6 tional idea, and this ideal of God is *now* and *forever*, *here* and
everywhere. The Jew who believes in the First Command-
ment is a monotheist, he has one omnipresent God: thus
9 the Jew unites with the Christian idea that God is come,
and is ever present. The Christian who believes in the
First Commandment is a monotheist: thus he virtually
12 unites with the Jew's belief in one God, and that Jesus
Christ is not God, as he himself declared, but is the Son of
God. This declaration of Christ, understood, conflicts not
15 at all with another of his sayings: "I and my Father are
one,"—that is, one in quality, not in quantity. As a drop
of water is one with the ocean, a ray of light one with the
18 sun, even so God and man, Father and son, are one in
being. The Scripture reads: "For in Him we live, and
move, and have our being."

21 Here allow me to interpolate some matters of business
that ordinarily find no place in my Message. It is a privi-
lege to acquaint communicants with the financial transac-
24 tions of this church, so far as I know them, and especially
before making another united effort to purchase more land
and enlarge our church edifice so as to seat the large number
27 who annually favor us with their presence on Communion
Sunday.

When founding the institutions and early movements of
30 the Cause of Christian Science, I furnished the money from

Cristo todavía no ha venido; el cristiano cree que Cristo 1
ha venido y que es Dios. Aquí interviene la Ciencia Cris-
tiana, explica estos puntos doctrinales, elimina el desa- 3
cuerdo y resuelve todo el problema sobre la base de que
Cristo es el Mesías, la verdadera idea espiritual, y que este
ideal de Dios existe *ahora y eternamente, aquí y en todas* 6
partes. El judío que cree en el Primer Mandamiento es
monoteísta, tiene un Dios omnipresente: así el judío se
une a la idea cristiana de que Dios ha venido, y está 9
siempre presente. El cristiano que cree en el Primer Man-
damiento es monoteísta: así el cristiano virtualmente se
une a la creencia del judío en un solo Dios, y que Jesu- 12
cristo no es Dios, como él mismo lo declaró, sino que es
el Hijo de Dios. Esta declaración de Cristo, entendida, no
contradice en modo alguno otra de sus declaraciones: “Yo 15
y el Padre uno somos” —esto es, uno en cualidad, no en
cantidad. Tal como una gota de agua es una con el
océano, un rayo de luz uno con el sol, así Dios y el hom- 18
bre, Padre e hijo, son uno en el ser. Las Escrituras dicen:
“Porque en El vivimos, y nos movemos, y somos”.

Aquí permítaseme interpolar algunos asuntos de nego- 21
cios que por lo general no tienen lugar en mi Mensaje. Es
un privilegio poner en conocimiento de los comulgantes
de esta iglesia las transacciones financieras de ella, según 24
son de mi conocimiento, y especialmente antes de unir-
nos en otro esfuerzo para adquirir más terreno y ampliar
el edificio de nuestra iglesia a fin de acomodar al gran nú- 27
mero de personas que anualmente nos favorecen con su
presencia el Domingo de Comunión.

Al fundar las instituciones de la Causa de la Ciencia 30
Cristiana y sus primeras actividades, suministré de mis

13 Message for 1902

1 my own private earnings to meet the expenses involved.
In this endeavor self was forgotten, peace sacrificed, Christ
3 and our Cause my only incentives, and each success incurred a sharper fire from enmity.

During the last seven years I have transferred to The
6 Mother Church, of my personal property and funds, to the value of about one hundred and twenty thousand dollars; and the net profits from the business of The Christian Science Publishing Society (which was a part of this transfer)
9 yield this church a liberal income. I receive no personal benefit therefrom except the privilege of publishing my
12 books in their publishing house, and desire none other.

The land on which to build The First Church of Christ, Scientist, in Boston, had been negotiated for, and about one
15 half the price paid, when a loss of funds occurred, and I came to the rescue, purchased the mortgage on the lot corner of Falmouth and Caledonia (now Norway) Streets;
18 paying for it the sum of \$4,963.50 and interest, through my legal counsel. After the mortgage had expired and the note therewith became due, legal proceedings were instituted by
21 my counsel advertising the property in the Boston newspapers, and giving opportunity for those who had previously negotiated for the property to redeem the land by paying
24 the amount due on the mortgage. But no one offering the price I had paid for it, nor to take the property off my hands, the mortgage was foreclosed, and the land legally
27 conveyed to me, by my counsel. This land, now valued at twenty thousand dollars, I afterwards gave to my church through trustees, who were to be known as "The Christian
30 Science Board of Directors." A copy of this deed is pub-

propios ingresos, ganados con mi trabajo, el dinero para 1
solventar los gastos involucrados. En este empeño el
“yo” fue olvidado, mi paz sacrificada, Cristo y nuestra 3
Causa fueron mis únicos incentivos, y cada éxito obtenido
provocaba un fuego más acerbo de parte de la enemistad.

Durante los últimos siete años he transferido a La Igle- 6
sia Madre, de mi propiedad y fondos personales, un equi-
valente de más o menos ciento veinte mil dólares; y las
ganancias netas de los negocios de La Sociedad Editora 9
de la Ciencia Cristiana (que formó parte de esta transfe-
rencia) proporcionan a esta iglesia una entrada apre-
ciable. Yo no recibo ningún beneficio personal de ello, 12
excepto el privilegio de publicar mis libros en su casa edi-
tora, y no deseo ningún otro.

El terreno sobre el cual había de construirse La Primera 15
Iglesia de Cristo, Científico, en Boston*, ya se había nego-
ciado, y casi la mitad del precio había sido pagado,
cuando faltaron fondos y yo vine al rescate, y por interme- 18
dio de mi consejero legal adquirí la hipoteca sobre el te-
rreno en la esquina de las calles Falmouth y Caledonia
(ahora llamada Norway), pagando por ella la suma de 21
US\$4.963,50 más intereses. Al vencerse la hipoteca y lle-
gar la fecha en que debía cancelarse, mi abogado dio curso
a los procedimientos legales anunciando la propiedad en 24
los diarios de Boston, y dando la oportunidad a aquellos
que previamente habían negociado la propiedad de recu-
perar el terreno, pagando la suma pendiente sobre la hipo- 27
teca. Pero no habiendo nadie que ofreciera el precio que
yo había pagado por ella, ni nadie dispuesto a desligarme
de la propiedad, se perdió todo derecho a redimir la hipo- 30
teca, y el terreno me fue legalmente transferido mediante
mi abogado. Este terreno, tasado actualmente en veinte 33
mil dólares, lo doné después a mi iglesia por medio de fi-
deicomisarios, quienes se conocerían como “La Junta
Directiva de la Ciencia Cristiana”. Una copia de esta

*Véase “Nota” en la página que antecede al Índice.

14 Message for 1902

1 lished in our Church Manual. About five thousand dollars
 had been paid on the land when I redeemed it. The only
 3 interest I retain in this property is to save it for my church.
 I can neither rent, mortgage, nor sell this church edifice nor
 the land whereon it stands.

6 I suggest as a motto for every Christian Scientist,—a
 living and life-giving spiritual shield against the powers of
 darkness,—

9 “Great not like Cæsar, stained with blood,
 But only great as I am good.”

The only genuine success possible for any Christian—and
 12 the only success I have ever achieved—has been accom-
 plished on this solid basis. The remarkable growth and
 prosperity of Christian Science are its legitimate fruit. A
 15 successful end could never have been compassed on any
 other foundation,—with truths so counter to the common
 convictions of mankind to present to the world. From the
 18 beginning of the great battle every forward step has been
 met (not by mankind, but by a kind of men) with mockery,
 envy, rivalry, and falsehood—as achievement after achieve-
 21 ment has been blazoned on the forefront of the world and
 recorded in heaven. The popular philosophies and reli-
 gions have afforded me neither favor nor protection in the
 24 great struggle. Therefore, I ask: What has shielded and
 prospered preeminently our great Cause, but the out-
 stretched arm of infinite Love? This pregnant question,
 27 answered frankly and honestly, should forever silence all
 private criticisms, all unjust public aspersions, and afford
 an open field and fair play.

escritura se halla publicada en nuestro Manual de la Iglesia. Aproximadamente cinco mil dólares se habían pagado por el terreno cuando yo lo redimí. El único interés que retengo sobre esta propiedad es el de conservarla para mi iglesia. No puedo alquilar, hipotecar ni vender este edificio de la iglesia ni el terreno sobre el cual está construida.

Sugiero como lema para todo Científico Cristiano, como escudo espiritual vivo y vivificante contra las potestades de las tinieblas:

“Grande no como César, manchado de sangre,
sino sólo grande según soy bueno”.

Sobre esta base sólida descansa para cualquier cristiano el único éxito genuino posible, y es sobre esta base que yo he alcanzado el mío. El crecimiento y prosperidad notables de la Ciencia Cristiana son su legítimo fruto. Un fin pleno de éxito jamás podría haberse logrado sobre ningún otro fundamento, con verdades para presentar al mundo, tan contrarias a las convicciones comunes de la humanidad. Desde el comienzo de la gran batalla cada paso de progreso ha sido recibido (no por el género humano, sino por cierta especie de individuos) con burla, envidia, rivalidad y falsedades —a medida que hazaña tras hazaña ha sido proclamada al mundo en primer plano y registrada en el cielo. Las filosofías y religiones populares no me han brindado ni ayuda ni protección en la gran contienda. Por lo tanto, pregunto: ¿Qué es lo que ha escudado y prosperado preeminentemente a nuestra gran Causa, sino el brazo extendido del Amor infinito? Esta pregunta significativa, contestada franca y sinceramente, debiera silenciar para siempre toda crítica del sector privado, toda injusta difamación pública, y proporcionar un campo de actuación abierto a todos y un juego limpio.

15 Message for 1902

1 In the eighties, anonymous letters mailed to me contained threats to blow up the hall where I preached; yet I
3 never lost my faith in God, and neither informed the police of these letters nor sought the protection of the laws of my country. I leaned on God, and was safe.

6 Healing all manner of diseases without charge, keeping a free institute, rooming and boarding indigent students that I taught “without money and without price,” I struggled on through many years; and while dependent on the income from the sale of *Science and Health*, my publisher paid me not one dollar of royalty on its first edition. Those
12 were days wherein the connection between justice and being approached the mythical. Before entering upon my great life-work, my income from literary sources was ample,
15 until, declining dictation as to what I should write, I became poor for Christ’s sake. My husband, Colonel Glover, of Charleston, South Carolina, was considered wealthy, but
18 much of his property was in slaves, and I declined to sell them at his decease in 1844, for I could never believe that a human being was my property.

21 Six weeks I waited on God to suggest a name for the book I had been writing. Its title, *Science and Health*, came to me in the silence of night, when the steadfast stars watched
24 over the world,—when slumber had fled,—and I rose and recorded the hallowed suggestion. The following day I showed it to my literary friends, who advised me to drop
27 both the book and the title. To this, however, I gave no heed, feeling sure that God had led me to write that book, and had whispered that name to my waiting hope and
30 prayer. It was to me the “still, small voice” that came to

En la década del ochenta, me fueron enviadas cartas 1
anónimas amenazándome con hacer volar el salón donde
yo predicaba; sin embargo, nunca perdí mi fe en Dios, 3
ni informé a la policía de estas cartas, como tampoco
busqué la protección de las leyes de mi país. Me apoyé en
Dios, y estuve a salvo. 6

Sanando toda clase de enfermedades sin cobrar, man-
teniendo un instituto libre de gravámenes, albergando y
alimentando a estudiantes indigentes a quienes enseñé 9
“sin dinero y sin precio”, seguí luchando durante muchos
años; y aunque dependiendo de los ingresos provenientes
de la venta de Ciencia y Salud, mi editor no me pagó ni 12
un solo dólar por mis derechos de autor sobre la primera
edición. Aquellos fueron días en que la relación entre la
justicia y la vida se aproximaba a lo mítico. Antes de em- 15
prender la gran obra de mi vida, mis entradas procedentes
de fuentes literarias eran amplias, hasta que, por rehusar a
que se me dictara acerca de lo que debía escribir, me volví 18
pobre en pro de la causa de Cristo. Mi esposo, el Coronel
Glover, de Charleston, Carolina del Sur, era considerado
rico, pero gran parte de sus haberes consistía en esclavos, 21
y a su deceso en 1844 me rehusé a venderlos, porque
nunca pude creer que un ser humano fuese propiedad
mía. 24

Seis semanas esperé en Dios para que me sugiriera un
nombre para el libro que había estado escribiendo. Su
título, Ciencia y Salud, me vino en el silencio de la noche, 27
cuando las inmutables estrellas cuidaban del mundo
—cuando el sueño hubo huido— y me levanté y anoté la
sagrada sugerencia. Al día siguiente se la mostré a mis 30
amigos literatos, quienes me aconsejaron abandonar
tanto el libro como el título. Sin embargo, a esto no
presté atención, convencida de que Dios me había guiado 33
a escribir aquel libro, y había susurrado ese título a mi ex-
pectante esperanza y oración. Fue para mí la “voz calla-
da y suave”* que escuchó Elías después del terremoto y 36

*Según la versión *King James* de la Biblia

16 Message for 1902

- 1 Elijah after the earthquake and the fire. Six months there-
 3 after Miss Dorcas Rawson of Lynn brought to me Wyclif's
 translation of the New Testament, and pointed out that
 identical phrase, "Science and Health," which is rendered
 in the Authorized Version "knowledge of salvation."
 6 This was my first inkling of Wyclif's use of that combina-
 tion of words, or of their rendering. To-day I am the happy
 possessor of a copy of Wyclif, the invaluable gift of two
 9 Christian Scientists,—Mr. W. Nicholas Miller, K.C., and
 Mrs. F. L. Miller, of London, England.

GODLIKENESS

- 12 St. Paul writes: "Follow peace with all men, and holi-
 ness, without which no man shall see the Lord." To attain
 peace and holiness is to recognize the divine presence and
 15 allness. Jesus said: "I am the way." Kindle the watch-
 fires of unselfed love, and they throw a light upon the un-
 complaining agony in the life of our Lord; they open the
 18 enigmatical seals of the angel, standing in the sun, a glori-
 fied spiritual idea of the ever-present God—in whom there
 is no darkness, but all is light, and man's immortal being.
 21 The meek might, sublime patience, wonderful works, and
 opening not his mouth in self-defense against false wit-
 nesses, express the life of Godlikeness. Fasting, feasting,
 24 or penance,—merely outside forms of religion,—fail to
 elucidate Christianity: they reach not the heart nor reno-
 vate it; they never destroy one iota of hypocrisy, pride,
 27 self-will, envy, or hate. The mere form of godliness,

del fuego. Seis meses más tarde la Srta. Dorcas Rawson, 1
de la localidad de Lynn, me trajo la traducción de Wyclif 3
del Nuevo Testamento, y me señaló en ella esa misma
frase, “Ciencia y Salud”, que la Versión Autorizada de la 6
Biblia traduce como “conocimiento de salvación”. Esta
fue la primera vez que me enteré de que Wyclif hubiera 9
empleado esa combinación de palabras, y del significado
que de éstas da la Versión Autorizada. Hoy soy la feliz
poseedora de un ejemplar de la Biblia de Wyclif, rega- 12
lo inestimable de dos Científicos Cristianos: el Sr. W.
Nicholas Miller, K.C., y la Sra. F. L. Miller, de Londres,
Inglaterra.

LA SEMEJANZA A DIOS

San Pablo escribe: “Seguid la paz con todos, y la san- 15
tidad, sin la cual nadie verá al Señor”. Reconocer la pre-
sencia y la totalidad divinas es lograr la paz y la santidad.
Jesús dijo: “Yo soy el camino”. Encended los fuegos ilu- 18
minadores del amor desinteresado, y ellos arrojan luz
sobre la agonía en la vida de nuestro Señor, agonía sopor-
tada sin queja; abren los enigmáticos sellos del ángel que 21
estaba de pie en el sol, una idea espiritual glorificada de
Dios siempre presente —en el cual no hay oscuridad, sino
que todo es luz, y en el cual mora el ser inmortal del hom-
bre. El manso poderío, la paciencia sublime, las obras 24
maravillosas y el no abrir la boca en defensa propia con-
tra falsos testigos, expresan la vida a la semejanza de
Dios. El ayuno, el festejo o las penitencias —formas me- 27
ramente externas de la religión— fracasan en elucidar el
cristianismo; no llegan al corazón ni lo renuevan; jamás
destruyen ni un ápice de hipocresía, orgullo, obstinación, 30
envidia u odio. La mera apariencia de santidad, acompa-

17 Message for 1902

1 coupled with selfishness, worldliness, hatred, and lust, are
knells tolling the burial of Christ.

3 Jesus said, "If ye love me, keep my commandments."
He knew that obedience is the test of love; that one gladly
obeys when obedience gives him happiness. Selfishly, or
6 otherwise, all are ready to seek and obey what they love.
When mortals learn to love aright; when they learn that
man's highest happiness, that which has most of heaven in
9 it, is in blessing others, and self-immolation—they will
obey both the old and the new commandment, and receive
the reward of obedience.

12 Many sleep who should keep themselves awake and
waken the world. Earth's actors change earth's scenes;
and the curtain of human life should be lifted on reality, on
15 that which outweighs time; on duty done and life perfected,
wherein joy is real and fadeless. Who of the world's lovers
ever found her true? It is wise to be willing to wait on God,
18 and to be wiser than serpents; to hate no man, to love one's
enemies, and to square accounts with each passing hour.
Then thy gain outlives the sun, for the sun shines but to
21 show man the beauty of holiness and the wealth of love.
Happiness consists in being and in doing good; only what
God gives, and what we give ourselves and others through
24 His tenure, confers happiness: conscious worth satisfies
the hungry heart, and nothing else can. Consult thy every-
day life; take its answer as to thy aims, motives, fondest
27 purposes, and this oracle of years will put to flight all care
for the world's soft flattery or its frown. Patience and res-
ignation are the pillars of peace that, like the sun beneath
30 the horizon, cheer the heart susceptible of light with prom-

ñada de egoísmo, mundanalidad, odio y lujuria, son to- 1
ques de difuntos que tañen el entierro de Cristo.

Jesús dijo: “Si me amáis, guardad mis mandamien- 3
tos”. El sabía que la obediencia es prueba de amor; que
uno gustosamente obedece cuando la obediencia le da fe-
licidad. Ya sea egoístamente, o no, todos están dispues- 6
tos a buscar y a obedecer aquello que aman. Cuando los
mortales aprendan a amar como es debido; cuando apren-
dan que la mayor felicidad del hombre, aquella que con- 9
tiene en sí un máximo de cielo, consiste en bendecir a los
demás y en la inmolación del falso yo, obedecerán tanto
el viejo como el nuevo mandamiento, y recibirán la re- 12
compensa que resulta de la obediencia.

Muchos duermen cuando en realidad debieran man-
tenerse despiertos y despertar al mundo. Los actores del 15
mundo cambian las escenas del mundo; y el telón de la
vida humana debiera levantarse sobre la realidad, sobre
aquello que va más allá del tiempo; sobre el deber cum- 18
plido y la vida perfeccionada, donde la alegría es real e in-
marchitable. ¿Quiénes de aquellos que aman el mundo lo
han encontrado jamás fiel? Es sabio estar dispuestos a 21
esperar en Dios y ser más prudentes que serpientes; no
odiar a nadie, amar a los enemigos y saldar cuentas con
cada hora que pasa. Entonces vuestra ganancia sobrevi- 24
virá al sol, porque el sol brilla sólo para mostrar al hom-
bre la hermosura de la santidad y las riquezas del amor.
La felicidad consiste en ser buenos y en hacer lo bueno; 27
sólo lo que Dios da, y lo que nos damos a nosotros mis-
mos y damos a los demás por medio de Su providencia,
confiere felicidad: la consciencia de valer satisface al co- 30
razón hambriento, y nada más puede hacerlo. Examinad
vuestra vida diaria; prestad atención a lo que ella dice
acerca de vuestras metas, móviles y propósitos más queri- 33
dos, y este oráculo de los años ahuyentará todo anhelo
por las dulces lisonjas del mundo o toda ansiedad en
cuanto a su desaprobación. La paciencia y la resignación 36
son los pilares de la paz que, como el sol aún por emerger,
alegran con la promesa de gozo el corazón que es recep-

18 Message for 1902

1 ised joy. Be faithful at the temple gate of conscience,
wakefully guard it; then thou wilt know when the thief
3 cometh.

The constant spectacle of sin thrust upon the pure sense
of the immaculate Jesus made him a man of sorrows. He
6 lived when mortals looked ignorantly, as now, on the might
of divine power manifested through man; only to mock,
wonder, and perish. Sad to say, the cowardice and self-
9 seeking of his disciples helped crown with thorns the life of
him who broke not the bruised reed and quenched not the
smoking flax,—who caused not the feeble to fall, nor
12 spared through false pity the consuming tares. Jesus was
compassionate, true, faithful to rebuke, ready to forgive.
He said, “Inasmuch as ye have done it unto one of the
15 least of these my brethren, ye have done it unto me.”
“Love one another, as I have loved you.” No estrange-
ment, no emulation, no deceit, enters into the heart that
18 loves as Jesus loved. It is a false sense of love that, like
the summer brook, soon gets dry. Jesus laid down his life
for mankind; what more could he do? Beloved, how much
21 of what he did are we doing? Yet he said, “The works
that I do shall he do.” When this prophecy of the great
Teacher is fulfilled we shall have more effective healers and
24 less theorizing; faith without proof loses its life, and it
should be buried. The ignoble conduct of his disciples
towards their Master, showing their unfitness to follow
27 him, ended in the downfall of genuine Christianity, about
the year 325, and the violent death of all his disciples save
one.

30 The nature of Jesus made him keenly alive to the

tivo a la luz. Sed fieles a la puerta del templo de la conciencia, vigiladla atentamente; entonces sabréis cuándo viene el ladrón. 1 3

El constante espectáculo del pecado proyectado sobre el sentido puro del inmaculado Jesús hizo de él un varón de dolores. El vivió en una época en que los mortales miraban ignorantemente, como miran ahora, la fuerza del poder divino manifestada mediante el hombre; tan sólo para mofarse, maravillarse y perecer. Triste es decirlo, pero la cobardía y el egoísmo de sus discípulos contribuyeron a coronar con espinas la vida de aquel que no quebró la caña cascada ni apagó el pabilo que humeaba —que no hizo que los débiles cayeran, ni perdonó por falsa piedad la cizaña que se consumía. Jesús era compasivo, sincero, fiel en reprender, dispuesto a perdonar. Dijo: “En cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis”. “Amaos unos a otros, como yo os he amado”. Ningún sentido de separación, ninguna rivalidad, ningún engaño, entran en el corazón que ama como Jesús amaba. Es un falso sentido acerca del amor el que, como el arroyo de verano, pronto se seca. Jesús dio su vida por la humanidad; ¿qué más podía hacer? Amados, ¿cuánto de lo que él hizo estamos haciendo nosotros? Sin embargo, él dijo: “Las obras que yo hago, él las hará”. Cuando esta profecía del gran Maestro se cumpla, tendremos sanadores más eficaces y teorizaremos menos; la fe sin pruebas pierde su vida, y debiera ser enterrada. La conducta innoble de sus discípulos hacia su Maestro, mostrando la ineptitud de ellos para seguirlo, culminó en la caída del cristianismo genuino, aproximadamente en el año 325, y en la muerte violenta de todos sus discípulos, excepto uno. 6 9 12 15 18 21 24 27 30

La naturaleza de Jesús lo hizo vivamente sensible a la 33

19 Message for 1902

1 injustice, ingratitude, treachery, and brutality that he
received. Yet behold his love! So soon as he burst the
3 bonds of the tomb he hastened to console his unfaithful
followers and to disarm their fears. Again: True to his
divine nature, he rebuked them on the eve of his ascension,
6 called one a "fool"—then, lifting up his hands and bless-
ing them, he rose from earth to heaven.

The Christian Scientist cherishes no resentment; he
9 knows that that would harm him more than all the malice
of his foes. Brethren, even as Jesus forgave, forgive thou.
I say it with joy,—no person can commit an offense
12 against me that I cannot forgive. Meekness is the armor
of a Christian, his shield and his buckler. He entertains
angels who listens to the lisps of repentance seen in a
15 tear—happier than the conqueror of a world. To the
burdened and weary, Jesus saith: "Come unto me."
O glorious hope! there remaineth a rest for the righteous,
18 a rest in Christ, a peace in Love. The thought of it stills
complaint; the heaving surf of life's troubled sea foams
itself away, and underneath is a deep-settled calm.

21 Are earth's pleasures, its ties and its treasures, taken
away from you? It is divine Love that doeth it, and
sayeth, "Ye have need of all these things." A danger
24 besets thy path?—a spiritual behest, in reversion, awaits
you.

The great Master triumphed in furnace fires. Then,
27 Christian Scientists, trust, and trusting, you will find divine
Science glorifies the cross and crowns the association with
our Saviour in his life of love. There is no redundant
30 drop in the cup that our Father permits us. Christ

injusticia, ingratitud, traición y brutalidad de que fue ob- 1
jeto. Con todo, ¡mirad su amor! Tan pronto como hubo
roto las ataduras de la tumba, se apresuró en ir a consolar 3
a sus infieles seguidores y a eliminar sus temores. Es más:
Fiel a su naturaleza divina, los reprendió en la víspera de
su ascensión, llamó a uno “insensato” —luego, alzando 6
sus manos y bendiciéndolos, ascendió de la tierra al cielo.

El Científico Cristiano no abriga resentimiento alguno;
sabe que esto lo perjudicaría más que toda la malicia de 9
sus enemigos. Hermanos, así como perdonó Jesús, per-
donad vosotros. Esto digo con profunda alegría: nadie
puede cometer una ofensa contra mí que yo no pueda per- 12
donar. La mansedumbre es la armadura de un cristiano,
su escudo y su adarga. Aquel que escucha los balbuceos
de arrepentimiento mostrados en una lágrima hospeda 15
ángeles —más dichoso que el conquistador de un
mundo. A los agobiados y cansados, Jesús les dice:
“Venid a mí”. ¡Oh gloriosa esperanza!, queda un reposo 18
para los justos, un reposo en Cristo, una paz en el Amor.
Pensar en ello acalla toda queja; el fuerte oleaje de las agi-
tadas aguas de la vida se desvanece en espuma, y por de- 21
bajo hay una estable y profunda calma.

¿Habéis sido privado de los placeres terrenales, de sus
lazos y tesoros? Es el Amor divino el que lo hace, y dice: 24
“Tenéis necesidad de todas estas cosas”. ¿Un peligro ase-
cha tu camino? —al invertirlo, te espera una promesa
espiritual. 27

El gran Maestro triunfó sobre pruebas de fuego. En-
tonces, Científicos Cristianos, confiad, y confiando, en-
contraréis que la Ciencia divina glorifica la cruz y corona 30
la unión con nuestro Salvador en su vida de amor. No
hay gota redundante en la copa que nuestro Padre nos
permite beber. Cristo anda sobre las olas; sobre el 33

20 Message for 1902

1 walketh over the wave; on the ocean of events, mounting
 the billow or going down into the deep, the voice of him
 3 who stilled the tempest saith, "It is I; be not afraid."
 Thus he bringeth us into the desired haven, the kingdom
 of Spirit; and the hues of heaven, tipping the dawn of
 6 everlasting day, joyfully whisper, "No drunkards within,
 no sorrow, no pain; and the glory of earth's woes is risen
 upon you, rewarding, satisfying, glorifying thy unfaltering
 9 faith and good works with the fulness of divine Love."

'T was God who gave that word of might
 Which swelled creation's lay,—
 12 "Let there be light, and there was light,"—
 That swept the clouds away;
 'T was Love whose finger traced aloud
 15 A bow of promise on the cloud.

Beloved brethren, are you ready to join me in this prop-
 osition, namely, in 1902 to begin omitting our *annual*
 18 gathering at Pleasant View,—thus breaking any seeming
 connection between the sacrament in our church and a
 pilgrimage to Concord? I shall be the loser by this change,
 21 for it gives me great joy to look into the faces of my dear
 church-members; but in this, as all else, I can bear the
 cross, while gratefully appreciating the privilege of meet-
 24 ing you all *occasionally* in the metropolis of my native
 State, whose good people welcome Christian Scientists.

océano de los sucesos, remontándose por sobre la oleada 1
 o descendiendo a las profundidades, la voz del que calmó
 la tempestad dice: “Yo soy, no temáis”. Así él nos trae al 3
 puerto deseado, al reino del Espíritu; y los matices del
 cielo, orlando el amanecer del día eterno, susurran gozo-
 samente: “No hay ebrios aquí, ni penas, ni dolor; y la glo- 6
 ria que aportan los pesares del mundo ha nacido sobre ti,
 recompensando, satisfaciendo, glorificando tu fe inque-
 brantable y tus buenas obras con la plenitud del Amor 9
 divino”.

Dios hizo con Su voz nacer
 de Sí la creación: 12
 “Sea la luz; y fue la luz”.
 ¿Quién nubes disipó?
 Amor, que traza la feraz 15
 promesa en iris fiel de paz.

Amados hermanos, ¿estáis dispuestos a uniros a mí en
 esta proposición, a saber, comenzar en 1902 a omitir 18
 nuestra reunión *anual* en Pleasant View —rompiendo así
 cualquier aparente nexo entre el sacramento en nuestra
 iglesia y una peregrinación a Concord? Yo seré la que 21
 pierde en este cambio, pues me causa suma alegría el con-
 templar los rostros de mis queridos miembros de la igle-
 sia; pero en esto, como en todo lo demás, puedo llevar la 24
 cruz, en tanto que con agradecimiento valoro el privilegio
 de reunirme con todos vosotros *de cuando en cuando* en
 la metrópoli de mi estado natal, cuya buena gente da la 27
 bienvenida a los Científicos Cristianos.

